



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Wind“ (*rlung*) im Kontext der tibetischen Medizin

Verfasserin

Isabella Würthner

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, Juni 2012

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 389

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Tibetologie und Buddhismuskunde

Betreuer:

Univ.-Prof. Dr. Klaus-Dieter Mathes



(Abb. 1: Medizin Buddha)

Danksagung

Allen voran möchte ich meinem Betreuer Herrn Prof. Dr. Klaus-Dieter Mathes für seine Unterstützung, Geduld und sein Entgegenkommen bereits bei der Themenfindung danken.

Zutiefst zu Dank verpflichtet bin ich ebenfalls meinem Zweitbetreuer Dr. Florian Ploberger, der mich ununterbrochen mit seinem Fachwissen, seiner Motivation und Geduld unterstützte. Er beantwortete viele Fragen betreffend meine Übersetzung und half mir durch zahlreiches Korrekturlesen.

Khenpo Tenzin Wangchuk bin ich sehr dankbar für seine Hilfe bezüglich grammatikalischer Fragen zur Übersetzung.

Weiters gilt mein Dank Herrn Dr. Tsering Wangdue vom Men-Tsee-Khang (Tibetisches Medizin- und Astrologiezentrum) in Dharamsala, der mir bestimmte Fragen durch sein Fachwissen beantworten konnte. Dadurch gab er mir einen unbezahlbaren Einblick in die Arbeit eines tibetischen Arztes aus erster Hand.

Auch den TeilnehmerInnen des Kolloquiums im Sommersemester 2011 möchte ich für ihre Tipps und Hinweise danken.

Besonderer Dank gilt meiner Familie, meinen Freunden und weiteren Helfern für ihre Ratschläge, Motivation, Zusprüche, sowie ihre Unterstützung und ihr Verständnis während dieser Zeit. Vor allem danke ich auch Stefanie Seitelberger fürs Korrekturlesen.

Inhaltsverzeichnis

<i>Danksagung</i>	<i>ii</i>
<i>Inhaltsverzeichnis</i>	<i>iii</i>
<i>Abkürzungsverzeichnis</i>	<i>vii</i>
<i>Abbildungsverzeichnis</i>	<i>viii</i>
I. EINLEITUNG	1
1.1 <i>Zugang und Methode</i>	3
1.2 <i>Technische Bemerkungen</i>	5
1.3 <i>Zur Wiedergabe der tibetischen und indischen Begriffe</i>	5
1.4 <i>Das Standardwerk der tibetischen Medizin rGyud bzhi</i>	6
1.5 <i>Die tibetische Wissenschaft des Heilens (gso ba rig pa)</i>	8
1.5.1 <i>Die drei nyes pa</i>	9
1.5.2 <i>mkhris pa und bad kan</i>	10
1.6 <i>Entstehung der tibetischen Medizin</i>	12
II. RLUNG	15
2.1 <i>Definition</i>	15
2.2 <i>Vorhandene Übersetzungen</i>	16
2.3 <i>Übersetzung „das Heilen von rlung-Krankheiten“ (rlung nad gso ba)</i>	18
2.3.1 <i>Ursachen</i>	20
2.3.2 <i>Bedingungen</i>	20
2.3.3 <i>Klassifizierung</i>	22
2.3.3.1 <i>Allgemeine rlung-Krankheiten</i>	22
2.3.3.1.1 <i>Unterteilt nach Arten</i>	22
2.3.3.1.2 <i>Unterteilt nach Lokalisationen</i>	25
2.3.3.2 <i>Spezifische rlung-Krankheiten</i>	27

2.3.4 Symptome.....	27
2.3.4.1 Allgemeine Symptome.....	28
2.3.4.2 Spezifische Symptome.....	30
2.4 Therapie (gso thabs).....	31
2.4.1 Einleitung.....	31
2.4.2 Übersetzung Therapie (gso thabs).....	31
2.4.2.1 Ernährung.....	32
2.4.2.2 Verhalten.....	33
2.4.2.3 Arzneien.....	33
2.4.2.4 Zusätzliche Therapie.....	35
ad 2.4.2.1 Weitere diätetische Maßnahmen.....	35
ad 2.4.2.3 Prinzipien der Arzneien.....	36
2.5 Weitere Beschreibungen von rlung anhand der rGyud bzhi.....	38
2.5.1 Lokalisationen und Funktionen von rlung allgemein.....	38
2.5.2 Lokalisationen und Funktionen der fünf Arten von rlung.....	39
2.5.2.1 Unterschiede der fünf Arten von rlung zum tantr. System..	40
2.5.3 Funktionen von rlung während des Verdauungsvorganges.....	40
2.5.4 Wesensart von Menschen, bei denen rlung vorherrscht.....	41
2.5.5 Bedingungen (rkyen) von rlung – Krankheiten.....	42
2.5.5.1 Fortschreitende Bedingungen (skye mched rkyen).....	42
2.5.5.2 Sich zunehmend manifestierende Bed. (gsog ldang rkyen).	42
2.5.5.3 [Tatsächlich] hervorrufende Bedingungen (slong rkyen)...	43
2.5.6 Lokalisationen (gnas) von rlung-Krankheiten.....	43
2.5.7 Symptome (rtags) von rlung-Krankheiten.....	44
III. VERGLEICH DER RGYUD BZHI UND DER ‘BUM BZHI.....	45
3.1 rGyud bzhi und das Pendant der Bon-Tradition, ‘Bum bzhi.....	45
3.1.1 Grundlagen.....	45
3.1.2. Der Bon-Kanon.....	47

3.1.3 Aufbau der beiden Werke.....	49
3.1.3.1 Die vier Überlieferungen (rGyud bzhi) und ihr Bon-Pendant	50
3.1.3.2 Vergleich der Kapitel.....	52
3.2 Unterschiede in den Kapiteln „Das Heilen von rlung-Krankheiten“ (rlung nad gso ba) sowie „Therapie“ (gso thabs).....	54
3.2.1 Allgemein.....	54
3.2.2 Textstelle betreffend die fünf Sinnesvermögen (dbang po lnga)...	56
3.3 Argumente betreffend den Ursprung des tibetischen Medizinsystems.....	65
3.3.1 Bon-Elemente in den rGyud bzhi.....	66
 IV. FEINSTOFFLICHE KOMPONENTEN.....	67
4.1 Anatomische Darstellung der Leitbahnen (rtsa) in den rGyud bzhi.....	67
4.1.1 Leitbahnen der Entstehung (chags pa'i rtsa).....	67
4.1.2 Leitbahnen der Existenz (srid pa'i rtsa).....	68
4.1.3 Verbindungsleitbahnen ('brel pa'i rtsa).....	68
4.1.4 Lebensleitbahnen (rtshe'i rtsa).....	69
4.2 Unterschiede der Darstellung der Leitbahnen (rtsa) in Tibetisch medizinischen Texten und buddhistisch tantrischen Texten.....	70
4.3 Die Lebensessenz „bla“.....	71
4.3.1 Erwähnung von bla in den rGyud bzhi.....	72
 ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK.....	74
 BIBLIOGRAFIE.....	78
Primärliteratur.....	78
Sekundärliteratur.....	78
Wörterbücher.....	80
Internet.....	80

<i>Interviews</i>	81
ANHANG I	83
<i>Kurzfassung</i>	83
<i>Abstract</i>	83

Abkürzungsverzeichnis

Abb.	Abbildung
ed.	Editor
eds.	Editoren
d.i.	das ist
Fn.	Fußnote
intr.	intransitiv
lt.	laut
pf.	Perfekt
S.	Seite
skr.	Sanskrit
s.v.	sub voce (unter dem Ausdruck)
TCM	Traditionelle Chinesische Medizin
tib.	Tibetisch
tr.	translated
Z.	Zeile
BZh 146 ₉ :	<i>'Bum bzhi</i> Seite 146, Zeile 9.

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1:

Medizin Buddha,

<http://www.buddhistdharma.net/images/Vajrayana/Medicine%20Buddha%20Assembly.jpg>,

(26.04.2011, 09:46 Uhr)

auf Seite i

Abbildung 2:

Foto: Tee zur Behandlung von *rlung* – Krankheiten sowie div. Pillen, hergestellt vom Men-Tsee-Khang in Dharamsala; von mir aufgenommen mit der Kamera Casio Exilim EX-Z75 am 10.02.2012 um 13:20 Uhr, in Wien

auf Seite 36

Abbildung 3:

sTon pa gShen rab,

[http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-](http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h=494&ei=AuaiT-2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=100&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:429,r:1,s:0,i:69)

[a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns](http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h=494&ei=AuaiT-2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=100&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:429,r:1,s:0,i:69)

[&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-](http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h=494&ei=AuaiT-2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=100&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:429,r:1,s:0,i:69)

[encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-](http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h=494&ei=AuaiT-2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=100&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:429,r:1,s:0,i:69)

[encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h](http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h=494&ei=AuaiT-2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=100&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:429,r:1,s:0,i:69)

[=494&ei=AuaiT-](http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h=494&ei=AuaiT-2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=100&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:429,r:1,s:0,i:69)

[2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=10](http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h=494&ei=AuaiT-2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=100&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:429,r:1,s:0,i:69)

[0&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:42](http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h=494&ei=AuaiT-2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=100&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:429,r:1,s:0,i:69)

[9,r:1,s:0,i:69,](http://www.google.at/imgres?q=ston+pa+gshen+rab+mi+bo&hl=de&client=firefox-a&hs=Aqi&sa=X&rls=org.mozilla:de:official&channel=np&biw=1280&bih=642&tbn=isch&prmd=imvns&tbnid=IDvcTcjccOrxQM:&imgrefurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/Tonpa%2BShenrab&docid=CFSJfaC6keSxdM&imgurl=http://bon-encyclopedia.wikispaces.com/file/view/tonpa_sherab_th.jpg/30149147/tonpa_sherab_th.jpg&w=360&h=494&ei=AuaiT-2GGoxcsgaXrp3mDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=273&vpy=164&dur=993&hovh=236&hovw=172&tx=100&ty=113&sig=107476084760749540943&page=1&tbnh=130&tbnw=95&start=0&ndsp=25&ved=1t:429,r:1,s:0,i:69)

(03.05.2012, 19:02 Uhr)

auf Seite 46

Abbildung 4:

Verlauf des Prinzips der Lebensspanne,

Parfionovitch, Yuri et al., *Klassische Tibetische Medizin*: Illustrationen der Abhandlung Blauer Beryll von Sangye Gyamtso (1653-1705), Band 1, Haupt, Bern: 1996, 40.

auf Seite 72

I. EINLEITUNG

In der tibetischen Wissenschaft des Heilens (*gso ba rig pa*) wird *rlung* als das Wind- oder Luft-Element in unserem Körper verstanden. Es ist neben „Galle“ (*mkhris pa*)¹ und „Schleim“ (*bad kan*)² eine der drei *nyes pa*.³

Gegenstand dieser Arbeit ist es, die Erklärung von *rlung* in den *rGyud bzhi*, dem Hauptwerk der tibetischen Medizin, darzustellen. Dabei soll hauptsächlich das Heilen von *rlung*-Krankheiten, aber auch weitere Beschreibungen wie die Lokalisationen und Funktionen der fünf Arten von *rlung* etc. erklärt werden.

Zu Beginn werde ich kurz die Grundlagen der tibetischen Medizin erwähnen, sowie die beiden anderen Komponenten *mkhris pa* und *bad kan*, für ein besseres Verständnis von *rlung* im Kontext der drei *nyes pa*. Auch soll die Entstehung der tibetischen Medizin umrissen werden.

Es folgt der Hauptteil der Arbeit, welcher die Übersetzung eines Abschnittes des zweiten Kapitels (*rlung nad gso ba*, „Das Heilen von *rlung*-Krankheiten“) der dritten Überlieferung (*Man ngag rgyud*, „Überlieferung der besonderen⁴ Unterweisung“) der *rGyud bzhi* ist. Basierend auf meiner Übersetzung dieses Teiles werden die Ursachen, Bedingungen, Klassifizierung und Symptome von *rlung*-Krankheiten dargelegt. Die therapeutischen Mittel lege ich anhand der Übersetzung eines Teiles

¹ *mkhris pa* wird meist mit „Galle“ übersetzt, ich werde es aber aufgrund des möglichen Missverständnisses dieses Begriffes in einer westlichen Sprache, in meiner Arbeit unübersetzt lassen. Nähere Definition des Begriffes siehe Punkt 1.5.2.

² *Bad kan* bleibt ebenfalls in der Arbeit unübersetzt. Siehe Fn. 1.

³ Dies kann mitunter übersetzt werden mit „Störung, Körperflüssigkeit (engl. humor), Fehler, Mangel, Krankheit, usw.“ (lt. THDL), skr. *doṣa*. Laut Drungtso, Drungtso (2005, 156): „Beschwerden, Fehler oder Körperflüssigkeiten“. Meist wird in westlicher Literatur der Begriff „Körperflüssigkeit“ verwendet, meiner Meinung nach ist dies - wie auch die anderen Übersetzungsweisen - jedoch nicht ganz korrekt. Die *nyes pa* sind grundsätzlich im Körper vorhanden und in Balance dienen sie der Aufrechterhaltung des Lebens. Nur das Ungleichgewicht von einem oder mehreren *nyes pa* führt zu Krankheit und stellt somit erst eine Störung dar. Da keines dieser deutschen Worte dem tibetischen einwandfrei entsprechen würde, wird dieser Ausdruck als terminus technicus gesehen und bleibt in der Arbeit unübersetzt.

⁴ *Man ngag* soll mit „besonders“ statt (üblicherweise) „mündlich“ übersetzt werden, da es in schriftlicher Form vorhanden ist.

aus der Überlieferung des Grundtextes (*rtsa rgyud*) dar. Dazu wird das Pendant der Bon-Tradition, die *'Bum bzhi* (wörtlich übersetzt „die Vierhunderttausend“), betrachtet. So soll herausgefunden werden, ob es inhaltliche wie auch philologische Unterschiede in der Darstellung von *rlung* in diesen beiden Traditionen gibt. Abgesehen davon wird bei Unklarheiten der *Vaidūrya sngon po*, der berühmte Kommentar zu den *rGyud bzhi* von sDe srid Sangs rgyas rgya mtsho (17.Jh.⁵), herangezogen.

Im dritten Teil meiner Arbeit werden allgemein die Grundlagen des Aufbaus der *rGyud bzhi* sowie der *'Bum bzhi* dargestellt. Weiters werden inhaltliche Unterschiede, die sich während meiner Übersetzung herauskristallisiert haben, kommentiert. Ich habe festgestellt, dass es grundsätzlich in beiden Werken weitgehende Übereinstimmung gibt. Jedoch bin ich auf eine Textstelle gestoßen, die die Frage aufwirft, ob die *'Bum bzhi* sekundär sind, da diese im Gegensatz zu den *rGyud bzhi* eindeutig fehlerhaft ist. Ich habe versucht, diese Unterschiede zu analysieren und übersichtlich darzustellen. Beim Konsultieren des *Vaidūrya sngon po* habe ich festgestellt, dass diese Textpassage auch hier etwas merkwürdig ist. Zur Klärung dieser Punkte bedarf es wohl intensiverer Zusammenarbeit mit tibetischen und Bon-Ärzten.

Danach werde ich in diesem Abschnitt noch kurz auf den Ursprung der tibetischen Medizin eingehen.

Als Abschluss werde ich ferner untersuchen, in welchem Zusammenhang *rlung* und die Leitbahnen (*rtsa*), durch die es fließt, mit dem sogenannten „feinstofflichen Körper“ stehen.

⁵ Taube, 1981, 73.

1.1 Zugang und Methode

Entstanden ist mein Interesse für tibetische Medizin im Zuge der Vorlesungen von Dr. Florian Ploberger in den Jahren 2007 bis 2011 am Institut der Tibetologie und Buddhismuskunde. Im Zuge dessen - wie auch während meines Forschungsaufenthaltes im Menri⁶-Kloster, dem Hauptsitz der Bon po im Exil in Dholanji/Nordindien – kam ich darauf meine Arbeit über *rlung* zu schreiben. Meine Absicht dabei ist es, eine Idee für das Konzept des feinstofflichsten der drei *nyes pa* auch in der westlichen Gesellschaft etwas bekannter zu machen. So möchte ich erklären, wie *rlung* in den *rGyud bzhi* dargestellt wird. Dies mache ich anhand der Übersetzung der Primärquelle, um den direkten Zugang zum Wissen der tibetischen Medizin zu ermöglichen. Hauptteil der Arbeit ist die Übersetzung eines Abschnittes des Kapitels über das Heilen von *rlung*-Krankheiten (beinhaltet deren Ursachen, Bedingungen, Klassifizierung und Symptome). Dies ist das zweite Kapitel (*rlung nad gso ba*) der dritten Überlieferung (*Man ngag rgyud*) in den *rGyud bzhi*. Die therapeutischen Mittel entnehme ich dem fünften Kapitel (*gso thabs*) der Überlieferung des Grundtextes (*rtsa rgyud*). Die zu vergleichenden Kapitel der *'Bum bzhi* befinden sich in der von mir verwendeten Version auch dort in den gleichen Kapiteln.

Die Arbeit mit den *'Bum bzhi*, den *rGyud bzhi*, sowie dessen Kommentar, *Vaidūrya sngon po*, stellt einen großen Teil meiner Arbeit dar und ermöglichte mir die intensive Auseinandersetzung mit der Materie, die mir einen direkten Einblick in das System der tibetischen Medizin gab. Dadurch konnte ich den Stil dieser Werke im Vergleich zu anderer tibetischer Literatur besser verstehen. Durch die Übersetzung der Therapie von *rlung*-Krankheiten aus der Überlieferung des Grundtextes musste ich mich nicht auf bereits existierende englische Übersetzungen verlassen. Für weitere Beschreibungen von *rlung*, wie dessen Funktionen und Lokalisationen, oder die Wesensart von Menschen, bei denen *rlung* vorherrscht, habe ich eine freie Übersetzung⁷ aus verschiedenen Kapiteln der Überlieferung der Erklärung (*shad rgyud*) gemacht.

⁶ In Transliteration: sMan ri „Medizinberg“.

⁷ Diese wurde anhand der Version der *rGyud bzhi* gemacht, die vom Men-Tsee-Khang herausgegeben wurde, um eine schnellere Identifikation der verschiedenen Textstellen zu gewährleisten.

Bei inhaltlichen Schwierigkeiten während meiner Übersetzung stand mir Dr. Florian Ploberger stets zur Seite. Ebenso stellen die Interviews mit Dr. Wangdue einen wertvollen Teil meiner Arbeit dar. Er ist Lehrbeauftragter des Men-Tsee-Khang (Tibetisches Medizin- und Astrologiezentrum in Dharamsala) und unterrichtete im Sommer 2011 im Internationalen Institut für Höhere Tibetische Studien (I.I.H.T.S) in Hüttenberg/Kärnten. Bei einem Besuch dort konnte er mir konkrete Fragen, die sich im Laufe meiner Übersetzung ergeben haben durch seine fachkundigen Auskünfte beantworten. Die Interviews mit ihm fanden sowohl auf Tibetisch wie auch auf Englisch statt. Es blieb Kontakt per email für weitere Fragen, die sich mir gestellt haben.

Betreffend grammatikalische Fragen zur Textübersetzung konnte ich mich an Khenpo Tenzin Wangchuk wenden. Er hat im Sommersemester 2011 am Institut der Tibetologie und Buddhismuskunde unterrichtet. Ich möchte hier darauf hinweisen, dass er zwei Namen besitzt. Sein weltlicher Name ist Khenpo Panchok Namgal und sein Ordinationsname Khenpo Tenzin Wangchuk, welchen ich in der Arbeit verwende. Die Interviews mit ihm fanden sowohl auf Tibetisch wie auch teilweise auf Englisch statt.

1.2 Technische Bemerkungen

Die vorliegende Übersetzung der *rGyud bzhi* wurde anhand einer Version in Buchform erstellt, die auf dem sDe dge-Blockdruck beruht und 2002 in Ch'inghai⁸ herausgegeben wurde. Da üblicherweise meist mit der ICags po ri-Version gearbeitet wird, welche die Basis für die Übersetzung des Men-Tsee-Khang (Thokmay et al., 2011) darstellt, möchte ich für meine Übersetzung die Ch'inghai - Ausgabe verwenden.

Die Version der *'Bum bzhi* mit der ich gearbeitet habe, ist ebenfalls in Buchform und im Jahr 2006 in Peking publiziert worden. Der Titel dieses Werkes ist *gSo rig 'bum bzhi zhes bya ba bzugs so* („Die sogenannten Vierhunderttausend der Wissenschaft des Heilens“) und es ist Bestandteil des Bon-Kanjurs. Weitere Informationen darüber sind in Punkt 3.1 zu finden.

1.3 Zur Wiedergabe der tibetischen und indischen Begriffe

Die Transliteration des Tibetischen erfolgt gemäß dem System von Turell V. Wylie.

Tibetische Fachausdrücke und jene in Sanskrit sind normalerweise kursiv gesetzt. Eine Ausnahme bilden im Deutschen bereits eingebürgerte Begriffe, wie z.B. „Buddha“ oder Eigennamen tibetischer Autoren. Außerdem werde ich einige gängige Ausdrücke, wie z.B. „Kanjur“ in ihrer üblichen Transkription wiedergeben. Tibetische Eigennamen sowie Ortsnamen (z.B. „sDe dge“) werden dagegen in wissenschaftlicher Umschrift wiedergegeben. Es werden Termini technici wie *nyes pa*, *rlung*, *mkhris pa*, *bad kan* etc. benutzt. Somit versuche ich ein mögliches Missverstehen durch Übersetzung dieser essentiellen Begriffe der tibetischen Medizin zu vermeiden.

⁸ Tib. mTsho sngon.

1.4 Das Standardwerk der tibetischen Medizin *rGyud bzhi*

Das Hauptwerk der tibetischen Medizin trägt den Namen “Die Essenz, welche Nektar ist – Eine Überlieferung der geheimen besonderen Unterweisung in acht Bereichen”⁹, tib. *bDud rtsi snying po yan lag brgyad pa gsang ba man ngag gi rgyud ces bya ba bzhugs so*. Die gebräuchliche Kurzform dieses Werkes ist *rGyud bzhi* (g.Yu thog yon tan mgon po, 2002).

Sie bestehen aus vier Teilen, woher auch der Name kommt, da *rGyud* „Abstammung, Folge”¹⁰, oder auch Kontinuum etc.¹¹“ bedeutet. Meist wird *rGyud* mit „Tantra“ übersetzt, jedoch wird dieser Begriff im Westen bereits für Mantrayana Praktiken etc. gebraucht. Daher werde ich *rGyud* in meiner Arbeit mit „Überlieferung“ übersetzen, da es die Bedeutung am besten wiedergibt. *bZhi* bedeutet „vier“ – somit ergeben sich die „vier Überlieferungen“.

Diese vier werden genannt:

- *rTsa rgyud* – Die Überlieferung des Grundtextes
- *bShad rgyud* – Die Überlieferung der Erklärung
- *Man ngag rgyud* – Die Überlieferung der besonderen Unterweisung
- *Phyi ma rgyud* – Die letzte Überlieferung¹²

Von der ersten, zweiten sowie vierten Überlieferung liegt bereits eine Übersetzung ins Englische u.a. vom Translation Department des Men-Tsee-Khang in Dharamsala (Thokmay et al., 2011) vor.

⁹ Übersetzung laut Dr. Ploberger (Interview vom 06.12.2011).

¹⁰ Lt. Goldstein, 2004, 270.

¹¹ Lt. THDL.

¹² Siehe Ploberger, 2007, 135-140. Er gibt auch die einzelnen Kapiteltitel inklusive deutscher Übersetzung an. Die Übersetzung der Titel der vier Überlieferungen hier ist jedoch meine eigene.

Die *rGyud bzhi* wurden ursprünglich in Form von diversen Blockdrucken¹³ erstellt, von denen mir die folgenden bekannt sind¹⁴:

- Grwa thang-Blockdruck
- Po ta la- Blockdruck
- sDe dge-Blockdruck
- ICags po ri-Blockdruck
- Lho 'brug-Blockdruck
- Zung cu ze-Blockdruck

Der aus sDe dge stammende Blockdruck diente als Grundlage für die Version der *rGyud bzhi*¹⁵ anhand der ich meine Übersetzung über das Heilen von *rlung*-Krankheiten erstellt habe. Dieser wurde im Jahr 1733 auf Anordnung des Königs bsTan pa tshe ring von Shuchen Tsultrim Rinchen in sDe dge herausgegeben. Er basiert auf einer früheren Edition aus Lhasa, die als Po ta la-Blockdruck bekannt ist und aus dem späten 17.Jahrhundert stammt (lt. TBRC, 19.06.2012). Diese wurde von sDe srid Sangs rgyas rgya mtsho, dem Regenten des 5.Dalai Lama, veröffentlicht (<http://www.rinpoche.com/stories/tibet3.htm>, 19.06.2012).

Der ICags po ri-Druck besteht aus einer Edition aus dem Jahr 1888 (TBRC, 19.06.2012), sowie einer weiteren, die im Jahr 1892 unter der Anleitung des 13.Dalai Lama im Chagpori Medical College in Lhasa angefertigt wurde. Diese diente als Grundlage für die Ausgabe der *rGyud bzhi*, die der Men-Tsee-Khang für seine Übersetzung aus dem Jahr 2011¹⁶ verwendete (Thokmay et al., 2011, xix).

Einer der ältesten oben aufgelisteten, ist wohl der Grwa thang-Blockdruck. Darüber hinaus gibt es den Lho 'brug-Blockdruck, der aus Bhutan (Tib. *lho 'brug*) stammt,

¹³ Tib. *par ma*.

¹⁴ Laut www.tbrc.org (19.04.2012).

¹⁵ Siehe g.Yu thog yon tan mgon po, *bDud rtsi snying po yan lag brgyad pa gsang ba man ngag gi rgyud ces bya ba bzugs so*, Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, mTsho sngon: 2002.

¹⁶ Siehe Bibliografie.

sowie den Druck der Zung cu ze Tibetisch-Mongolischen Druckerei in Jehol aus dem 18. Jahrhundert (TBRC, 19.06.2012).

Mit dem Inhalt der vier Überlieferungen werde ich mich im nächsten Punkt auseinandersetzen.

1.5 Die tibetische Wissenschaft des Heilens (*gso ba rig pa*)

Als Grundlage der tibetischen Wissenschaft des Heilens (*gso ba rig pa*) wird u.a. das System der fünf Elemente gesehen, das Donden in seinem Werk *Tibetisches Heilwissen* folgendermaßen erklärt:

„Die ganze Welt ist aus den Elementen Erde, Wasser, Feuer, Wind und Raum aufgebaut und auch die Körper der Lebewesen bestehen in ihrem Wesen aus denselben Elementen. So ist das Wesen von Blut und Galle das Element Feuer, das von Schleim die Elemente Erde und Wasser und das Element Wind ist das, was sie bewegt. Ohne Erde gäbe es keine Basis oder Grundlage. Ohne Wasser würden die Dinge nicht miteinander zusammenhängen. Ohne Feuer könnten die Dinge sich nicht entwickeln oder reifen. Ohne Wind könnten die Dinge nicht wachsen und sich nicht vermehren. Ohne Raum hätten die Dinge keine Möglichkeit, zu wachsen und sich auszudehnen. Man muß die Körpersäfte im Zusammenhang mit den fünf Elementen verstehen.

Die äußere Umgebung ist aus den fünf Elementen zusammengesetzt und auch die Lebewesen, die in dieser Umgebung leben, bestehen aus diesen fünf Elementen. Beide haben also die gleiche Struktur.“

(Donden, 1998, 47)

Er stellt hier den Zusammenhang zwischen den fünf Elementen (*'byung ba lnga*) und den drei *nyes pa* dar. Der menschliche Körper besteht also aus den Elementen Erde (*sa*), Wasser (*chu*), Feuer (*me*), Wind (*rlung*) und Raum (*mkha'*), welche *rlung*, *mkhris pa* und *bad kan* bilden.

Der Körper setzt sich auf einer anderen Ebene aus den sieben körperlichen Bestandteilen (*lus*¹⁷ *zungs bdun*) - Nahrungssenz (*dwangs ma*), Blut (*khrag*), Fleisch (*sha*), Fett (*tshil*), Knochen (*rus pa*), Knochenmark (*rkang mar*) und reproduktive Flüssigkeiten (*khu ba*) - und den drei Ausscheidungen (*dri ma gsum*) -

¹⁷ Anmerkung: Tib. *lus* „Körper“ bedeutet wörtlich „to be left behind, left over“ (lt. THDL); also: „das, was zurückgelassen wird“.

Kot (*bshang*), Urin (*gci*) und Schweiß (*rngul*) sowie den drei *nyes pa* zusammen. Wenn sich die drei *rlung*, *mkhris pa* und *bad kan* durch die Erfüllung ihrer verschiedenartigen Funktionen im Körper in gegenseitigem Gleichgewicht befinden, erhalten sie das Leben und die Gesundheit. Durch Bedingungen wie Klima, Umwelteinflüsse, Verhalten, Ernährung, Trauma oder dämonische Einflüsse wird dieses Gleichgewicht jedoch gestört und Krankheit entsteht (Meyer, 1996, 4).

Da es nicht möglich ist die Ursache für jede Krankheit zu enthüllen, wird eine generelle Ursache für alle Funktionsstörungen angesehen. Dies ist die grundlegende Unwissenheit (*ma rig pa*), die aufgrund des Unverständnisses der eigentlichen Realität der Selbstlosigkeit auftritt. Dadurch entstehen die drei Geistesgifte. Diese sind Begierde (*'dod chags*), Hass (*zhe sdang*) und Verblendung (*gti mug*), welche dementsprechend das Hervorbringen von *rlung*, *mkhris pa* und *bad kan* verursachen. Die Störung dieser drei macht das Wesen der Krankheit aus, schadet dem Körper und dem Leben und bringt Leiden hervor (Thokmay et al, 2011, 96-97).

Die Diagnose der Krankheit stellt der Arzt anhand verschiedenster Methoden wie Befragung, Fühlen des Pulses und Betrachtung der Zunge und des Urins des Patienten fest. Bei der Behandlung stützt man sich auf Verhaltens- und Ernährungsmaßnahmen, sowie Arzneien und äußere Therapie (d.i. Aderlass, Moxibustion etc.) (Meyer, 1996, 5).

1.5.1 Die drei *nyes pa*

Zunächst werden die drei Komponenten *rlung*, *mkhris pa* und *bad kan* beschrieben. Der Schwerpunkt dieses Punktes soll jedoch auf zweitem und drittem liegen. Denn meiner Meinung nach ist *rlung* im Kontext der drei besser zu verstehen. Auf *rlung* selber wird hier nicht näher eingegangen, da es ohnehin Gegenstand der Arbeit ist.

Wenn *mkhris pa* gestört ist, verbrennt es die körperlichen Bestandteile (*lus zungs*). Obwohl es im unteren Teil [des Körpers] lokalisiert ist, lodert es (*mkhris pa*) aufwärts, da es heiß wie das Wesen des Feuers ist. Ausnahmslos alle Hitze-Krankheiten entstehen daraus. Die Störung von *bad kan* vermindert die Körperhitze. Es ist schwer und kalt wie die Natur von Erde und Wasser, daher fließt es abwärts, obwohl es im oberen Teil [des Körpers] lokalisiert ist. Es gibt keine kalte Krankheit, die nicht

hierdurch entsteht. *rLung* durchdringt beide, heiße und kalte [Funktionsstörungen]. Wenn es mit der Sonne¹⁸ verbunden ist, unterstützt es das Brennen und verbunden mit dem Mond¹⁹ unterstützt es ein Abkühlen. Es (*rlung*) bewegt sich alldurchdringend in den oberen, unteren, äußeren und inneren [Teilen des Körpers] und verursacht eine Störung und ein Anwachsen von beiden, Hitze- und Kälte-Krankheiten. Daher ist *rlung* der Grund für alle Krankheiten.

(Meine Übersetzung aus den *rGyud bzhi*, 2.Überlieferung, Kapitel 8, auf Basis der Übersetzung von Thokmay et al., 2011, 97-98).

1.5.2 *mkhris pa* und *bad kan*

Thokmay et al. definiert *mkhris pa* folgendermaßen:

„***Tripa*** (*mkhris pa*): *Tripa* means ‘burning’. It refers to the entire heat energy and is one of the three principle energies present in the body. It is associated with the fire element and carries the functions such as generation of heat energy and proper digestion of food and beverage. There are five specific types of *tripa*, each with specific locations and functions.” (Thokmay et al., 2011, 306-307)

Die fünf Arten von *mkhris pa* sind:

- verdauendes *mkhris pa* (*mkhris pa 'ju byed*)
- Farbe regulierendes *mkhris pa* (*mkhris pa mdangs sgyur*)
- verwirklichendes *mkhris pa* (*mkhris pa sgrub byed*)
- Sehen machendes *mkhris pa* (*mkhris pa mthong byed*)
- Teint klärendes *mkhris pa* (*mkhris pa mdog gsal*)

Weitere Funktionen von *mkhris pa* sind Hunger und Durst zu fördern wie auch Intelligenz und Mut zu unterstützen.

(Thokmay et al., 2011, 74-76).

¹⁸ Laut Thokmay (2011, 97): *nyi ma* übersetzt mit „hot disorders“ („Hitze-Krankheiten“).

¹⁹ Laut Thokmay (2011, 97-98): *zla ba* übersetzt mit „cold disorders“ („Kälte-Krankheiten“).

Charakteristische Eigenschaften, die *mkhris pa* auszeichnen, sind ölig, scharf, heiß, leicht, übelriechend, abführend und feucht (Thokmay et al., 2011, 79). Betreffend die jahreszeitlichen Bedingungen, so wird in den *rGyud bzhi* folgendes geschrieben: Die Jahreszeit von *mkhris pa* (-Störungen) beginnt im Monsun.²⁰ (Thokmay et al., 2011, 102).

Als nächstes wird die Qualität von *bad kan* erklärt. Thokmay et al. gibt dafür folgende Definition:

„**Baekan** (bad kan): ‘bae’ means water and ‘kan’ means earth. It refers to the combined elemental energies of earth and water, and one of the three principle energies present in the body. This energy is responsible for firmness of the body, stability of the mind, flexibility of the joints, and providing fluidity in the body. There are five specific types of baekan, each with specific locations and functions.” (Thokmay et al., 2011, 301)

Die fünf Arten von *bad kan* sind:

- stützendes *bad kan* (*bad kan rten byed*)
- zersetzendes *bad kan* (*bad kan myag byed*)
- Schmecken machendes *bad kan* (*bad kan myong byed*)
- zufriedenstellendes *bad kan* (*bad kan tshim byed*)
- verbindendes *bad kan* (*bad kan ‘byor byed*)

(Thokmay et al., 2011, 74-75).

Die charakteristischen Eigenschaften von *bad kan* sind ölig, kalt, schwer, stumpf, glatt, fest und klebrig (Thokmay et al., 2011, 79). Betreffend die jahreszeitlichen Bedingungen, so wird in den *rGyud bzhi* erwähnt: Die Zeit für *bad kan* (-Störungen) beginnt im späten Winter.²¹ (Thokmay et al., 2011, 102).

²⁰ Laut Clark (1995, 78) ist dies später Monsun („late monsoon“), Herbst („[autumn]“) und früher Winter („[early winter]“). Siehe GZh Kapitel 9, 2.Überlieferung: *dbyar*.

²¹ Laut Clark (1995, 78): „late winter, [spring and early summer]“: später Winter, Frühling und früher Sommer. Siehe GZh Kapitel 9, 2.Überlieferung: *dgun smad*.

1.6 Entstehung der tibetischen Medizin

Über den Ursprung des Hauptwerkes der tibetischen Medizin, die *rGyud bzhi*, wird seit ungefähr dem 14. Jahrhundert bereits diskutiert. Westliche Gelehrte haben entweder eine bestimmte Tradition angenommen, nach der das Werk indischen Ursprungs ist - wobei Vairocana der Übersetzer ins Tibetische wäre²² - oder sie verneinen diese These. Dabei stützen Sie sich auf philologische Vergleiche, die beweisen sollen, dass es keine Übersetzung aus dem Sanskrit sein kann. Dieses medizinische Werk ist sehr universell in Bezug auf Inhalt und Umfang aufgrund des Einflusses verschiedener Medizintheorien und -praktiken aus Indien, China, Zhang Zhung und Nepal (Karmay, 1998, 228-229).

Dass die tibetische Medizin durch das medizinische System des Zhang Zhung-Reiches beeinflusst wurde, wird u.a. durch verschiedenste Worte in der originalen Bon-Sprache bezeugt, die in den *rGyud bzhi* enthalten sind. Die Bon-Medizin wurde durch den legendären Bon-Meister sTon pa gShen rab gegründet. Er verfasste viele wichtige medizinische Werke und gab sein Wissen an seinen ältesten Sohn dPyad bu khri shes weiter (Thokmay et al., 2011, i.-ii.)

Kvaerne hingegen stellt in seinem Artikel „The Canon of the Tibetan Bonpos“ fest, dass die *rGyud bzhi* eine Übersetzung des Hauptwerkes der Bon-Medizin - der *'Bum bzhi* - sein sollen. Vairocana soll diese aus der Zhang Zhung-Sprache ins Tibetische übersetzt haben. Er meint, die Buddhisten hätten deren vier Abhandlungen „umgeformt“. Anzeichen davon sollen Mantras und der Begriff *drang srong* in der Zhang Zhung-Sprache sein, die unverändert in den *rGyud bzhi* geblieben sind (Kvaerne, 1974, 101-102).

Aufgrund der anschließend erklärten Überlieferungslinien finde ich es wichtig in diesem Zusammenhang auch zu erwähnen, dass laut Kvaerne drei umherziehende Mönche aus Nepal 913 A.D. Texte in bSam yas entdeckt haben sollen. Man sagt, an diesem Ort wurden sowohl buddhistische wie auch Bon-Texte übersetzt. In der Biografie von Padmasambhava ist aufgezeichnet, dass Vairocana einer der Übersetzer gewesen ist (Kvaerne, 1974, 32-33).

²² Bislang wurde keine sanskritische Vorlage gefunden. Es wird jedoch ein Zusammenhang mit der indischen Medizin anhand des Werkes *Aṣṭāṅgahr̥dayasaṃhitā* des indischen Gelehrten Vāgbhaṭa hergestellt (Taube, 1981, 26).

Dies bestätigt auch sDe srid Sangs rgyas rgya mtsho in seinem Zitat aus dem vierten Kapitel der *Crystal Rock Chronicle, The Past Lives and Extensive Biography of the Orgyen Padma Sambhava* (Tib. *Gu ru pad ma 'byung gnas kyi skyes rabs nam par thar pa rgyas par bkod pa pad ma bka'i thang yig/Thang yig shel brag ma*). Er soll medizinische und astronomische Texte wie auch Sūtra und Tantra übersetzt haben. Um die Komplexität seiner Identität hier noch darzustellen, möchte ich erwähnen, dass er in tantrischen Übersetzungen als Vairocana, in Bon-Übersetzungen als Gan jag thang ta und in medizinischen Übersetzungen beispielsweise als Chos 'bar bya ba bekannt ist (Kilty (tr.), 2010, 162).

Gemäß dem *rNam thar bka' rgya can* von Sum ston ye shes gzungs²³ hingegen wurden die *rGyud bzhi* zu Beginn von Buddha Rig pa'i ye shes in Oḍḍiyāna erläutert. Diese erhielt *paṇḍita* Zla ba dga' ba aus Kashmir, gefolgt von Vairocana. Er wiederum offenbarte sie dem König Khri Srong lde btsan (742-797), welcher sie in einer Säule im zweiten Stock des Haupttempels in bSam yas versteckte. Gra ba mngon shes nahm diese 150 Jahre später heraus, übergab sie dBus pa dar grags, welcher sie 'Tsho byed dkon skyabs überreichte. Schlussendlich vertraute dieser sie g.Yu thog yon tan mgon po an. Nach einer anderen *gter ma*-Tradition glaubt man, dass der Bonpo Khu tsha zla 'od medizinische Texte wiederentdeckt haben soll. Er wird von den Bonpo wie auch den rNying ma pa oft als g.Yu thog yon tan mgon po²⁴ erkannt. Betreffend der zuerst erwähnten *gter ma*-Tradition laut *rNam thar bka' rgya can* erscheint es einerseits seltsam, dass in den Berichten von Gra ba mngon shes nichts über Wiederentdeckungen von medizinischen Texten seinerseits erwähnt wird. Andererseits wird darin auch nichts über g.Yu thog, dem Ersten (8.Jahrhundert), erzählt. In der Tradition, die auf dem *g.Yu thog bla brgyud lo rgyus* beruht, wird hingegen die Fertigstellung des Werkes von g.Yu thog bildlich beschrieben (Karmay, 1998, 229-230).

Die Reihe der Überlieferungsträger der *rGyud bzhi* - wie angegeben im *Cha lag bco brgyad* des g.Yu thog yon tan mgon po, im *Thob yig* des Jaya-paṇḍita sowie des Klong rdol bla ma - findet man in Taube, Manfred, *Beiträge zur Geschichte der*

²³ Ein Schüler von g.Yu thog yon tan mgon po.

²⁴ Dies bestätigt auch Martin et al. (2003, 110), der erwähnt, dass Khu tsha die *'Bum bzhi* in sPa dro sTag tshang (heutiges Bhutan) entnommen hat. In den meisten Werken jedoch soll die zweite Texttradition, jene von Bu 'tsho vertreten sein.

medizinischen Literatur Tibets, VGH Wissenschaftsverlag, Sankt Augustin: 1981, 28-29.

Unter der Gruppe, die von der These des indischen Ursprungs überzeugt waren, entwickelte sich schließlich die Einführung der *rGyud bzhi* als ein kanonisches Werk (*rgyud bzhi bka' ru bsgrub pa*). Die geschichtlichen Aspekte der *rGyud bzhi* wurden folglich in Werken bekannt, die *khog 'bubs* genannt werden. Die andere Tradition, die besagt die *rGyud bzhi* seien ein tibetisches Werk, verfasste Werke, die als *rtsod yig* bezeichnet werden. Sechzehn Punkte, die dies bezeugen sollen, werden in *gSo ba rig pa'i rtsod spong* von bKra shis dpal bzang zitiert. Einige Punkte davon, die Karmay aufzählt, sowie andere Argumente über den Ursprung werde ich in Punkt 3.3 näher erläutern. Karmay gibt noch weitere geschichtliche Theorien an, wie, dass es nicht auszuschließen ist, dass Gra ba mngon shes einen kurzen Text wiederentdeckt haben könnte, der zu g.Yu thog gelangt ist. Dieser wiederum war letzten Endes eine Verkörperung von Bhaiṣajyaguru²⁵, wodurch die *rGyud bzhi* den Wert eines kanonischen Werkes haben würden. Wenn dieser, wie sDe srid Sangs rgyas rgya mtsho annimmt, Teile hinzugefügt hat, wären somit auch die Befürworter der *bka' bsgrub*-These zufrieden gestellt (Karmay, 1998, 231-233).

Es soll hier für ausführliche Erläuterungen zur Geschichte der tibetischen Medizin auf Kilty (tr., 2010) (Desi Sangyé Gyatso's *Mirror of Beryl*; siehe Bibliografie) verwiesen werden, da diese sehr umfangreich und nicht Schwerpunkt dieser Arbeit ist.

²⁵ Skr. für Medizinbuddha. In tib. *Sangs rgyas sman bla*.

II. RLUNG

2.1 Definition

Was versteht man nun unter *rlung*?

Thokmay et al. fasst es im Glossary on Tibetan Terms am Ende des Werkes folgendermaßen zusammen:

„**Loong** (*rlung*): One of the three principle energies of the body and the mind, which is associated with the nature of the air element. Although, it is predominantly present in each and every component of the body, but it resides primarily in the heart, brain, nerves and blood vessels. This energy governs the functioning of the central nervous system, which involves subtle perception of various objects of consciousness. It is also responsible for all the functions of the mind and body that involves movements. There are five specific types of *loong*, each with specific locations and functions.” (Thokmay et al., 2011, 305)

Drungtso gibt auch die sanskritische Bezeichnung *vāyu* und *vata* an, sowie die charakteristischen Eigenschaften rau, leicht, kalt, subtil, fest und beweglich. *rLung* befindet sich in den fünf Hauptenergiezentren Kronen-, Hals-, Herz-, Nabel- und Genitalchakra (Drungtso, Drungtso, 2005, 457).

Darüber hinaus möchte ich eine interessante Textpassage aus den *'Bum bzhi* hier zitieren, die meiner Meinung nach ebenfalls recht aussagekräftig ist. Es ist eine Stelle zu Beginn des Kapitels über das Heilen von *rlung*-Krankheiten, die in den *rGyud bzhi* hier nicht vorkommt.

BZh (146₆₋₈):

ཅི་ཕྱིར་སྲིད་པ་ཀུན་གྱི་བྱེད་པ་པོ། ལྷ་འཕྲུལ་རླུང་ལས་མ་བྱུང་མེད་པའི་ཕྱིར། དེ་ལས་རླུང་ནི་ནད་
ཀུན་ འབྲུག་འབྲུགས་པའི་རྒྱ།

„Warum ist es (*rlung*) der Schöpfer all weltlicher Existenz? Weil es aus nichts [anderem] entspringt als aus dem magischen Wind. Daher ist *rlung* der Grund, warum alle Krankheiten angefacht werden.“

Auch Rabgay meint: „It is this rLung that passes on from one life to another as the physical base of the 'I' consciousness.“ (Rabgay, 1985, 48).

Da *rlung* immer wieder mit einer gewissen Lebenskraft, einer schöpferischen Kraft, in Verbindung gebracht wird, habe ich mir die Frage gestellt, was es mit dem Begriff *bla* zu tun hat, der genauso mit Lebenskraft oder -essenz übersetzt wird. Barbara Gerke erwähnt diese Ausdrücke sowie die Leitbahnen des Körpers (*rtsa*) in Zusammenhang mit dem sogenannten „feinstofflichen Körper“ (Gerke, forthcoming, 1)²⁶. Darauf werde ich im vierten Teil dieser Arbeit kurz eingehen.

Um das Wesen von *rlung* als eines der drei *nyes pa* aus erster Hand zu erfahren, werde ich zunächst meine Übersetzung aus den *rGyud bzhi*²⁷ angeben.

2.2 Vorhandene Übersetzungen

Betreffend dieses Kapitel über das Heilen von *rlung*-Krankheiten möchte ich hier auch die vorhandenen Übersetzungen von Dr. D.B. Dashieva und Dr. Grigori Agalzew erwähnen. Ich bin Herrn Dr. Agalzew sehr dankbar für seine Auskunft²⁸ über diese beiden Werke und sein Entgegenkommen, wie auch das von Herrn Dr. Schwabl der PADMA AG in der Schweiz. Dr. D.B. Dashieva hat in dem Werk „Kanon Tibetskoi Mediciny“, das 2001 in Moskau veröffentlicht wurde u.a. auch das Kapitel über das Heilen von *rlung*-Krankheiten ins Russische übersetzt. Dank der Hilfe von Alena Fischer möchte ich hier feststellen, dass dieses jedoch eher frei übersetzt ist, da manche Worte nicht dem tibetischen Original entsprechen und z.B. die Krankheitsbezeichnungen nur teilweise übersetzt wurden. Weiters wurden Begriffe wie *doṣa* aus dem Ayurveda verwendet (Dashieva, 2001; siehe Bibliografie).

Zuvor wurde dieses Werk, welches die 3.Überlieferung, Kapitel 1-62 beinhaltet, bereits 1991 in Ulan-Ude veröffentlicht. Dr. Agalzew hat diese damals leider noch unvollständige russische Übersetzung der *rGyud bzhi* für seine Übersetzung ins

²⁶ Ich möchte Barbara Gerke dafür danken, mir Ihren unveröffentlichten Artikel „*What is subtle about the medical body in Tibet?*“ zur Verfügung zu stellen.

²⁷ Es ist der erste Abschnitt des Kapitels über das Heilen von *rlung*-Krankheiten (*rlung gi nad gso ba*; 2.Kapitel) der 3.Überlieferung, wobei die Seiten 105 bis 107 übersetzt werden.

²⁸ Interview mit Dr. Agalzew per e-mail vom 09.01.2012.

Deutsche herangezogen. Er hat die Arbeit an dieser Übersetzung 1997 abgeschlossen, sie befindet sich ausschließlich in der Bibliothek der PADMA AG in Schwerzenbach (Schweiz), da sie eine nicht autorisierte Übersetzung ist, die im Auftrag der PADMA AG und nur für deren interne Verwendung angefertigt wurde. Hier möchte ich Herrn Dr. Schwabl dafür danken, dass er mir freundlicherweise trotzdem den Teil der Übersetzung, der für meine Arbeit relevant ist, zukommen hat lassen. (Auskunft von Dr. Agalzew per e-mail vom 09.01.2012).

Ich möchte hier auch die Arbeit von Vaidya Bhagwan Dash (1998) erwähnen, die u.a. eine englische Übersetzung des Kapitels über das Heilen von *rlung*-Krankheiten beinhaltet. Er hatte herausragende Kenntnisse in der Forschung und Praxis von Ayurveda. Bhagwan Dash vermutet, dass die *rGyud bzhi* ursprünglich in Sanskrit geschrieben wurden und versuchte auf der Basis von ayurvedischen Texten, von denen auch eine tibetische Übersetzung vorhanden ist, die Sanskrit-Äquivalente dieses Werkes zu finden. Diese wiederum übersetzte er ins Englische (Siehe Dash, 1998). Daher beinhaltet die Übersetzung viele Sanskrit-Begriffe, die meiner Meinung nach das Verständnis eines Textes der tibetischen Medizin nicht erleichtert. Auch lässt er manche tibetische Worte unübersetzt. Siehe zum Beispiel Punkt 2.3.3.1.2 dieser Arbeit, Fn. 66: Dash übersetzt *lpags gram* mit „[...] in the skin and *gram* (*kleda* or sticky material) [...]“ (Dash, 1998, 25), meines Wissens nach ist *gram* jedoch kein Nomen, sondern die gekürzte Form von *gram pa*, einem intransitiven Verb mit der Bedeutung „verteilt, zerstreut, verbreitet“ (lt. THDL). Somit würde ich dies folgendermaßen übersetzen: „Es verteilt sich [zu Beginn in der] Haut, [...]“. Daher ist diese Übersetzung von Bhagwan Dash meiner Meinung nach in manchen Fällen nicht korrekt.

2.3 Übersetzung

Das Heilen von *rlung*-Krankheiten (*rlung gi nad gso*²⁹ *ba*)

(Seite 105₂₋₅)

དེ་ནས་སྒྲོན་པ་དང་སྒོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། གྱི་དང་སྒོང་ཆེན་པོ་
ཉོན་ཅིག ། དང་པོ་ཉེས་གསུམ་གསོ་བའི་སྐབས་བསྟན་པ། ། རླུང་དང་མཁྲིས་པ་བད་ཀན་གསུམ་དུ་
བཤད། ། དེ་ལ་རླུང་ནི་ནད་ཀུན་འབྱུག་པའི་རྒྱ། ། རྩ་འབྲེན་མཇུག་སྤྱད་འཐོར་དང་བྱུང་བར་བྱེད། །
རང་རྒྱུད་གདུག་³⁰ ཅིང་ནད་མང་རྩལ་པའི་ཕྱིར་³¹ ། རོག་མར་རླུང་གི་བཙོས་ཐབས་བཤད་པར་བྱ།

Danach sprach der Meister, der Weise Rig pa'i ye shes, diese Worte: „Oh, großer Weiser höre! Zuerst wird das Kapitel des Heilens der drei *nyes pa*³² gezeigt. *rlung*, *mkhris pa* und *bad kan*, sie werden als die drei beschrieben. Dabei ist *rlung* der (Haupt-) Grund [für die Störungen], der alle Krankheiten anfacht³³, es [verursacht] den Beginn und das Ende³⁴ [einer Krankheit], ist zerstreuend und durchdringend.

²⁹ In den BZh wird dieses Kapitel *rlung nad sgo ba* genannt, wobei ich jedoch davon ausgehe, dass *sgo* auf einem Rechtschreibfehler basiert und korrekt *gso* geschrieben werden sollte.

³⁰ *gDug* („qualvoll“) in den BZh 146₉: *grub*: „skr. *siddhi*, erreichen, existieren, Vervollkommnung“ (lt. THDL); möglicherweise ein Rechtschreibfehler.

³¹ Da *phyir* („um ... zu“) üblicherweise ein Verb verlangt, habe ich diese Textstelle mit dem VNg und den BZh verglichen. VNg 524₉: *nad mang po la rtsub par byad pa de'i phyir*. BZh 146₁₀: *nad rigs mang ba dang / rtsub 'gyur nad kyi sgyu [rgyu] rtsa yin pa'i phyir*. (Hinweis: Einträge in eckigen Klammern in den *'Bum bzhi* sind laut Vorwort Korrekturen bei Fehlern oder Zweifeln oder auch ein Vorschlag des Editors. Khenpo Tenzin Wangchuk war mir bei der Übersetzung des Vorwortes während des Interviews vom 28.03.2011 behilflich. Diese Einträge stimmen weitgehend mit denen der *rGyud bzhi* überein.). In beiden Werken ist somit ein Verb (*byad pa/yin pa*) vor *phyir* vorhanden, was grammatikalisch korrekt wäre. In den *rGyud bzhi* fallen jedoch oft Partikel und selten auch Verben aus, da der 9-silbige Vers konsequenter eingehalten wird als in den BZh.

³² *Nyes pa* kann u.a. übersetzt werden mit „Störung, Körperflüssigkeit (engl. humor), Fehler, Mangel, Krankheit, usw.“ (lt. THDL), skr. *doṣa*. Wie bereits weiter oben beschrieben, würde jedoch keines dieser deutschen Worte dem tibetischen in diesem Kontext einwandfrei entsprechen. Daher wird dieser Ausdruck als terminus technicus gesehen und bleibt in der Arbeit unübersetzt.

³³ Die eigentliche Bedeutung von *khrug pa* ist „stören, aufmischen, streiten“ (lt. THDL). Wenn bereits eine Störung vorhanden ist, dann ist *rlung* dafür verantwortlich, dass alle Krankheiten durcheinander gebracht werden (lt. Dr. Ploberger, 06.12.2011).

³⁴ Es könnte auch bedeuten, dass *rlung* die Geburt (*sna 'dren*) und den Tod (*mjug sdud*) verursacht (lt. Interview mit Dr. Wangdue vom 01.06.2011; Hinweis: Da die Interviews sowohl auf Tibetisch wie auch auf Englisch durchgeführt wurden, habe ich sie zur Vereinheitlichung auf Deutsch

Sein Kontinuum³⁵ ist qualvoll und lässt viele Krankheiten unangenehm³⁶ werden. Daher soll als Erstes die Therapie von *rlung* erklärt werden.

(S.105₅₋₈)

ཀྱི་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་མ་ཡེངས་གུས་པས་ཉོན། ལྷུང་གི་ནད་ལ་རྒྱ་རྒྱེན་དབྱེ་བ་དང་། །ཉལ་ས་དང་
བཅོས་ཐབས་རྣམ་པ་ལྔ་ཡིས་བསྟན། རྒྱ་ནི་མ་རིག་ལས་བྱུང་འདོད་ཆགས་ཀྱིས། །བསྐྱེད་རྒྱུང་མཚན་
ཉིད་དུག་ལྡན་ཐ་མལ་གནས།

Oh großer Weiser, höre aufmerksam³⁷ und mit Ehrerbietung. Die Krankheiten von *rlung* lehre ich in fünf Punkten:

- [1] Ursachen und
- [2] Bedingungen³⁸
- [3] Klassifizierung
- [4] Symptome und
- [5] Therapie.

niedergeschrieben.). Siehe auch VNg 524₅₋₆: *sna 'dren te nad bsags pa kun slong bar byed pa dang mjug sdud de / nad kyi mjug bsdus nas 'chi bar byed pa'm tshad mjug sogs 'bud*. („Bezüglich des Anfangs, verursacht es das Auftreten aller angehäuften Krankheiten und bezüglich des Endes, verursacht es, nachdem die Krankheit zu einem Ende gebracht ist, entweder den Tod oder beseitigt Hitze-Erkrankungen etc.“).

³⁵ Das Kontinuum von *rlung* selber ist gemeint (lt. Interview mit Dr. Wangdue vom 01.06.2011).

³⁶ *rTsub pa* wird übersetzt mit „unangenehm, rau, grausam, unausgeglichen, grob“ (lt. TDHL). Laut Dr. Wangdue auch „akut“. (Interview vom 01.06.2011).

³⁷ *Ma yengs* bedeutet wörtlich „nicht abgelenkt“ (lt. THDL).

³⁸ *rGyu rkyen*: lt. TDCM s.v.: *ngo bo skyed byed kyi rgyu dang/ khyad par skyed byed kyi rkyen*. „the cause which produces an entity and the particular producing condition.“; lt. THDL auch „unmittelbare und entfernte Ursachen“, lt. Drungtso, Drungtso (2005, 95): „Ursachen und Bedingungen“, *rgyu* lt. Drungtso, Drungtso (2005, 34): „Unmittelbare Ursache (eine Handlung, die ein Resultat oder Ergebnis auslöst)“; *rkyen* lt. Drungtso, Drungtso (2005, 21): „Bedingungen oder Ursachen, die notwendig sind, ein Ergebnis für eine bestimmte Aktion auszulösen“; lt. TEDBT s.v.: Ursachen und Bedingungen, ursächliche Bedingung. Skr. *hetu-pratyaya*. Auch in der Sekundärliteratur werden beide Definitionen verwendet, ich werde in meiner Arbeit *rgyu rkyen* mit „Ursachen und Bedingungen“ übersetzen.

[2.3.1 Ursachen]

Was den Grund betrifft, so ist die Begierde, die *rlung* [-Störungen] hervorbringt aus der Unwissenheit entsprungen. Es (*rlung*) hat natürlicherweise sechs Eigenschaften.

(S.105⁸⁻¹⁴)

དེ་རྒྱུ་ཁ་དང་ཡང་རྩུབ་བསྐྱེན་བྲགས་དང་། །ཆགས་པས་དུབ་དང་།
སྣོ་དང་གཉིད་ཆགས་དང་། །སྣོ་སྣོང་ལུས་ངག་བྱ་བ་དྲག་ཤུལ་དང་། །ཁྲག་མང་ཟགས་དང་འབྲུ་
སྐྱུགས་དྲག་པོས་བཏབ། །བསེར་བྱས་བྱས་དང་ག་ཆད་དུས་པ་དང་། །སྤྱང་ན་སེམས་ལས་ཁ་ཡི་ལས་
ཆེས་དང་། །བརྟུང་མེད་ཁ་ཟས་ཡིན་ལ་གཏད་པ་དང་། །ཤུགས་བཀག་པ་དང་ནན་གྱིས་བཙོར་བ་
ཡི། །རྒྱུན་དེས་དང་པོར་རང་གནས་འཕེལ་ཞིང་གསོག་ །རང་གི་རྣམ་སྣོ་བས་རྒྱས་ནས་རྒྱུན་མཉམ་
སྣོང་། །རྒྱུན་དྲག་གསོག་ལྷང་དུས་གཅིག་བྱེད་པའང་ཡོད། །ལངས་ནས་འཇུག་སྣོ་དྲུག་ལྷུགས་རང་
རྟགས་སྣོན། །བདེ་མེད་རྣུང་ནད་དྲུག་ཕྱ་ཕྱ་གསུམ་འབྱུང་།

[2.3.2 Bedingungen]

Dies sind [seine] Bedingungen: Das zu viele Festhalten an [Nahrungsmitteln, Verhaltensweisen etc. mit] bitteren, leichten und rauhen⁴¹ [Eigenschaften]⁴², Erschöpfung durch Geschlechtsverkehr⁴³, Mangel an Nahrungsmitteln und Schlaf⁴⁴,

³⁹ *Bus*: eigentlich Imp. von ‘*bud pa* (‘blasen‘; lt. THDL), ist hier jedoch wahrscheinlich gekürzte Form von *bus pa* (siehe VNg 525₉); Perfekt von ‘*bud pa (tha dad pa)*’.

⁴⁰ *Ngus pa*: Perfekt von *ngu ba* (‘weinen‘; lt. THDL).

⁴¹ Ein Nahrungsmittel mit rauhen Eigenschaften ist in der tibetischen Medizin zum Beispiel *Chang* (tibetisches Bier) (Ploberger, 2007, 76). Diesem werden die Elemente Feuer und Luft zugeordnet und es wirkt *bad kan* entgegen (Ploberger, 2007, 88).

⁴² In den BZh wird auch die Eigenschaft „fest“ (*sra*) aufgezählt. Siehe BZh 146₁₄: *de’i blangs [slong] rkyen sra dang kha ba dang*.

⁴³ Siehe auch VNg 525₅: *chags pa mang du spyad pas dub pa dang* (‘die Erschöpfung durch übermäßige Ausübung von Geschlechtsverkehr‘). Auch in der Übersetzung von Thokmay et al. (2011, 104) bei der Erwähnung der Bedingungen von *rlung* im neunten Kapitel der zweiten Überlieferung wird es als „Erschöpfung durch übermäßigen Genuss bei Geschlechtsverkehr“ bezeichnet.

⁴⁴ *Ito dang gnyid chags dang*: Siehe auch VNg 525₅₋₆: *lto dang gnyid med pa’im yod kyang nyung ngu las med pa’i chag pa dang [...]*: ‘Der Mangel an Nahrungsmitteln und Schlaf durch Nichtvorhanden sein oder auch zu wenig [...]‘. Hier steht *chag* (‘unterbrechen, Mangel, Verlust‘) anstelle von *chags*

erschöpfende Tätigkeiten durch Körper und Rede mit leerem Magen, intensiver Blutverlust, starker Durchfall und Erbrechen⁴⁵. [Weiters sind dies:] von kaltem Wind angeblasen [zu werden], bis zur Erschöpfung geweint [zu haben], intensive leidvolle mentale und verbale Tätigkeiten⁴⁶, das übermäßige Fixieren auf nicht nahrhafte Speisen für lange Zeit⁴⁷ und das Unterdrücken und exzessive Erzwingen [von körperlichen Bedürfnissen] (wie Essen oder Trinken⁴⁸; d.h. nicht den körperlichen Bedürfnissen nachzugehen). Diese Bedingungen vermehren und sammeln es (*rlung*) als Erstes in seinen eigenen Lokalisationen an. Nachdem seine (d.i. *rlung*) Kraft angewachsen ist, entfesselt⁴⁹ es sich verbunden mit den Bedingungen. Starke Bedingungen sammeln es (*rlung*) an und lassen es zur gleichen Zeit auftauchen und auch vorhanden sein⁵⁰. Nachdem es (*rlung*) aufgetreten ist, dringt es in die sechs

(„Begierde, Anhaftung“), was für mich in diesem Kontext mehr Sinn macht, da man es mit „Schlafmangel“ übersetzen kann. Dies steht auch bei der Aufzählung der Bedingungen von *rlung* im neunten Kapitel der zweiten Überlieferung von Thokmay et al. (2011, 104: *lto chag*).

⁴⁵ *'Khru skyugs drag pos btab*: „starker Durchfall und Erbrechen“; *btab*: lt. Dr. Wangdue „to plug in a seed“ („einen Samen säen“) (Interview vom 01.06.2011), auch: „ausstoßen, geben, werfen, säen“ (lt. THDL), Vergangenheitsform von *'debs pa*, oft verwendet als Verbalisierer, auch übersetzt mit „tun“; vgl. intr. Form *thebs*: „getroffen, betroffen werden von/durch“; Laut TDCM: *gzugs por nad kyis 'debs pa* („Der Körper ist befallen durch eine Krankheit“). Ich lasse dieses Verb jedoch unübersetzt.

⁴⁶ Bei Betrachtung des VNg wird einem klar, dass sich aufgrund der Semifinalpartikel *te* nach *mya ngan* („Leiden“), dies auf die mentalen und verbalen Tätigkeiten bezieht und somit als „leidvoll“ übersetzt wird (VNg 525₉₋₁₀: *mya ngan te sems las byung ba dang / lab mang po smras pa sogs kha'i las ches pa dang* = „extreme leidvolle mentale und verbale Tätigkeiten wie viel Sprechen usw.“). Im Gegensatz dazu wird in den BZh *mya ngan* („Leiden“) als eine eigene Bedingung gesehen, was aufgrund der Soziativpartikel *dang* ersichtlich ist. (BZh 146₁₉₋₂₀: *mya ngan gdung dang sems las kha las ni / glog [klog] dang snying po smra brjed [brjod] mang ba dang* = „Gepeinigt durch Leiden, mentale und verbale Tätigkeiten, [...]“). Auch Thokmay et al. (2011, 104) und Clark (1995, 79) haben es als weitere Bedingung mit „Kummer“ übersetzt, womöglich deshalb, weil im tibetischen Text (der zweiten Überlieferung) keine Partikel zwischen *mya ngan* und *sems las* vorhanden ist. (Hinweis: Ich verwende in meiner Arbeit die im deutschen Sprachraum gängige grammatische Terminologie nach Hahn (2005)).

⁴⁷ Die Mehrzahl der von mir konsultierten Ärzte meinte *yen la* bedeutet in diesem Zusammenhang „für lange Zeit“, jedoch könnte es (lt. Interview mit Khenpo Tenzin Wangchuk vom 23.05.2011) auch „nur“ bedeuten.

⁴⁸ Lt. Interview mit Dr. Ploberger vom 06.12.2011.

⁴⁹ *sLong*: „anspornen, vorantreiben, anstiften, sich erheben, aufbrechen“ (lt. THDL).

⁵⁰ Diesen Satz habe ich mit Hilfe von Dr. Wangdue (Interview vom 09.12.2011) auf diese Weise übersetzt.

Eintrittsbereiche⁵¹ vor, zeigt die eigenen Symptome an und so entsteht Unwohlsein und die 63 *rlung*-Krankheiten.

(S.105₁₄ – S.106₂)

དེ་ལ་དབྱེན་སྲིད་བྱེད་བྱ་གཉིས། །

སྲིད་ལ་དབྱེན་རིགས་དང་གནས་སུ་སྦྱར། །རིགས་ནི་གཞན་རྒྱུད་ལོག་པའི་ལམ་ལུགས་པ། །རྒྱུད་ནད་

ལ་མཉམ་དང་ད་ཆེན་གཉིས། །འགྲམ་པ་ཉམས་དང་ལྷུ་ལྷིབ་ཕྱོགས་གཅིག་གྲུབ། །རྩ་འཛིན་གཞོགས་

ཕྱིན་སྐྱམས་⁵² དང་ལུས་ཀྱན་སྐྱམས། །ཤིང་རིངས་དཔུང་འཇའ་བི་གཙོ་དང་ནི། །སྲ་འཐེང་དང་ནི་

བརྒྱ་རིངས་ཅི་སྦྱང་མགོ། །ཚོར་མ་གཟུགས་འཁྲུམས་ཁ་ལི་རྒྱུད་བརྩེ་དང་། །རྒྱུད་པ་ཚ་བ་ཞེས་བྱ་ཉི་

ལྷན་པའོ།

[2.3.3 Klassifizierung]

Wenn man diese unterteilt, [so gibt es die] zwei: Allgemeine und spezifische.

[2.3.3.1 Allgemeine *rlung*-Krankheiten]

Bezüglich der allgemeinen wird [weilers] unterteilt in Arten [von *rlung*-Krankheiten] und [deren] Lokalisationen⁵³.

[2.3.3.1.1 Unterteilt nach Arten]

Was die Arten betrifft, so tritt es (*rlung*) durch andere Wege^{54 55} ein.

⁵¹ Die sechs Eintrittsbereiche sind: Haut, Muskulatur, Leitbahnen, Knochen, Voll- und Hohlorgane.

⁵² Laut BZh 147₁₃: *phyogs [gzhogs] skam pa dang*; *phyed* fehlt.

⁵³ Vergleiche Fn. 51.

⁵⁴ *gZhan rgyud*: „Kontinuum des anderen“, *gzhan*: „andere (-r/-s)“, *rgyud*: „Kontinuum, Seinsstrom, Spezies“. Damit sind lt. Dr. Wangdue die Eintrittswege gemeint, die *mkhris pa* und *bad kan* zugehörig sind. Er sieht *gzhan rgyud log pa'i lam* als einen Ausdruck, den er als „andere Wege“ übersetzt. (lt. Interview vom 1.6.2011). Man könnte es möglicherweise auch folgendermaßen übersetzen: „[...] so tritt es (*rlung*) auf den Wegen der anderen Seinsströme ein.“

⁵⁵ Betrachtet man den VNg, dann bemerkt man, dass eine geringfügige Bedeutungsveränderung zustande kam. VNg 526₁₉-527₁: *de la rlung nad rigs kyi dbye ba ni rang rang gi mtshan nyid gzhan gyi mtshan nyid dang 'dres nas 'phel zad 'khrugs shing nam par ma gyur pa'i dus kyi rang rang gi rgyu*

Diese 20 [Arten]⁵⁶ werden wie folgt beschrieben:

*A warta*⁵⁷ und 2 [Arten von] *da rgan*⁵⁸, ‘*Gram pa nyams*, *ICe Idib*, *Phyogs gcig gug*, *rTsa ‘dzin*, *gZhogs phyed skams*, *Lus kun skams*, *Shing rengs*, *dPung ‘ja*’, *Bi sha tse*, *Sra ‘theng*, *bRla rengs*, *Ce spyang mgo*, *Tsher ma*, *gZugs ‘khums*, *Kha li*, *rKang brtse* und *rKang pa tsha ba*.

(106₂₋₃)

མདོར་བསྐྱུས་རིང་ས་འབྲུམ་ས་སྐྱམས་⁵⁹ དང་སྣོན་པ་དང་། འབྲུས་གཟེར་འབྲུས་དང་།
བོག་པ་བརྒྱད་དུ་བསྐྱུ།

lam ma yin par gzhan gyi rgyu lam brgyud nas log pa'i bu ga'i lam zhugs pa la rigs kyi ngo bo zhes bya'o. „[...] wenn es ein Eintreten über die Zirkulationsbereiche [der drei *nyes pa*] in die falschen Bereiche ist [...]“. Beim Vergleich bemerkt man, dass wohl eine Bedeutungsveränderung zwischen *rgyu lam* („Zirkulationsbereiche“) und *rgyud* („Kontinuum, Seinsstrom“) erfolgte. Weiters ist die Ablativpartikel *nas* bzw. *rgyud nas* („über“) ausgefallen, was jedoch in den GZh des Öfteren vorkommt, um den 9-Silber beizubehalten, wenn auch grammatikalisch nicht korrekt.

⁵⁶ Die folgenden Krankheitsbezeichnungen werden in diesem Kapitel weiter unten beschrieben und hier nur aufgelistet. Ich werde im Folgenden nur die erste als Beispiel übersetzen, da der Schwerpunkt meiner Arbeit nicht auf der Beschreibung der tibetischen Krankheitsbilder liegt. Auch sollte man diese Krankheitsbezeichnungen laut Dr. Ploberger (31.05.2011) nicht mit Begriffen aus der westlichen Biomedizin gleichsetzen, da diese den tibetischen nicht einwandfrei entsprechen würden. Hierfür möchte ich auf die demnächst erscheinende Arbeit von Dr. Ploberger bezüglich der Übersetzung von tibetischen Krankheitsbezeichnungen verweisen: Ploberger, Florian, *Eine Übersetzung der ersten 10 Kapitel der vier [medizinischen] Überlieferungen (Rgyud bzhi)*, Masterarbeit, Wien: (forthcoming).

⁵⁷ *A warta*: Es handelt sich hier um eine Krankheitsbezeichnung. Die wörtliche Bedeutung dieses Sanskritbegriffes bedeutet laut Dr. Wangdue folgendes: Mit *A* ist hier der Zentralkanal (tib. *dbu ma*; skr. *a-ba-dhuti*) gemeint und *warta* entspricht *rlung*. Wenn zu viel *rlung* im Zentralkanal ist, dann führt dies zu den weiter unten aufgezählten Symptomen (Interview vom 01.06.2011). Im MW ist unter diesem Eintrag leider nichts zu finden. *Varta* bedeutet jedoch „Existenz, Lebensunterhalt, Harnröhre“ (lt. MW). Somit würde ich *A warta* als eine Krankheit bezeichnen, bei der der Lebens-/(Existenz-)kanal betroffen ist. In der entsprechenden Stelle der BZh steht es folgendermaßen: BZh 147₁₀: *a pa ya ra*. Eine wörtliche Übersetzung dieser Silben würde hier keinen Sinn ergeben: *a pa* = „Ausdruck des Mitgefühls, unerträglich, Leiden“, *ya* = „merkwürdig, gelegentlich, über“, *ra* = Akkusativ-, Dativ- und Lokativpartikel; adverbialisierende Partikel (lt. THDL). Daher gehe ich davon aus, dass *pa ya ra* nur eine andere Schreibweise von *warta* ist. Weiter unten in dieser Arbeit bei der spezifischen Untersuchung der Symptome werden weitere Anmerkungen zu diesem Ausdruck gemacht sowie die Symptome von *A warta* aufgezählt.

⁵⁸ Diese zwei Arten von *Da rgan* werden im VNg folgendermaßen bezeichnet: VNg 527₁₋₂: *da rgan phyir dgyed* („nach hinten gebeugt“) und *Da rgan nang gug* („nach innen gebeugt“).

⁵⁹ *sKams*: möglicher Rechtschreibfehler von *skam pa* („Trockenheit“).

In Kürze werden sie zu folgenden acht⁶⁰ zusammengefasst:

- Steifheit (*rengs*)
- Zusammenziehen (*'khums*)
- Trockenheit (*skams*)
- Aufgedunsenheit (*sbos pa*)
- Lähmung (*'phyes*)⁶¹
- Schmerz (*gzer*)
- unkontrolliertes Bewegen (*'phyos*)⁶²
- Ohnmacht (*bog pa*).⁶³

(S.106₃₋₄)

ལགས་ནི་རང་རྒྱུད་གཞི་དྲུག་ལ་ལྷགས་པ། ལྷགས་གྲམ་ཤར་རྒྱུས་ཅ་རུ་རྒྱུ་བ་
དང་། ལྷགས་ལ་ཞེན་དང་དོན་བབས་སྣོད་དུ་སྦྱང་། འདབ་པོ་ལྷ་ལ་མེ་ཏོག་ཤར་བ་ འོ།⁶⁴

⁶⁰ Bei Betrachtung der BZh ist erkennbar, dass die folgende Aufzählung eine Gruppe von vier Paaren von Begriffen mit mehr oder weniger entgegengesetzter Bedeutung ist (Siehe BZh 147₁₇₋₂₀: *de mams mdo ru bsdus na ring [rengs] pa dang 'khum [khums] pa gnyis/ skam pa dang sbod [sbos] pa gnyis/ tshes [phyes] pa dang gzer ba dang tshos [phyos] pa dang/ 'bog pa dang bzhi ste brgyad du bsdus pa'o/*).

⁶¹ 'Phyes: pf. von *'phye ba* („kriechen“); siehe auch TDCM s.v.: „Krankheit, bei der man unfähig ist zu gehen“.

⁶² Hiermit ist körperliche Bewegung gemeint; nicht in Ruhe sitzen zu können; jedoch nicht Delirium (laut Dr. Ploberger, Interview vom 31.05.2011). Übermäßiges Denken laut Khenpo Tenzin Wangchuk (Interview vom 23.05.2011).

⁶³ Laut Dr. Ploberger ist dies zuerst heftige, unkontrollierte Bewegung (*'phyos*) und danach vollkommene Erschlaffung des Körpers (*bog pa*) wie bei Epilepsie (31.05.2011). *Bog pa* lt. THDL: intr. pf. von *'bog pa* („einen Anfall haben; verrückt sein“); das Bewusstsein verlieren aufgrund einer Wind-Krankheit; *rtsa dkar*-Krankheit.

⁶⁴ Grammatikalisch ist dieser *tsheg* (Silbenteilender Punkt) zwischen *ba* und *'o* nicht korrekt, wurde jedoch verwendet, um die 9 Silben im Vers aufrechtzuerhalten.

[2.3.3.1.2 Unterteilt nach Lokalisationen]

Betreffend der [Einteilung von *rlung*-Krankheiten nach deren] Lokalisation, so tritt es (*rlung*) in das zu Schädigende [in den jeweils] eigenen Kontinua⁶⁵ ein [und zwar]: Es verteilt sich⁶⁶ [zu Beginn in der] Haut, vermehrt sich in der Muskulatur⁶⁷, bewegt sich in den Leitbahnen fort, befällt die Knochen, fällt in die Vollorgane⁶⁸, sinkt in die Hohlorgane und [zuletzt] erscheint⁶⁹ (die Blume, d. i.) [das Krankheitsbild] in den fünf Sinnesvermögen.

(S.106₄₋₈)

དེ་ལ་དང་པོ་སྐྱབས་ལ་གྲམ་པ་གཅིག བཀྱིས་པ་ཤ་དང་ཚིལ་ལ་ལྷགས་པ་བཀྱིས། བསུམ་པ་རྩ་ཁུ་
ལྷག་ལ་ལྷགས་པ་བསུམ། བཞི་པ་རུས་ཚོགས་རྐང་དང་བརྟུན་ལྷགས་བཞི། ལྗེ་པ་སྒྲོ་སྒྲིང་མཚེན་མཚེར་⁷⁰
མཁལ་ལྷགས་ལྗེ། ལྷག་པ་ཟས་དང་མ་ལྷུ་ལའི་གནས། མཁྱིས་པ་བཤང་གཅི་མངལ་དུ་ལྷགས་
པ་བརྟན། འདབང་པོ་མགོ་མིག་རྩ་བ་སྐྱ་སོ་དང་། ལྷན་ལ་ལྷགས་དང་ཉི་ཤུ་བརྒྱད་དུ་བཤད། །

Diesbezüglich gibt es:

1. eine [Art], bei der sich [*rlung*] in der Haut verteilt,
2. zwei [Arten], bei denen [*rlung*] in die Muskulatur und das Fett eintritt,

⁶⁵ Mit *rang rgyud* („eigene Kontinua“) sind hier die Lokalisationen bzw. Eintrittsbereiche gemeint, die *rlung* zugehörig sind (lt. Dr. Ploberger, Interview vom 31.05.2011) und im Text anschließend aufgezählt werden.

⁶⁶ *Gram*: gekürzte Form von *gram pa*: intransitiv, „verteilt, zerstreut, verbreitet“ (lt. THDL); Bhagwan Dash versteht es als Nomen und übersetzt den Satz wie folgt: „The first group located in the skin and *gram* (*kleda* or sticky material) is of one type.“ (Dash, 1998, 25). Dies ist meines Wissens nach jedoch nicht korrekt. Skr. *kleda* bedeutet lt. MW „Feuchtigkeit, Ablauf, faulen, verrotten“.

⁶⁷ *Sha* bedeutet wörtlich „Fleisch“ (lt. THDL).

⁶⁸ Eigentliche Bedeutung von *don* ist: „Objekt, Bedeutung, Funktion“ (lt. THDL); „inneres Organ; weil es etwas ist, das bedeutend für die Funktion des menschlichen Körpers ist“ (lt. Illuminator), hier: Vollorgan. Die fünf Vollorgane sind Leber, Herz, Milz, Lunge und Nieren (Ploberger, 2007, 107).

⁶⁹ *Me tog shar ba* würde wortwörtlich übersetzt heißen „das Erblühen der Blume“ (wie es auch Clark (1995, 90) im 12. Kapitel der 2. Überlieferung mit „the blooming of the flower“ übersetzt hat). Die wahre Bedeutung dieser Phrase ist jedoch, dass *rlung* sich zum Schluss sehr deutlich in den fünf Sinnesvermögen zeigt, und zwar sind hier die Symptome des Patienten gemeint (lt. Dr. Wangdue, 01.06.2011). „The symptoms appear like the appearance of flowers.“ (lt. Dr. Wangdue, 22.12.2011).

⁷⁰ *mCher*: wahrscheinlich Rechtschreibfehler, da die Bedeutung von *mche* „Fangzahn“ wäre. Laut BZh 148₄: *tsher* Korrektur auf *mtsher*; *mtsher ba* = „Milz“ (lt. THDL).

3. drei [Arten], bei denen sich [*rlung*] in den Leitbahnen, im Wasser und im Blut fortbewegt,

4. vier [Arten], bei denen [*rlung*] in die Knochen, Gelenke, das Knochenmark und die Essenz⁷¹ eintritt,

5. fünf [Arten], bei denen [*rlung*] in Lungen, Herz, Leber, Milz und Nieren eintritt,

6. sieben [Arten], bei denen [*rlung*] in die Nahrung, den oberen Teil des Magendarmtraktes⁷², den unteren Teil des Magendarmtraktes, die Gallenblase⁷³, den Stuhl, den Urin und den Uterus eintritt.

[Und weiters tritt *rlung* ein in] die [fünf] Sinnesvermögen⁷⁴, Kopf, Augen, Ohren, Nase, Zähne und mit dem Eintreten in den gesamten [Körper] werden sie als 28 [Arten] beschrieben.

(S.106₉)

མདོར་བསྐྱུས་མགོ་རླུང་སྒྲིང་རླུང་གློ་རླུང་དང་། །མཚིན་རླུང་ཕོ་རླུང་ལོང་རླུང་མཁལ་རླུང་བདུན། །

Zusammengefasst sind es 7 [Arten von *rlung*]: das *rlung* des Kopfes, das *rlung* des Herzens, das *rlung* der Lungen, das *rlung* der Leber, das *rlung* des Magens, das *rlung* des Dickdarms und das *rlung* der Nieren.

(S.106₁₀₋₁₁)

བྱེ་བྲག་དབྱེ་བ་སློབ་འཛིན་གྱིན་རླུང་དང་། །ཁྲུབ་བྱེད་མི་མཉམ་ཐུར་སེལ་རླུང་པ་ལྔ། །བད་

ཀན་མཁྲིས་པར་འབྲིས་པས་བཅུ་རུ་བཤད།

⁷¹ Hier sind lt. Dr. Ploberger (31.05.2011) die Eizellen und Spermien (=Keimdrüsen) gemeint.

⁷² *Ma zhu ba'i gnas*: „noch nicht Verdautes“ oder eben „oberer Teil des Magendarmtraktes“ (lt. Dr. Ploberger, 31.05.2011).

⁷³ *mKhris pa*: aus dem Kontext ist zu erkennen, dass hier die Gallenblase gemeint ist.

⁷⁴ *dBang po* wird hier mit „Sinnesvermögen“ übersetzt. Diese sind lt. TDCM Sehen, Hören, Riechen, Geschmacksinn und Tastsinn. Siehe TDCM s.v.: *mig dang/ rna ba/ sna/ lce/ lus te dbang po la Inga yod pas grangs Inga mtshon*. Im tibetischen Text werden anschließend Kopf (*mgo*), Augen (*mig*), Ohren (*rna ba*), Nase (*sna*) und Zähne (*so*) aufgezählt, was jedoch nicht mit den fünf Sinnesvermögen übereinstimmt. Diese Problematik wie auch der markante Unterschied zu der Textpassage in den BZh wird in Punkt 3.2.2 ausführlich beschrieben.

⁷⁵ Laut BZh 148₁₁: *thur ser*, wahrscheinlich ein Rechtschreibfehler.

[2.3.3.2 Spezifische *rlung*-Krankheiten]

Wenn man sie in Spezifische einteilt, sind es nur fünf [Arten von *rlung*]:

- lebenserhaltendes [*rlung*] (*srog 'dzin*)
- aufsteigendes [*rlung*] (*gyen rgyu*)
- durchdringendes [*rlung*] (*khyab byed*)
- feuerbegleitendes [*rlung*] (*me mnyam*) und
- abwärts treibendes [*rlung*] (*thur sel*).

Aufgrund des Vermischens mit *bad kan* und *mkhris pa* werden [weitere] zehn [Arten] erklärt.

(S.106¹¹⁻¹⁴)

བརྟམ་པའི་ཐབས་ལ་རྣམ་པ་གསུམ་ཡིན་ཏེ། །

སྤོང་བ་རྒྱ་ཡི་སློན་ནས་བརྟམ་པ་དང་། །མཚན་ཉིད་རྟགས་ཀྱི་སློན་ནས་བརྟམ་པ་དང་། །ཕན་གཞོན་གོམས་

པའི་སློན་ནས་བརྟམ་པ་འོ། །དང་པོ་སྤོང་བ་རྒྱ་ལ་བརྟམ་པ་ནི། །གོང་གི་ཐབས་དང་སྤོང་ལམ་རྒྱུན་རྣམས་

རྒྱུས། །བསྐྱང་ནས་ན་ན་རྒྱུང་ལས་གཞན་མི་སྲིད། །དེ་ཕྱིར་དང་པོ་རྒྱ་བརྟམ་གཅེས་པ་ཡིན། །

[2.3.4 Symptome]

Bei den Untersuchungsmethoden gibt es drei Kategorien:

- die Untersuchung durch die Ursachen des Auftretens⁷⁷ [der Krankheiten],
- die Untersuchung der Symptome,
- die Untersuchung aufgrund des Nutzens, des Schadens und der Gewohnheiten.^{78 79}

Erstens, die Untersuchung durch die Ursache des Auftretens [der Krankheit]:

⁷⁶ Vergleiche Fn. 64.

⁷⁷ Hier ist die Krankheitsvorgeschichte gemeint (lt. Dr. Ploberger, Interview vom 31.05.2011).

⁷⁸ Oder auch: „[...] die Untersuchung aufgrund der Gewohnheit [des Verhaltens, die zu einer] Verbesserung und Verschlechterung [führt]“ (lt. Dr. Ploberger, 31.05.2011). Dies wird auch im VNg nicht differenziert beschrieben. (Siehe VNg 528₁₆ : *phan gnod goms pa las* [...]).

⁷⁹ Bhagwan Dash (1998, 28) übersetzt dies folgendermaßen: „Examination of *phan (hita)*, *gnod (ahita)* and *goms-pa (sātmya)*, i.e., factors which are useful, which are harmful and which are wholesome for *rluñ (vāyu)*.“ Er lässt einerseits Worte unübersetzt, was hier meiner Meinung nach wenig Sinn macht. Andererseits übersetzt er *goms pa* - meinem Wissen nach - nicht korrekt mit „wholesome“ („gesund“).

Wenn man erkrankt, verursacht durch die vorher erwähnten Bedingungen der Ernährung und des Verhaltens, dann kann es unmöglich etwas anderes sein als eine *rlung* – Krankheit. Daher ist zunächst die Untersuchung der Ursache wichtig.

(S.106₁₅ - S.107₄)

མཚན་ཉིད་རྟགས་ལ་སྲི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །སྲི་རྟགས་རྩ་ནི་སྟོང་ལ་རྒྱལ་བ་དང་། །རྩ་རྩ་ལྟ་བུ་
དངས་⁸⁰ །ལ་ལོག་རྗེས་སྲི། །འགོ་འདོད་ལུས་འདེབས་ཤེས་པ་ཡང་ལ་འཕྱོ། །མགོ་བོ་ཟེ་འཁོར་རྣ་བ་ལུར་
ལ་འཁྲོག་ །ལྷོ་སྐམ་དམར་རྩལ་ཁ་ལོ་བསྐྱ་བ་བྱོ། །གཟེར་འཕོ་གང་འདར་འགྲུལ་བྱུང་བྱུག་དང་སྟོམ། །
རེངས་འཁྲུམས་བྱེ་ཆག་འབྲིན་དང་དགོས་སྐྱམ་བྱེད། །འགྲུལ་ན་བྱུག་ཆེ་སྲི་བཙེ་ལྷུ་བསེར་བྱེད། །
གཉིད་མེད་གཡལ་འདར་རྩལ་འདོད་ཚོག་པ་བ། །དེ་ཉིད་རུས་ཚོགས་མ་ལུས་བརྩུངས་སྐྱམ་བྱེད། །
ལྷག་པ་བྲང་དང་ལུར་འགྲུམ་བྱུག་ཅིང་གཟེར། །རྩལ་གསང་རྣམས་ནི་ཁ་བྱེ་མནན་ན་ན། །སྟོང་སྐྱུགས་
བྱེད་ཅིང་ཐོ་རངས་སྲི་གསོ་བ་ལ། །སྟོང་འཁྲོག་དགོངས་དང་ཐོ་རངས་ལྷོ་རྗེས་ན།

Bei der Untersuchung der Symptome [von *rlung* – Krankheiten] gibt es die zwei:

Allgemeine und spezifische.

[2.3.4.1] Allgemeine Symptome⁸¹

Der Puls ist leer und schwimmend⁸², der Urin ist klar wie Wasser⁸³ und nach der Abkühlung verdünnt⁸⁴, der Wunsch zu Gehen, Seufzen⁸⁵, der Geist ist leicht und

⁸⁰ Auch laut VNg 529₄: *dangs*, jedoch häufiger orthografischer Fehler, der hier nur in den BZh (148₂₁) korrekt mit dem Subskript *wa zur* geschrieben wurde: *dwangs*.

⁸¹ Vergleiche dazu die Übersetzung der 1.Überlieferung, 4.Kapitel des Men-Tsee-Khang (Thokmay et al., 2011, 26).

⁸² Laut Dr. Wangdue ist der Puls, wenn man presst, leer und wenn man auslässt schwimmend. Vergleichbar mit einem Ball, den man unter Wasser gibt (Interview vom 01.06.2011). Laut Dr. Ploberger (Interview vom 31.05.2011) nimmt man für die Übersetzung von Begriffen wie *rkyal ba* auch Bezeichnungen aus der Pulsdiagnose der chinesischen Medizin, was jedoch etwas problematisch ist. Siehe auch VNg 529_{3,4}: *kha la rkyal ba* = „an der Oberfläche schwimmend“.

⁸³ Der Urin soll auch etwas bläulich sein, vergleichbar mit dem Wasser einer Lacke am Berg (tib. *lu ma'i chu*). Es ist sauber und die Reflexion vom Gras macht es bläulich, somit ist es nicht nur wie Wasser. (lt. Dr. Wandue, Interview vom 01.06.2011). Wie auch im VNg 529₄: *chu ni lu ma'i chu 'dra bar sngo la dangs* [...]. „[...] wie das Wasser einer Lacke am Berg [...]“.

schwankend⁸⁶, Schwindelgefühl, Summen und Dröhnen im Ohr, eine trockene, rote, raue Zunge, es entfaltet sich ein adstringierender Geschmack im Mund, veränderliche Schmerzen, Schüttelfrost⁸⁷, ausstrahlender Schmerz bei Bewegung und Faulheit. [Weiters ist dies:] ein Gefühl von Lähmung, sich nicht strecken zu können, hypermobil sein⁸⁸, als wären [die Gebeine] gebrochen⁸⁹, Hervortreten⁹⁰ und Zusammengebunden sein. Es entsteht großer Schmerz, wenn man sich bewegt, Gänsehaut⁹¹, Beben und von der Kälte erfasst sein⁹²; Schlaflosigkeit, Gähnen, Zittern, der Wunsch, sich auszustrecken⁹³, und Gereiztheit⁹⁴; ein Gefühl als wären die Hüfte, die Taille und⁹⁵ ausnahmslos alle Gelenke geschlagen worden;

⁸⁴ Erklärung von Dr. Wandue (Interview vom 01.06.2011): Wenn viel Sediment im Urin ist, dann wird er beim Abkühlen konzentrierter. Da jedoch beim *rlung*-Urin wenig Sediment enthalten ist, wird er verdünnt.

⁸⁵ *Shus 'debs*: onomatopoetischer Ausdruck.

⁸⁶ Laut Dr. Wangdue (01.06.2011) ist dieser Zustand verbunden mit dem Verhalten. Es ändert sich sehr schnell und die Charaktereigenschaften sind psychologisch auffällig. Laut VNg 529₆: *shes pa yang la gtad med du 'phyo ba dang*. Mit dem Zusatz: „ohne Ausrichtung“.

⁸⁷ Wenn man schon bei geringer Kälte schnell zu Zittern beginnt, ist auch dies ein Symptom für eine *rlung*-Krankheit (lt. Dr. Wangdue, Interview vom 01.06.2011). Bhagwan Dash hat diesen Ausdruck (*grang 'dar*), der mit „Schüttelfrost“ übersetzt wird, fälschlicherweise als zwei voneinander getrennte Symptome übersetzt, und zwar *grang* mit „feeling of cold“ („Kältegefühl“) und *'dar* mit „trembling“ („Zittern“) (Dash, 1998, 30).

⁸⁸ Laut VNg 529₁₁: *sha pags bye ba dang* = Muskeln und Haut sind „offen“. Laut Dr. Wangdue: „Die Gelenke sind hypermobil“ (01.06.2011).

⁸⁹ Laut VNg 529₁₁₋₁₂: *rgyud rkang chag pa snyam byed pa dang* = „das Gefühl als wären die Beine gebrochen“.

⁹⁰ Laut VNg 529₁₂: *mig la sogs pa phyir 'byin pa dang* = „das Gefühl als würden die Augen etc. herauskommen“.

⁹¹ *sPu brtse*: wortwörtliche Bedeutung von *spu* ist „Körperhaar“ und von *brtse*: „Mitleid, Erbarmen, Sympathie“. Laut Erklärung von Dr. Wangdue geht hier nur um das Gefühl, es muss nicht wirklich Gänsehaut sein (Interview vom 01.06.2011).

⁹² *Khyer*: Imperfekt von *'khyer ba* „wegtragen, bringen“; Bedeutung in diesem Kontext jedoch „erfasst sein von“.

⁹³ *rMyang*: Futur von transitivem Verb *rmyong ba*: „ausstrecken“.

⁹⁴ *Tshig pa za*: bedeutet wortwörtlich „Wörter essen“, damit ist jedoch gemeint, schnell ärgerlich zu sein bzw. gehässig zu sein.

⁹⁵ Da sowohl in den BZh (siehe 149₄) als auch im VNg (siehe 529₁₆) *dang* („und“) zwischen *dpyi rked* („Hüfte und Taille“) und *rus tshigs* („Gelenke“) steht, ist diese Übersetzung eindeutig. Ansonsten könnte es auch heißen: „die Gelenke der Hüfte und Taille“, wenn man davon ausgeht, dass eine Genetivpartikel ausgefallen ist.

Schmerzen und intensive stechende Schmerzen im oberen Teil des Nackens, im Brustkorb und in den Kieferknochen⁹⁶; Schmerzen⁹⁷, wenn die *rlung*-Punkte geöffnet sind und man sie drückt; unproduktives Erbrechen und schleimiges Husten am frühen Morgen; Aufgebläht sein und Knurren⁹⁸ [des Magens sowie] ein Erkranken⁹⁹ nach der Verdauung, am frühen Morgen und am Abend.

(S.107₄₋₆)

ཁྱིམ་བརྟའ་པ་རླུང་གིས་སྐྱར་པོར་བསྐྱུས། །འཁུན་ཞིང་བཞུ་མེད་མིག་ཉར་དབུགས་འབྱེན་དཀའ།

དེ་མིན་¹⁰⁰ །རླུང་ནད་ཨ་ཕར་ཉར་བཤད།

[2.3.4.2 Spezifische Symptome]

Spezifische Untersuchung:

[Wenn] durch das *rlung* [der Körper] gebeugt¹⁰¹ wird, man stöhnt und sich nicht erinnert, mit vergrößerten Augen starrt und Schwierigkeiten in der Ausatmung hat, so wird diese *rlung*-Krankheit *A warta*¹⁰² genannt.“

Hier werde ich meine Übersetzung des 2.Kapitels der Überlieferung der besonderen Unterweisung (*Man ngag rgyud*) beenden, da die Qualität von *rlung* für meine Untersuchung ausreichend beschrieben wurde. Bei den spezifischen Symptomen habe ich *A warta* als ein Beispiel übersetzt, da es für meine Arbeit nicht notwendig ist sämtliche Krankheitsbezeichnungen zu beschreiben.

⁹⁶ Laut Dr. Wangdue (Interview vom 01.06.2011): „in den Gelenken im Bereich des Kiefers“.

⁹⁷ *Na ba*: eigentlich „krank sein, im Schmerz sein, Schmerzen haben, Krankheit“.

⁹⁸ *Khrog*: „Knurren [des Magens]“: onomatopoetischer Ausdruck.

⁹⁹ Die Übersetzung des VNg macht diese Stelle auch etwas klarer: „[...] es ist ein Entstehen von Krankheiten **besonders** nach der Verdauung, und zur Zeit des frühen Morgens und des Abends.“ (VNg 529₂₀₋₂₁: [...] *dgong ga dang tho rangs kyi dus dang zhu ba'i rjes rnam su lhag par na ba dag 'byung ba yin no.*)

¹⁰⁰ *Min*: Rechtschreibfehler. Richtig: *ming* (siehe BZh 149₁₁ und VNg 530₄).

¹⁰¹ Laut Dr. Wangdue (Interview vom 01.06.2011): becoming pulled („zusammengezogen werden“).

¹⁰² *A warta*: Laut BZh 149₁₁₋₁₂: [...] *a pa ta na'i [a warta na'i] rlung*. Ich gehe davon aus, dass die unterschiedliche Schreibweise von *A warta* (siehe auch die Anmerkungen in Fn. 57) rein auf der unterschiedlichen Aussprache dieses Sanskritbegriffes auf Tibetisch basiert. Denn ich finde keine sinnvolle Übersetzung der Silben der BZh. Auch die Überlegung, dass die Krankheitsbezeichnung *A warta na* (siehe BZh 149₁₁₋₁₂) heißen könnte, erscheint für mich unwahrscheinlich.

2.4 Therapie (*gso thabs*)

2.4.1 Einleitung

Ich fahre fort mit der zusammengefassten Therapie von *rlung*-Krankheiten anhand des fünften Kapitels der Überlieferung des Grundtextes (*rtsa rgyud*). Da hier die Gegenmittel zur Heilung aller drei *nyes pa* beschrieben sind, werde ich nur die erforderlichen Teile herausnehmen und diese nochmals selbst übersetzen. Auch hier soll ein Vergleich mit der entsprechenden Stelle in den *'Bum bzhi* (genauso 5.Kapitel der 1.Überlieferung) gemacht und - wenn erforderlich - kommentiert werden. Bei unklaren Stellen wird auch der *Vaiḍūrya sngon po* konsultiert. Abgesehen davon schließe ich danach einige zusätzliche therapeutische Ratschläge für die Ernährung bei *rlung*-Krankheiten aus dem 16.Kapitel (*zas tshul*) der 2.Überlieferung an, sowie auch kurz die Prinzipien der Arzneien (Kapitel 19-21, 2.Überlieferung).

2.4.2 Übersetzung Therapie (*gso thabs*)

(S.247-9)

ནད་ལ་གསོ་བར་བྱེད་པའི་གཉེན་པོ་ནི། །ཟས་དང་སྲིད་ལམ་སྲུན་དཔུང་བཞི་ཡིན་ཏེ། །
རྩ་བོ་འཕྱི་བ་¹⁰³ །འོ་ཤ་ཤ་ཆེན་དང། །འབྲུ་མར་འོ་མར་བྱ་རམ་སློག་སྐྱབས་བཅོང་¹⁰⁴ ། །འོ་མ་ལྷ་བ་ར་
མཉེ་ཟན་ཆང་དང། །བྱར་ཆང་རུས་ཆང་རླུང་ནད་ཅན་གྱི་ཟས།

„Betreffend der Gegenmittel zur Heilung von Krankheiten gibt es die [folgenden] vier:

- [1] Ernährung
- [2] Verhalten
- [3] Arzneien und
- [4] zusätzliche Therapie.

¹⁰³ *'Phyi ba*: lt. BZh 19₇: *phyi ba*, ohne Präskript, was jedoch lediglich eine andere Schreibweise für „Murmeltier“ ist (lt. THDL).

¹⁰⁴ *bTsong*: lt. BZh 19₈: *tsong*, ohne Präskript *ba-o*; andere Schreibweise für „Zwiebel“ (lt. THDL).

[2.4.2.1 Ernährung]

Die [empfohlene] Ernährung für mit *rlung*-Krankheiten versehene [Personen] ist: Pferd, Esel, Murmeltier, ein Jahr altes Fleisch¹⁰⁵, Menschenfleisch¹⁰⁶, Öl aus Samenkörnern¹⁰⁷, ein Jahr alte Butter¹⁰⁸, Molasse, Knoblauch, Zwiebel, Milch, *chang*¹⁰⁹ aus einer Mischung von *Angelica glauca*¹¹⁰ und *Polygonatum cirrifolium*¹¹¹¹¹², *chang* aus Melasse und Knochen*chang*¹¹³.

¹⁰⁵ Laut Drungtso, Drungtso, 2005, 477.

¹⁰⁶ Hier ist das Fleisch von einem durch Blitz getroffenen, gestorbenen Menschen gemeint (lt. Dr. Ploberger, Interview vom 31.05.2011). Die wortwörtliche Übersetzung von *sha chen* wäre eigentlich „großes Fleisch“. Laut Drungtso, Drungtso (2005, 481) ist es ein Synonym für *mi sha* („menschliches Fleisch“). In der Übersetzung des Men-Tsee-Khang bleibt es unübersetzt („*shachhen*“; Thokmay et al., 2011, 30).

¹⁰⁷ *Bru mar*: Butter, die durch Pressen von *Curcuma longa* und anderen Samenkörnern gewonnen wird. Sie hat medizinischen Wert, um das Ungleichgewicht von Wind (*rlung*) zu kontrollieren (Drungtso, Drungtso, 2005, 317).

¹⁰⁸ Laut Drungtso, Drungtso, 2005, 477.

¹⁰⁹ *Zan chang*: Die Überlegung, ob *zan chang* neben dem *chang* aus *Angelica glauca* und *Polygonatum cirrifolium* als eine eigene Art von *chang* (aus *tsam pa* und Hefe) aufgezählt werden sollte, wird bei Heranziehung des VNg hinfällig, da hier die beiden Pflanzennamen mit einer Genetivpartikel auf *zan chang* bezogen sind. Siehe VNg 67₁₀₋₁₁: *lca ba dang ra mnye'i zan chang* [...]. *Chang* ist traditionelles tibetisches Bier, das gewöhnlich aus Gerste hergestellt wird (Drungtso, Drungtso, 2005, 128).

¹¹⁰ Dies ist das Äquivalent für *lca ba* laut „Glossary on Medicinal Ingredients“ in der Übersetzung der GZh des Men-Tsee-Khang (Thokmay et al., 2011, 309) sowie laut Drungtso, Drungtso (2005, 122), auch *Bleurospermum Tibeticum*, Geschmack: scharf, bitter, süß, Wirkung: warm und schwer. Da jedoch Pharmakologie nicht der Fokus meiner Arbeit ist, verweise ich hiermit auf diese beiden Werke (wenngleich keines in allen Fällen korrekt ist) und daher auch auf „Tibetan Medicinal Plants“ von Kletter und Kriechbaum. Sie erklären im Vorwort ihres empfehlenswerten Werkes - welches lediglich 60 ausgewählte Pflanzennamen beinhaltet - die Schwierigkeiten, die bei der Übersetzung von tibetischen Pflanzennamen auftreten. Beispielsweise werden verschiedene Arten und sogar Arten von verschiedenen Gattungen oder Familien unter einem Tibetischen Namen zusammengefasst (Kletter und Kriechbaum, 2001, X). Weiters erklärt Dr. Ploberger, dass im Tibetischen die verschiedenen Pflanzenteile nicht differenziert betrachtet werden (lt. Interview vom 31.05.2011).

¹¹¹ *Ra mnye*: Salomonssiegel (laut Thokmay et al., 2011, 313). Laut Drungtso, Drungtso (2005, 434) *rwa mnye*: *Polygonatum officinalis*, Geschmack: süß, Wirkung: warm.

¹¹² An dieser Stelle möchte ich erwähnen, dass in der tibetischen Medizin heutzutage oft auch Substitute verwendet werden, weil gewisse Pflanzen oder andere Inhaltsstoffe nicht erhältlich sind, zu teuer sind oder auch aus Gründen des Artenschutzes (lt. Dr. Ploberger, 06.12.2011).

¹¹³ In den BZh 19₈: *rgyus [rus] bcud* („Knochenextrakt“) anstelle von *rus chang* („Knochenchang“).

(S.24₁₃)

རླུང་ལ་སྤོ་སར་ཡིད་འོང་གྲོགས་བསྟན་ཞིང་།^[...]

[2.4.2.2 Verhalten]

Bei *rlung*[-Krankheiten] soll man sich an warmen Orten¹¹⁴ [aufhalten] und die Gesellschaft von angenehmen¹¹⁵ Freunden genießen.¹¹⁶

(S.24₁₄ – S.25₆)

རླུང་ལ་མངར་སྤྱད་ལན་ཚ་སྐྱུ་སྡི་འཇམ།

རོ་རྩལ་དེ་ལ་སྦྱོར་བ་ཞི་སྤྱད་གཉིས། ཞི་བྱེད་རླུང་ལ་ཁུ་བ་སྐྱུ་མར་གཉིས།

ཁུ་བ་རུས་ཁུ་བ་བཅུད་བཞི་མགོ་བོལ་ཏེ། སྐྱུ་མར་རྫོ་ཏི་¹¹⁷ སྦོག་སྤྱི་འབྲས་བུ་གསུམ།

ཚ་བ་ལྲ་དང་སྐྱུ་ཚེན་དག་ལ་སྤྱད།

སྦྱོང་བྱེད་རླུང་གི་ནད་ལ་འཇམ་ཅི་སྟེ།^[...]

འཇམ་ཅི་སྟེ་འཇམ་བཟུ་འཇམ་བཟུ་མ་སྟེན།^[...]

[2.4.2.3 Arzneien]

[Arzneien] mit süßer, saurer, salziger¹¹⁸, ölig, schwerer und weicher¹¹⁹ [Wirkung] sind [hilfreich] bei *rlung*[-Krankheiten].¹²⁰ Durch die Kombination von Geschmack und Potenz gibt es zwei [Methoden]: Beruhigung und ausleitende (Maßnahmen). Zur

¹¹⁴ Zum Beispiel in der Sonne (siehe VNg 68₉: [...] *gnas dro sar sdod pa nyi ma lta bu* [...]).

¹¹⁵ *Yid ong*: Bedeutet wörtlich: „in den Geist eintreten, erfreulich für den Geist“ (lt. THDL).

¹¹⁶ Darüber hinaus werden im Kapitel 29 der 2.Überlieferung auch der Aufbau des Körpers u.a. durch Schlaf und Entspannung sowie Erfreuen des Geistes empfohlen (siehe Thokmay et al., 2011, 271).

¹¹⁷ In den BZh 19₂₀ steht *dza*‘ ohne Subskript, somit nur *dza ti*, was lediglich eine andere Schreibweise für „Muskat“ ist.

¹¹⁸ *Tsha*: Ist sowohl in der Ausgabe des Men-Tsee-Khang (Thokmay et al., 2011, 31) wie auch in den BZh 19₁₆ mit *wa-zur (tshwa)* geschrieben und nur eine unterschiedliche Schreibweise von „Salz“ bzw. „salzig“.

¹¹⁹ Und auch Arzneien mit scharfer Wirkung (Siehe Kapitel 19, 2.Überlieferung).

¹²⁰ Weitere Erklärungen zu den Prinzipien der Arzneien siehe Punkt ad 2.4.2.3.

Beruhigung von *rlung* werden zwei [Arzneien angewendet]: Suppe und medizinische Butter. Zu den Suppen gehören Knochensuppe¹²¹, Suppe aus den vier Nährstoffen¹²² und Suppe aus dem abgelösten¹²³ (Fleisch) eines (Schafs-) Kopfes. Medizinische Butter besteht aus Muskat, Knoblauch, den drei Früchten¹²⁴, den fünf Wurzeln¹²⁵ und Aconitum ferox¹²⁶. Die ausleitenden Maßnahmen für *rlung* [-Störungen] sind milde Einläufe. Milde Einläufe sind *sle 'jam*¹²⁷, *bkru 'jam*¹²⁸ und *bkru ma slen*¹²⁹.

¹²¹ *rus khu*: in den BZh 19₂₁ wiederholt *bcud* („Extrakt, Essenz“) statt *khu* („Suppe“).

¹²² *bcud bzhi*: in den BZh 19₂₁: *bcu* („zehn“) anstelle von *bcud* (hier „Nährstoff“), was eindeutig auf einen Rechtschreibfehler hinweist. Es ist Suppe aus gekochtem Fleisch, Butter, Molasse und altem *chang*. (Siehe VNg 69₄₋₅: *sha khu mar bu ram khu ba chang rnying khu ba* [...]).

¹²³ *Khrol* ist Perfekt von *'grol ba* „lösen, ablösen“. Dieser Satzteil ist wiederum leichter zu verstehen, wenn man den VNg heranzieht. VNg 69₅₋₆: *lug mgo rnying pa las byas pa'i mgo khrol gyi khu ba* [...]. „Eine Suppe aus dem Abgelösten des Kopfes von einem alten Schafskopf [...].“

¹²⁴ Die drei Hauptfrüchte sind Terminalia Chebula (*a ru*), Terminalia Belerica (*ba ru*) und Terminalia Embelica (*skyu ru*) (laut Drungtso, Drungtso, 2005, 315).

¹²⁵ Die fünf Wurzeln sind Bleurospermum Tibeticum (*lca ba*), Polygonatum officinalis (*ra mnye*), Asparagus Racemosus (*nye shing*), Tribulus terrestris (*gze ma*) und Withania Somnifera (*ba spru*) (Drungtso, Drungtso, 2005, 362).

¹²⁶ Laut Drungtso, Drungtso (2005, 348) ist es das lateinische Äquivalent für *smān chen*. Wörtlich übersetzt heißt *smān*: „Medizin, Heilmittel“ und *chen*: „groß“. Geschmack: süß bis scharf, Wirkung: heiß.

¹²⁷ Ein milder Einlauf bei dem die Arznei durch das Rektum eingeführt wird (Drungtso, Drungtso, 2005, 517). Wörtlich übersetzt bedeutet *sle* „wirken, weben, sich winden, hin- und herpendeln“ (lt. THDL), lt. Dr. Wangdue „motion“ („Stuhlgang“) und *'jam* „soft or smooth“ („weich“) (Interview vom 13.12.2011).

¹²⁸ Laut Ploberger (2007, 120): „*bkru-'jam*: mäßig starker Einlauf aus *sle 'jam* mit einer Zusatzrezeptur, der dem Patienten in Rückenlage eingeführt wird, während der Arzt zur vollständigen Behebung der kombinierten *mKhris-pa-rLung*-Störung leicht auf die Fußsohlen klopft.“ Wörtlich übersetzt bedeutet *bkru* „to wash, clean“ („waschen, reinigen“) (lt. Dr. Wangdue, 13.12.2011).

¹²⁹ Laut Ploberger (2007, 120): „*bkru-ma-slen*: starker Einlauf aus *bkru-'jam* mit einer weiteren Zusatzrezeptur: Währenddessen hält der Arzt den Patienten zur vollständigen Behebung der kombinierten *Bad-kan-rLung*-Störung an den Füßen und schüttelt sie auf und ab.“ Wörtlich übersetzt bedeutet *ma* u.a. grundsätzlich „nicht“. Die Bedeutung von *slen* ist in keinem der von mir konsultierten Wörterbücher bekannt. Möglicherweise ist es ein Rechtschreibfehler und sollte *slon* heißen, was „vereinigen, kombinieren, erfassen“ bedeutet. In den BZh 20₆: *bkru ma lhan [slen]*: *lhan* bedeutet „gemeinsam, ruhig, erschöpft“. Vielleicht ist es ein Hinweis darauf, bei dieser Art von Therapie die Füße **gemeinsam** zu halten und zu schütteln. Laut Dr. Wangdue soll *bkru ma slen* bedeuten, dass es weder *sle 'jam* noch *bkru 'jam* ist, sondern eine Art dazwischen. („*bkru ma slen* means in between *sle 'jam* and *bkru 'jam*.“ ; Interview vom 13.12.2011).

(S.25⁷⁻¹⁰)

དཔལ་དུ་བསྐྱུ་མཉེ་ཉོར་གྱི་མི་བཙའ་དང་།^[...]

དེ་ལྟར་གསོ་ཐབས་དགུ་བཅུ་ཅུ་བརྒྱད་པོ། །ཡིངས་མིད་གྲུས་པར་བརྩོན་པས་¹³⁰ །བསྐྱེན་བྱས་ན། །ནད་

གྱི་འདས་ལས་སྤྱར་དུ་གྲོལ་བར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་སོ།

[2.4.2.4 Zusätzliche Therapie]

Zusätzliche Therapie beinhaltet Massage¹³¹ und Moxibustion¹³². Wenn man die 98¹³³ Heilmaßnahmen in dieser Weise konzentriert und mit Hingabe und Fleiß befolgt, wird man umgehend aus dem Sumpf des Leidens befreit. So wurde gesagt.“

Dies sind die therapeutischen Mittel zur Heilung von *rlung*-Krankheiten wie sie im 5.Kapitel der 1.Überlieferung erklärt werden. Abgesehen davon gibt es weitere Ernährungsempfehlungen in Kapitel 16 der 2.Überlieferung. Hiervor werde ich anschließend eine zusammenfassende Übersetzung auf Basis der Übersetzungen von Clark (1995) und Thokmay et al. (2011) angeben.

ad 2.4.2.1 Weitere diätetische Maßnahmen:

- Getreide, Kichererbsen, Sesamsamen, Leinsamen;
- Fleisch von Tieren, die auf trockenem Land leben; es kuriert Hitze-Krankheiten, die verbunden sind mit *rlung*, da es kühle, leichte und raue Wirkkräfte hat;

¹³⁰ *gus par brtson pas*: “mit Hingabe und Fleiß“; in den BZh 20₁₀: *gus pas brtson par*, was lediglich ein Austausch der beiden Partikel (Instrumental und Terminativ) ist und in diesem Fall bei der Übersetzung keinen Unterschied macht.

¹³¹ Wie auch Bäder (siehe Kapitel 29 der 2.Überlieferung, Thokmay et al., 2011, 271) und ölige Kompressen, die auf schmerzhaften Punkten aufgelegt werden (siehe Kapitel 30 der 2.Überlieferung, Thokmay et al., 2011, 276-277).

¹³² *Hor gyi me btsa'*: Mongolische Methode der Moxibustion (lt. THDL).

¹³³ Es sind 98 Heilmaßnahmen inklusive jener von *mkhris pa* und *bad kan*. Ich habe in diesem Kapitel jedoch nur die von *rlung* herausgenommen.

- Fleisch von Tieren, die in feuchten Gebieten leben; es lindert kalte *rlung*-Störungen, da es ölige, schwere und warme Qualitäten hat;
- Fleisch des Schafes und des Rindes;
- Öle wie Sesamöl, Knochenmark und Fett;
- Suppe mit getrocknetem *Tsampa*-Teig (sehr empfehlenswert) oder Brennesseln etc.
- Joghurt.

(Siehe Clark, 1995, 110-119 sowie Thokmay et al., 2011, 158-175)

ad 2.4.2.3 Prinzipien der Arzneien

Betreffend die Arzneien möchte ich noch ein paar Punkte über deren Prinzipien anführen. Dies erfolgt anhand einer zusammengefassten Übersetzung der Kapitel 19-21 der Überlieferung der Erklärung auf Basis der Übersetzungen von Clark (1995) und Thokmay et al. (2011):

Die Belehrung über die vermischten Arzneien wird folgendermaßen eingeteilt:

- 1) Geschmack (*ro*)
- 2) Nach-Verdauungs-Geschmack (*zhu rjes*)
- 3) Wirkkraft (*nus pa*) und
- 4) Methoden des Vermischens (*sbyar thabs*).



(Abb.2: *rlung*-Tee und div.Pillen, 03.02.2012)

Betreffend die Heilung speziell von *rlung*-Krankheiten, so sollen Arzneien mit dem Wesen von Erde verabreicht werden. Diese haben schwere, feste, stumpfe, weiche, ölige und trockene Wirkkräfte. Sie sind zuständig für die Stabilität [der Gliedmaßen], und Entwicklung und Festigung [des Körpers].

Die verschiedenen natürlichen Substanzen werden wie folgt unterteilt:

- kostbare Arzneien

- Stein – Arzneien
- Erd – Arzneien
- Baum – Arzneien
- Harze¹³⁴
- Busch – Arzneien (*thang sman*)
- Kräuter – Arzneien (*sngo sman*)
- Arzneien tierischer Herkunft (*srog chags sman*)

Hierbei werden natürlich viele weitere Substanzen für die Heilung von *rlung*-Krankheiten aufgezählt, die in der Überlieferung des Grundtextes nicht erwähnt sind. Zum Beispiel: *So ma ra dza*: *Abelmochus manihot*: Musk Okra¹³⁵; *se 'bru*: *Punica granatum L.*: Pomegranate; *'bra go*: *Phoenix daetylifera*: Dates; *ma nu pa tra*: *Inula helenium*: Elecampane; oder auch das Fett des Menschen.

Ich habe die Problematik betreffend die Übersetzung von tibetischen Pflanzennamen bereits erwähnt und gehe daher nicht auf die weiteren Kategorien der natürlichen Substanzen weiter ein. Die Vermischung dieser wird in verschiedene Klassen zusammengefasst, wie jene, die bei Hitze-Krankheiten verbunden mit *rlung* verwendet werden oder jene, die *rlung-bad kan*-Kombinationen heilt. Dies kann im Kapitel 21 der Überlieferung der Erklärung (der *rGyud bzhi*) nachgelesen werden. Des Weiteren wird generell das Vermischen von Substanzen mit beruhigender Wirkung in Form von Dekokten, Pulvern, Pillen, Pasten, medizinischer Butter, medizinischem Wein und konzentrierten Dekokten¹³⁶ dargereicht.

(Siehe Clark, 1995, 124-187 sowie Thokmay et al., 2011, 183-225)

Auch wenn diese in der tibetischen Medizin erklärten therapeutischen Maßnahmen grundsätzlich effektiv gegen Krankheiten helfen, gibt es doch heutzutage die Verbreitung weiterer Lebensmittel und Verhaltensweisen bzw. Umstände, die sich

¹³⁴ *rTsi sman* wörtlich übersetzt „klebrige Arzneien“.

¹³⁵ Übersetzung dieses und der folgenden tibetischen Pflanzennamen siehe Glossary on Medicinal Ingredients aus Thokmay et al. (2011).

¹³⁶ *'Bri ta* wird jedoch laut Thokmay et al. (2011, 224) als *khenda* aufgelistet.

positiv oder negativ auf unseren Körper auswirken können. Hier möchte ich Kaffee, Zigaretten, Transatlantikflüge (bzw. der darauf folgende Jetlag), lange Arbeiten am Computer oder auch Nachtdienste erwähnen. Die Tatsache, dass darüber in den *rGyud bzhi* nichts steht, zeigt davon, dass sie veraltet sind und zusätzliche neuere Erklärungen bzw. Ergänzungen von Vorteil wären.

2.5 Weitere Beschreibungen von *rlung* anhand der *rGyud bzhi*

Im nächsten Teil meiner Arbeit werde ich die Darstellung von *rlung* anhand weiterer Textpassagen aus den *rGyud bzhi* erläutern. Dabei wird in der Überlieferung der Erklärung ausgeführt, zum Beispiel in welchen Bereichen des Körpers die fünf Arten von *rlung* lokalisiert sind und welche Funktionen diese haben. Auch werden die Eigenschaften erklärt, die ein Mensch besitzt, bei dem *rlung* dominiert und in welchen Bereichen des Körpers sich dessen Krankheiten lokalisieren. Diese und auch weitere Punkte habe ich in den *rGyud bzhi* betrachtet und in Anlehnung an die Übersetzungen von Thokmay et al. (2011) und Clark (1995) übersetzt. Eine weitere große Rolle spielt *rlung* auch bei der Bildung des Embryos¹³⁷.

2.5.1 Lokalisationen und Funktionen von *rlung* allgemein

Zu Beginn werde ich die Lokalisationen und Funktionen von *rlung* im Körper erläutern. Diese werden im 5.Kapitel (*lus kyi mtshan nyid* - Charakteristische Merkmale des Körpers) der 2.Überlieferung der *rGyud bzhi* erklärt:

Die Lokalisation von *rlung* befindet sich unterhalb des Nabels [...], auch wenn sich die drei *nyes pa* im gesamten Körper ausbreiten.

Die Funktionen von *rlung* sind: Ein- und Ausatmung, Bewegung (des Körpers), Ausführen von Handlungen, das erzwungene Ausstoßen (von Schleim, Speichel

¹³⁷ Im 2. Kapitel der 2.Überlieferung, welches *chags tshul* genannt wird; wörtlich „Die Entstehung des Körpers“ (Ploberger, 2007, 135).

etc.), Bewegungen in den zu schädigenden Objekten¹³⁸, Klarheit der Sinnesorgane und Erhaltung des Körpers.

(Siehe Clark, 1995, 63-64 sowie Thomay et al., 2011, 76)

2.5.2. Die Lokalisationen und Funktionen der fünf Arten von *rlung*

Im Speziellen ist **das lebenserhaltende *rlung*** (*srog 'dzin rlung*) am Scheitel des Kopfes lokalisiert und bewegt sich durch den Hals und die Brustregion. Es ist zuständig für Schlucken von Speisen und Getränken, Einatmung, Ausspucken, Anregung von Niesen und Aufstoßen, Schärfen des Geistes und der Sinnesorgane und Kontrolle des Geistes.

Das aufsteigende *rlung* (*gyen du rgyu ba'i rlung*) befindet sich im Brustkorb und bewegt sich durch Nase, Zunge und Hals. Es bringt Sprache hervor, ist zuständig für körperliche Stärke, Spannkraft, Hautfarbe, Fleiß und Klarheit des Gedächtnisses.

Das durchdringende *rlung* (*khyab byed rlung*) ist im Herzen lokalisiert und bewegt sich durch den ganzen Körper. Es hebt, senkt und bewegt (z.B. die Beine beim Gehen), streckt, zieht zusammen, öffnet und schließt (die Körperöffnungen). Alle gewöhnlichen Handlungen sind davon abhängig.

Das feuerbegleitende *rlung* (*me dang mnyam pa'i rlung*) hat seinen Sitz im Magen und bewegt sich durch den ganzen Magen-Darmtrakt. Es ist zuständig für die Verdauung von Nahrung, das Trennen der Nährstoffe von Abfallprodukten und das Nähren der körpereigenen Stoffe (Stoffwechsel).

Das abwärts treibende¹³⁹ *rlung* (*thur du sel ba'i rlung*) ist in der Dammregion¹⁴⁰ lokalisiert und bewegt sich im Dickdarm, der Harnblase¹⁴¹, den Geschlechtsorganen

¹³⁸ Wörtliche Übersetzung von *gnod bya* (Thokmay et al., 2011, 76). Hier sind Bewegungen in den körperlichen Bestandteilen gemeint, wie das Fließen des Blutes in Venen und Arterien.

¹³⁹ Die wörtliche Übersetzung von *sel ba* ist eigentlich eher „klärend“ (lt. THDL).

¹⁴⁰ *gZhang* laut TDCM, s.v.: *bshang lam mam/ 'og sgo dang mo mtshan*: „Anus oder (/und) geheimes Zentrum und weibliche Geschlechtsorgane“.

¹⁴¹ Laut Donden (1998, 46) „Gallenblase“.

und den Schenkeln fort. Es ist zuständig für das Ausstoßen und Zurückhalten von Samen, Menstruationsblut, Kot, Urin und Fötus¹⁴².

(Siehe Clark, 1995, 64 sowie Thokmay et al., 2011, 77-78)

Siehe Abbildung 4 für die Lokalisationen der fünf Arten von *rlung*, welche hier in Thangka 12 der Illustrationen der Abhandlung Blauer Beryll (*Vaidūrya sngon po*) von Sangye Gyamtso dargestellt werden.

2.5.2.1 Unterschiede der fünf Arten von *rlung* zum tantrischen System

Donden meint, dass der Unterschied zwischen dem medizinischen und dem tantrischen System in der Lokalisation des Sitzes des lebenserhaltenden *rlung* und des durchdringenden *rlung* besteht. Letzteres befindet sich laut den Schulen der neuen Übersetzungen nämlich am Scheitel und das lebenserhaltende *rlung* im Herzen. Jedoch entspricht das medizinische System den Schulen der alten tantrischen Übersetzungen, die auch betreffend die Funktionen übereinstimmen (Donden, 1998, 46).

2.5.3 Funktionen von *rlung* während des Verdauungsvorganges

Nachdem die Funktionen der verschiedenen Arten von *rlung* aufgezählt wurden, soll nun deren schrittweise Aufgabe im Verdauungsvorgang¹⁴³ erklärt werden. Die Grundlage dabei bildet die Verdauungshitze, wodurch die Nahrung verdaut wird:

Durch das lebenserhaltende *rlung* werden Nahrung und Getränke in den Magen hinuntergeschluckt, [wo dies] durch die Flüssigkeiten aufgespalten und durch das Fett aufgeweicht wird. Durch das feuerbegleitende *rlung* wird das verdauende *mkhris pa* angefacht, vergleichbar mit dem Kochen von Medizin im Magen. Zuerst werden alle konsumierten Speisen und Getränke der sechs Geschmacksrichtungen durch das zersetzende *bad kan* aufgespalten, es bekommt süßen Geschmack, wird

¹⁴² *mNgal nang* bedeutet wörtlich „das, was in der Gebärmutter ist“ (It. THDL).

¹⁴³ Ebenso im Kapitel 5 der 2.Überlieferung („Die charakteristischen Merkmale des Körpers - *lus kyi mtshan nyid*).

schaumig und [somit] vermehrt sich *bad kan*. In der Zwischenphase, nachdem durch das verdauende *mkhris pa* [der Mageninhalt] verdaut wurde, [bekommt er] durch seine (d.i. *mkhris pa*) völlig heiße [Eigenschaft] sauren Geschmack und *mkhris pa* vermehrt sich. Zum Schluss trennt das feuerbegleitende *rlung* das Nahrhafte von den Abfallstoffen, lässt es bitter werden und dadurch wird *rlung* vermehrt.

Die Qualität der Nahrung, die versehen ist mit den fünf Elementen, steigert die fünf Elemente des Körpers.

(Siehe Clark, 1995, 61 sowie Thokmay et al., 2011, 71-72).

2.5.4 Wesensart von Menschen, bei denen *rlung* vorherrscht

Wie soeben erwähnt, ist die Qualität der Nahrung einer der Faktoren, die Einfluss auf die Balance der fünf Elemente (Feuer, Erde, Wasser, Wind und Raum) und somit auch auf die drei *nyes pa* (*rlung*, *mkhris pa* und *bad kan*) im Körper haben. Aufgrund des Vorherrschens eines *nyes pa* oder auch der Kombination von zweien oder dreien bilden sich unterschiedliche Charakteristiken des menschlichen Körpers, die in bestimmte Wesensarten eingeteilt werden. Dies wird in Kapitel 6 (*lus kyi las dang dbye ba* – Funktionen und Klassifikation des Körpers) der 2.Überlieferung erklärt, wobei ich (wiederum) nur die Wesensart von Menschen herausnehme, bei denen das Wind-Element überwiegt:

Es gibt sieben Wesensarten hinsichtlich [der Dominanz] eines [*nyes pa*] und der Kombination von [zweien oder dreien].

Menschen mit *rlung*-Konstitution haben eine gebeugte Haltung, sind abgemagert, haben eine bläuliche Hautfarbe, sind geschwätzig und empfindlich auf Kälte und Wind und [deren Gelenke machen krachende] Geräusche beim Gehen. Sie haben geringen Wohlstand, eine kurze Lebensspanne, leichten Schlaf und eine kleine Statur. Sie erfreuen sich an Singen, Lachen, Kämpfen und Bogenschießen und haben starkes Verlangen nach süßem, saurem, bitterem und scharfem Geschmack. Sie besitzen die Eigenschaften von Geier, Rabe und Fuchs.

(Siehe Clark, 1995, 67 sowie Thokmay et al., 2011, 81).

2.5.5 Bedingungen (*rkyen*)¹⁴⁴ von *rlung*-Krankheiten

Dabei gibt es verschiedene Bedingungen, die *rlung* im Körper verstärken und die entsprechenden Krankheiten hervorrufen. Als grundlegende Ursache davon wurde bereits weiter oben die Begierde genannt. Es folgt die Erklärung laut Kapitel 9 (*nad kyi rkyen* – Krankheitsbedingungen) der 2.Überlieferung:

Es wird generell eingeteilt in:

2.5.5.1 Fortschreitende Bedingungen (*skye mched rkyen*)¹⁴⁵

Diese werden betreffend Jahreszeit, Sinnesfähigkeiten und Verhaltensweisen erklärt (Siehe Clark, 1995, 77 sowie Thokmay et al., 2011, 99).

2.5.5.2 *Sich zunehmend manifestierende Bedingungen* (*gsog ldang rkyen*)¹⁴⁶ – dargelegt durch Ursache, Wesen und Jahreszeit (Clark, 1995, 78 sowie Thokmay et al., 2011, 101).

Bei der Erklärung des Vorherrschens der drei *nyes pa* in den verschiedenen Zeiten des Jahres wird folgendes erläutert: „Die drei [Perioden] des frühen Sommers usw.¹⁴⁷ sind die Zeiten für *rlung* [-Krankheiten].“ (Siehe Clark, 1995, 78 sowie Thokmay et al., 2011, 102).

[Dabei] wird *rlung* im Frühsommer durch umweltbedingte und körperliche [Faktoren] sowie Ernährungs- und Verhaltensweisen mit ausschließlich leichten und rauen [Eigenschaften] angesammelt, tritt aber aufgrund von Wärme nicht auf. Während des Monsuns entsteht durch Regen und Wind, Kälte, durch die [die *rlung*-Krankheiten]

¹⁴⁴ Oder auch unmittelbare Krankheitsursachen.

¹⁴⁵ *sKye* bedeutet wörtlich „wachsen, entstehen, geboren sein“ und *mched* „ausbreiten“ (lt. THDL).

¹⁴⁶ *gSog* bedeutet wörtlich „Ansammlung, ansammeln“ und *ldang* „sich erheben, ansteigen“ (lt. THDL), jedoch mit Hilfe von Dr. Ploberger als „sich zunehmend manifestierende Bedingungen“ übersetzt (Interview vom 25.02.2012).

¹⁴⁷ In den GZh (Kapitel 9, 2.Überlieferung) steht nur: *so ga sogs*: früher Sommer und so weiter; gemeint sind damit die ersten drei tibetischen Jahreszeiten. Laut Clark (1995, 78): „early summer, [monsoon and autumn]“; früher Sommer, Monsun und Herbst.

auftauchen und im Herbst werden sie durch ölige und warme [Eigenschaften der Jahreszeit] beruhigt¹⁴⁸. (Siehe Clark, 1995, 79 sowie Thokmay et al., 2011, 102).

2.5.5.3 [Tatsächlich] hervorrufende Bedingungen (*slong rkyen*)¹⁴⁹

Auch wenn sie nicht in die Jahreszeit des Auftretens fallen, können [Störungen] durch [Einflüsse betreffend] Ernährungs- und Verhaltensweisen umgehend vorhanden sein. Im Besonderen gibt es zwei [Arten] von [tatsächlich] hervorrufenden Bedingungen: allgemeine und spezifische. Die allgemeinen Bedingungen für das Auslösen aller Krankheiten erscheinen durch die Jahreszeit des Entstehens, Geister, Gift, ungesunde Ernährung, falsche Behandlungsmethode und die Ausreifung negativer Handlungen. (Siehe Clark, 1995, 79 sowie Thokmay et al., 2011, 103-104).

Die spezifischen Bedingungen, welche *rlung*-Krankheiten auftreten lassen, wurden bereits in meiner Übersetzung des Kapitels über das Heilen von *rlung*-Krankheiten¹⁵⁰ der 3.Überlieferung ausführlich erläutert.

2.5.6 Lokalisationen (*gnas*) von *rlung*-Krankheiten

Nachdem eine Krankheit durch ihre Ursachen und Bedingungen gebildet wurde, tritt sie in die sechs Eintrittswege Haut, Muskulatur, Leitbahnen, Knochen, Voll- und Hohlorgane ein und Krankheit ist die Folge. Die Lokalisationen speziell von *rlung*-Störungen sind¹⁵¹:

- der untere Teil des Magen-Darmtraktes
- Hüftgelenke

¹⁴⁸ Oder sie können auch während des Monsuns mithilfe von Suppositorien aufgelöst werden. Siehe Clark (1995, 109), der diesbezüglich den Auszug aus dem 15.Kapitel der 2.Überlieferung („Incidental Behavioral Patterns“) folgendermaßen übersetzt: „(Wind) disorders accumulated during summer should be dispelled [by suppository when they arise] in monsoon (...)“.

¹⁴⁹ *sLong* bedeutet wörtlich „anstiften, verursachen zu entstehen, hervorrufen“ (lt. THDL).

¹⁵⁰ Siehe Punkt 2.3.2 dieser Arbeit.

¹⁵¹ Laut Kapitel 10, 2.Überlieferung.

- Knochen
- Gelenke
- Haut¹⁵² und
- Ohren;
- besonders der untere Teil des Magen-Darmtraktes, der Dickdarm.

(Siehe Clark, 1995, 81 sowie Thokmay et al., 2011, 108).

2.5.7 Symptome (*rtags*) von *rlung*-Krankheiten

Die dabei auftretenden charakteristischen Merkmale einer Person, die an einer *rlung*-Störung leidet, habe ich bereits ausführlich in Punkt 2.3.4.1 aufgezählt. Manche Punkte davon sind ähnlich wie bei den Menschen, bei denen eine Vermehrung des Wind-Elementes im Körper auftritt. Hier stehen nur zusätzlich Symptome wie beispielsweise Aufblähung des Bauches und Verstopfung. Etwas unterschiedlich werden jedoch die Symptome der Verminderung geschildert. Diese sind¹⁵³:

- fehlende Tatkraft
- wenig Interesse zu Sprechen
- körperliche Beschwerden
- unklares Gedächtnis
- Zunahme der Symptome von *bad kan*.

(Siehe Clark, 1995, 84 sowie Thokmay et al., 2011, 113).

Weitere Symptome, die sich anhand der Puls- und Urindiagnose feststellen lassen, können in der Übersetzung der 4. Überlieferung des Men-Tsee-Khang nachgelesen werden. Siehe dazu Thokmay et al.(tr.), *The Subsequent Tantra. From the Four Tantras of Tibetan Medicine*, Men-Tsee-Khang-Publications, Dharamsala: 2011.

¹⁵² *Reg bya* ist laut Drungtso, Drungtso (2005, 455) ein Synonym für *pags pa* (Haut).

¹⁵³ Siehe Kapitel 11, 2.Überlieferung.

III. VERGLEICH DER *RGYUD BZHI* UND DER '*BUM BZHI*

3.1 *rGyud bzhi* und das Pendant der Bon-Tradition, '*Bum bzhi*

3.1.1 Grundlagen

Der Titel der *rGyud bzhi* wird zu Beginn des Werkes auf Sanskrit angeführt, welcher *A mri ta hri da ya angga aṣṭa gu hya au pa de sha tantra na' ma*¹⁵⁴ lautet. Darauf folgt der vollständige Titel auf Tibetisch: *bDud rtsi snying po yan lag brgyad pa gsang ba man ngag gi rgyud ces bya ba*.¹⁵⁵

In den '*Bum bzhi* hingegen wird der Titel des Werkes lediglich auf der Titelseite als *gSo rig 'bum bzhi* „Die Vierhunderttausend der Wissenschaft des Heilens“ bezeichnet. Zu Beginn des Textes der ersten Überlieferung wird nur der Titel der Überlieferung genannt. Dieser wird zuerst in Zhang Zhung-Sprache angegeben: '*Tsho ci de shin tsa ri she 'ba mu ting bin*¹⁵⁶, sowie anschließend in Tibetisch: *gSo rig rtsa ba thugs 'bum mkha' sngon zhes bya ba'o*¹⁵⁷. D.h. „Der Grund(-text) der Wissenschaft des Heilens, genannt blauer Himmel der 100.000 des Herzens“¹⁵⁸.

Beide Werke sind in Dialogform geschrieben, wobei Fragender und Antwortender aufgrund der unterschiedlichen Traditionen natürlich auch verschieden sind. In den *rGyud bzhi* ist Yid las skyes der Fragende und Rig pa'i ye shes¹⁵⁹ der Lehrer. In den '*Bum bzhi* ist dPhyad bu khri shes der Fragende und mTsho ['Tsho] mdzad sman pa'i rgyal po¹⁶⁰ der Lehrer.

¹⁵⁴ Laut GZh 1₁ in Tibetischer Umschrift des Sanskrit. Korrekt: *Amṛta-hṛdaya-aṣṭāṅga-guhyopadeśa-tantra*.

¹⁵⁵ Auf Englisch übersetzt: „The Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra“ (Thokmay et al., 2011, 3). Übersetzung des Titels auf Deutsch: „Die Essenz, welche Nektar ist – Eine Überlieferung der geheimen besonderen Unterweisung in acht Bereichen“ (Siehe Einleitung Punkt 1.4 Das Standardwerk der tibetischen Medizin *rGyud bzhi*)

¹⁵⁶ BZh 3₁.

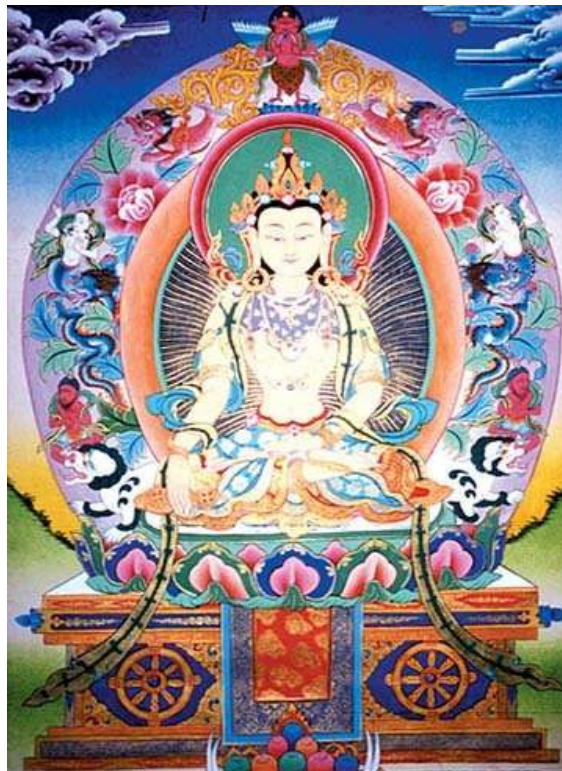
¹⁵⁷ BZh 3₂.

¹⁵⁸ Tib. *thugs* könnte auch „Gedanken oder Geist“ bedeuten (lt. THDL).

¹⁵⁹ Siehe zB. GZh 105₂.

¹⁶⁰ Bedeutet „Arzt, Medizinkönig“ und ist hier der Titel von sTon pa gShen rab mi bo. Siehe BZh 146₂.

Wie bereits in Punkt 1.6 (Die Entstehung der tibetischen Medizin) erläutert, ist man sich über den Ursprung der *rGyud bzhi* bzw. darüber, ob sie den Wert eines kanonischen Werkes haben, nicht ganz einig. Man geht jedoch davon aus, dass sie größtenteils von g.Yu thog yon tan mgon po verfasst wurden. Daher befinden sie sich nicht im Kanjur¹⁶¹, welcher die Worte Buddhas beinhaltet. Somit sind sie auch nicht Bestandteil des tibetisch-buddhistischen Kanons. Im Gegensatz dazu werden die *'Bum bzhi* als Worte Buddhas anerkannt, welcher im Falle der Bon po, sTon pa gShen rab mi bo (siehe Abb. 3) ist. Deswegen findet man die *'Bum bzhi* im Bon-Kanjur, und zwar im Abschnitt *mDo*¹⁶². Im nächsten Punkt werden die Grundzüge des Bon-Kanons sowie vor allem geschichtliche Fakten dargelegt, um sich ein Bild über dessen Entstehung (was auch die *'Bum bzhi* betrifft) machen zu können.



(Abb. 3: sTon pa gShen rab)

¹⁶¹ Tib. *bKa' gyur*: „die übersetzten Worte [Buddhas]“ (aus dem Sanskrit).

¹⁶² Skr. *sūtra*.

3.1.2 Der Bon-Kanon

Der Bon-Kanon ist ebenso wie der buddhistische Kanon in zwei Bereiche aufgeteilt. Der Kanjur¹⁶³ stellt die Worte dar, die von sTon pa gShen rab in 'Ol mo lung ring und anderswo verkündet wurden. Der zweite Teil wird Tenjur (*brTen 'gyur*; im buddhistischen Kanon hingegen: *bsTan 'gyur*) oder häufiger Katen (*bka 'brten*) genannt. Dies bedeutet übersetzt: „Das was auf dem Wort beruht.“ Der Kanjur wird nach Anordnung von sTon pa gShen rab in *mDo* (entspricht Sūtra und Vinaya), *'Bum* (=Prajñāpāramitā-Literatur), *rGyud* (=Mantras) und *mJod* (=Dzogchen) eingeteilt¹⁶⁴.

Die Lehre des Bon erreichte Tibet vor allem über Zhang Zhung, jedoch auch über Indien und China. Gewisse Praktiken wurden in Tibet selbst gelehrt und mit Hilfe von tibetischen Gelehrten zahlreiche Texte aus der Sprache von Zhang Zhung übersetzt. Man vermutet, dass diese erste Verbreitung (*snga dar*) des Bon zur Zeit des ersten Königs von Tibet, gNya' khri btsan po stattgefunden hat. Erst mit der „Späteren Ausbreitung“ (*phyi dar*, welche die dritte Verbreitung der Doktrin ist) im 11. Jahrhundert wird die Bildung eines Bon-Kanons verbunden (Kvaerne, 1974, 23-30).

Der exakte Zeitpunkt der Entstehung kann nicht mit absoluter Sicherheit festgelegt werden. Man vermutet jedoch, dass man den Kanjur nicht vor 1386 fertiggestellt hat, da der jüngste Text darin, der *sKal bzang*, in diesem Jahr übermittelt wurde. Es wird darüber hinaus die Zusammenstellung des Katen bis ca. 1450 angenommen, womit der Bon-Kanon vollständig war (Kvaerne, 1974, 38-39). Erstmals erwähnt wurde die Existenz eines Bon-Kanjurs 1881 von S.C. Das in seiner Veröffentlichung des 8. Kapitels des *Crystal Mirror of Doctrinal Systems*, verfasst von Thu bkvan Chos kyi nyi ma im Jahr 1802. Im Jahr 1928 entdeckte George Roerich eine vollständige Version des Bon-Kanons in Sha ru gon, sowie 1929 J. F. Rock im Haupttempel von Tso so. Blockdrucke des Kanons bewahrte man im Palast des Königs von Khro chen¹⁶⁵ in rGya rong auf und druckte man regelmäßig. Die Edition dieser Manuskripte wurde von Kun grol grags pa angefertigt (Kvaerne, 1974, 18-20).

¹⁶³ In Bon Werken einfach nur als Ka (*bKa'*, „Wort“) bezeichnet (Martin et al, 2003, 3).

¹⁶⁴ Es gibt jedoch weitere 12 Arten das Wort zu klassifizieren (Martin et al, 2003, 5).

¹⁶⁵ Auch Khro bcu oder Khro skyabs (lt. Kvaerne, 1974, 19).

Laut Martin et al.¹⁶⁶ stellte man diesen Blockdruck Kanjur jedoch nie fertig. Da fast alle Holzstöcke während der Kulturrevolution zerstört wurden, ist es praktisch unmöglich, heutzutage eine Version zu besitzen, die von einem ursprünglichen Blockdruck oder Manuskript abstammt. Viele Drucke hingegen, die man vorher erstellte, haben überlebt. Der einzige Manuskript Kanjur, der es in einer kompletten Form überstanden hat, ist das dBal khyung Manuskript¹⁶⁷.

Die vier Neuauflagen des Bon-Kanjurs¹⁶⁸, wie sie in *A Catalogue of the Bon Kanjur* aufgezählt werden, sind folgende:

- Neuauflage eines kleinen Teiles der Khro chen Xylograph – Edition¹⁶⁹ (3 Bände; 1984-1985 in Indien herausgegeben)
- 1. Khreng tu'u - Edition von Ayong Rinpoche (154 Bände; herausgegeben 1985)
- 2. Edition publiziert von Ha san yon und Bon slob Nam mkha' bstan 'dzin in Sichuan (192 Bände; 1987)
- 3. Khreng tu'u - Edition von sMon rgyal Lha sras Rin po che (=Kun grol Lha sras Mi pham nam rgyal)¹⁷⁰ und gShen sras Nam mkha' dbang ldan (178+1 Bände; 1995/1996 sowie 1999; stellt am ehesten den Inhalt des dBal khyung Manuskript Kanjurs dar).

Auch wurde eine Neuauflage des Katen (mit mehr als 300 Bänden) von Sog sde sPrul sku bsTan pa'i nyi ma Rinpoche aus Nag chu kha im Jahr 1998 publiziert.

¹⁶⁶ Der folgende Abschnitt basiert in erster Linie auf der Veröffentlichung von Martin et al. *A Catalogue of the Bon Kanjur*, 2003.

¹⁶⁷ Dieses basiert ziemlich sicher auf dem Nag chu kha Manuskript Kanjur.

¹⁶⁸ Um herauszufinden, welche Version man hat, braucht man nur die Anzahl der Bände zählen.

¹⁶⁹ Diese wurde um 1700 von Kun grol grags pa angefertigt (lt. Kvaerne, 1974, 19-20). Nagano meint, sie wurde im 18. Jahrhundert hergestellt und eine Version davon sei in der Universitätsbibliothek in Oslo vorhanden (Martin et al., 2003, im Vorwort von Yasuhiko Nagano).

¹⁷⁰ In der Universitätsbibliothek in Oslo vorhanden (Martin et al., 2003, im Vorwort von Yasuhiko Nagano).

Weitere Versionen des Bon-Kanjurs sind die Rab brtan-Edition von Kun grol grags pa, die sKyang chang-Edition, die um 1840 erstellt wurde¹⁷¹, sowie der im Jahr 1733 hergestellte sDe dge-Holzstock Kanon.

(Martin et al, 2003, 1-19)

Zusammenfassend kann man sagen, dass der Kanjur und somit auch die *'Bum bzhi* wohl im 14. Jahrhundert in eine Form gebracht wurden, die über Jahrhunderte verbreitet wurde. Diese Blockdrucke und Manuskripte blieben zumindest bis zur Kulturrevolution vollständig. Auch finde ich es erwähnenswert, dass seit dem gleichen Zeitpunkt - dem 14. Jahrhundert - über den Ursprung der *rGyud bzhi* diskutiert wird. Dabei meint Kvaerne – wie bereits in Punkt 1.6 erwähnt – dass die *rGyud bzhi* ohnehin eine Übersetzung der *'Bum bzhi* durch Vairocana aus der Zhang Zhung-Sprache ins Tibetische sein sollen. Siehe Punkt 1.6 für weitere Fakten darüber.

3.1.3 Aufbau der beiden Werke *rGyud bzhi* und *'Bum bzhi*¹⁷²

Sowohl die *rGyud bzhi* wie auch die *'Bum bzhi* sind in vier Abhandlungen bzw. Überlieferungen eingeteilt. Zunächst soll eine Gegenüberstellung der Teile der beiden Werke sowie die Anzahl der Kapitel anhand der von mir verwendeten Ausgaben gegeben werden.

¹⁷¹ Laut Kvaerne, 1974, 19.

¹⁷² Der Zusammenhang zwischen den beiden Werken *'Bum bzhi* und *rGyud bzhi* wird (lt. Martin et al., 2003, 108-109) u.a. in dem Artikel von dBra khyung sKal bzang nor bu, „Zhang bod kyi gso ba rig pa'i grol phug 'bum bzhi dang rgyud bzhi'i skor la dpyad pa“ in: Henk Blezer, ed., *Religion and Secular Culture in Tibet (Tibetan Studies II)*, Brill, Leiden, 2002, 419-430 erklärt. Die Einarbeitung dieses tibetischen Artikels war nicht im zeitlichen Rahmen meiner Arbeit. Ich möchte aber für Interessierte darauf verweisen.

3.1.3.1 Die vier Überlieferungen (*rGyud bzhi*) und ihr Bon-Pendant

<i>rGyud bzhi</i>	deutsche Übersetzung	Anzahl der Kapitel	' <i>Bum bzhi</i> ¹⁷³	Anzahl der Kapitel
<i>rTsa rgyud</i>	Überlieferung des Grundtextes	6	<i>Thugs 'bum</i>	7
<i>bShad rgyud</i>	Überlieferung der Erklärung	31	<i>dPyad 'bum</i>	31
<i>Man ngag rgyud</i>	Überlieferung der besonderen Unterweisung	92	<i>Nad 'bum</i>	94
<i>Phyi ma rgyud</i>	Letzte Überlieferung	25+2	<i>sMan 'bum</i>	32

Die Übersetzung der Kurztitel sowie die vollständige Bezeichnung laut meiner Ausgabe der '*Bum bzhi* ist folgende:

1.) *Thugs 'bum* - „Die 100.000¹⁷⁴ des Herzens¹⁷⁵“

'dud rtsi sman gyi mdo dgu las gso rig rtsa ba thugs 'bum mkha' sngon¹⁷⁶ bzhugs pa dbu phyogs legs

Laut Martin et al. (2003, 109) ist dies der Grundtext.

2.) *dPyad 'bum* – „Die 100.000 der Diagnose“ -

sdug bsngal zhi byed gso byed dpyad 'bum khra bo zhes bya ba bzhugs pa'i dbus phyogs legs so

¹⁷³ Dies sind die Kurzform-Titel laut Martin et al., 2003, 109.

¹⁷⁴ Tib. '*bum* bedeutet wörtlich 100.000; Norbu übersetzt es jedoch auch mit collections; *dPyad 'bum khra bo*=Variegated Collections of Therapies (Norbu 1995, 133).

¹⁷⁵ Siehe Fn. 158.

¹⁷⁶ Auch ist es möglich, dass die kurzen Titel wie fett markiert lauten können. Siehe Martin et al., 2003, 110-114.

Dieser Text handelt von therapeutischen Methoden und Diagnose (lt. Martin et al., 2003, 109).

3.) *Nad 'bum* – „Die 100.000 der Krankheiten“ -

sdug bsngal zhi byed gso bya'i nad 'bum nag po zhes bya ba bzhugs pa legs so

Dieser befasst sich mit Krankheiten und der Zusammensetzung von Arzneien für deren Behandlung (lt. Martin et al., 2003, 109).

4.) *sMan 'bum* – „Die 100.000 der Arzneien“ -

sdug bsngal zhi byed gso byed sman 'bum dkar po zhes bya ba bzhugs pa legs so

Dieser Text behandelt hauptsächlich Arzneien (lt. Martin et al., 2003, 109).

Bei dieser Gegenüberstellung ist zu erkennen, dass die Überlieferungen gleich angeordnet sind. Dies erleichtert die Entsprechung der unterschiedlichen Titelbezeichnungen. Es gibt jedoch grundsätzlich eine andere Reihenfolge der Texte in anderen Versionen der *'Bum bzhi*, wie beispielsweise in der Version von Nyi ma bstan 'dzin, *bKa' 'gyur brten 'gyur gyi sde tsan sgrigs tshul bstan pa'i me ro spar ba'i rlung gyab bon gyi pad mo rgyas byed nyi 'od*, śatapiṭaka series vol. 37, pt. 2, Delhi, 1965.

Hier rückt der vierte Text an die zweite Stelle:

Siehe Martin et al., 2003, 109¹⁷⁷: - *Thugs 'bum*

- *sMan 'bum*

- *dPyad 'bum*

- *Nad 'bum*

¹⁷⁷ Wie auch Kvaerne, 1974, 101.

3.1.3.2 Vergleich der Kapitel¹⁷⁸

In *A Catalogue of the Bon Kanjur* (Martin et al., 2003) werden die verschiedenen Editionen des Bon-Kanjurs und somit auch der *'Bum bzhi* verglichen und kurz beschrieben.

Ich möchte daraus zunächst einen Vergleich von zwei Überlieferungen entnehmen, um einen Einblick in die Unterschiede der Bezeichnung der Kapitel der Medizinwerke dieser beiden Traditionen zu erhalten. Dies sind die erste und zweite Überlieferung der *'Bum bzhi*, welche der ersten und vierten Überlieferung der *rGyud bzhi* entsprechen.

Die erste Spalte basiert auf den Titeln der Kapitelendungen der *'Bum bzhi* wie sie in der zweiten Edition des Bon Kanjurs (siehe Punkt 3.1.2) gefunden werden, mit den Titeln aus gYung drung tshul khri ms dbang drag, *rGyal ba'i bka' dang bka' rten rmad 'byung dgos 'dod bzhin gter gyi bang mdzod la dkar chags blo'i tha ram 'grol byed 'phrul gyi lde mig go*, Palace of National Minorities, Beijing, 1995 (=YTKC) in eckigen Klammern.

Die zweite Spalte beruht auf der Auflistung der Kapiteltitel der *rGyud bzhi* wie sie in YTKC enthalten sind (S. 1306-1319).

'Bum bzhi	rGyud bzhi
1.Überlieferung <i>Thugs 'bum sngon po</i>	1.Überlieferung <i>Rtsa rgyud</i>
1.Thog mar gling bzhi ¹⁷⁹ (p.5v6) 2. <i>rNams grangs kyi mams par bkod pa</i> (p.8v1) 3. <i>gNas lugs nad gzhi</i> (p.9v4) 4. <i>Ngos 'dzin rtags</i> (p.10r4) 5. <i>gSo thabs</i> (p.11r2) 6. <i>dPe don gyi mam grangs mam par bkod pa</i> (p.11v4) 7.'Bum bzhi yon tan bshad pa (p.12v1)	1.Gleng gzhi 2. <i>Gleng bslang rnam grang rnam par bkod pa</i> 3. <i>Gnas lugs gzhi</i> 4. <i>Ngos 'dzin rtags</i> 5. <i>gSo thabs</i> 6. <i>Nges don mams grangs rnam par bkod pa</i>

¹⁷⁸ Siehe Martin et al., 2003, 117-119.

¹⁷⁹ Unterschiede, die mir ins Auge gestochen sind, habe ich fett markiert.

2.Überlieferung <u>sMan 'bum dkar po</u>	4.Überlieferung <u>Phyi ma rgyud</u>
<p>1.Gling bslang ba spyi yi don (p.17r5)</p> <p>2.Reg pa rtsa yis ngos bzung ba (p.25v7)</p> <p>3.Fehlt (fehlt auch in YTKC)</p> <p>4.Thang gi sbyor sde bstan pa (p.37r4)</p> <p>5.[Phyi ma'i sbyor sde bstan pa]</p> <p>6.[Ril bu'i sbyor sde bstan pa (p.51r4)]</p> <p>7.[sMan dmar sde dgu'i sbyor ba bstan pa]</p> <p>8.[sMan gyi sbyor sde bstan pa]</p> <p>9.[Thal sman gyi sbyor sde bstan pa]</p> <p>10.[Kha sde'i sbyor sde bstan pa]</p> <p>11.[sNgo sman gyi sbyor sde bstan pa]</p> <p>12.sNgo sman 'bum gyi sbyor sde bstan pa (p.67r1)</p> <p>13.[Kap.12: Log non rin po che'i sbyor ba]</p> <p>14.Las Inga'i sngon 'gro snum chos bstan pa (p.71v2)</p> <p>15.[bShal]</p> <p>16.[sTong 'dren]</p> <p>17.'Jam rtsi rmad sman (p.83r5)</p> <p>18.[rMad sman ni ru ha yi sbyor ba]</p> <p>19.[rNa sbyang bstan pa]</p> <p>20.rTsa sbyong bstan pa (p.90v2)</p> <p>21.[gTar kha]</p> <p>22.Me btsa' bsreg chogs (p.101v4)</p> <p>23.[dPyad mchog dug gi sde tshan bstan pa]</p> <p>24.dPyad mchog byug pa (p.106v4)</p> <p>25.dPyad kyi log non thur ma'i lag len (p.115r3)</p> <p>26.gNyen po cig rgyug gang rtsi bstan pa (p.116r7)</p> <p>27.'Go nad 'gag [?] srung ba (p.123r3)</p> <p>28.gSo' dpyad mdor bsdu nas bstan pa (p.124v2)</p> <p>29.rGyud kyi che ba bstan pa (p.129r7)</p> <p>30.gTso 'khor la brgyud gtad pa (p.130r6)</p> <p>31.'Khor mams kun gyis bstod pa phul ba (p.131r3)</p>	<p>1.Reg pa rtsal nad ngos bzung ba (YTKC,p.1317)</p> <p>2.mThong ba me long chu la ngos bzung ba</p> <p>3.Thang gi sde tshan bstan pa</p> <p>4.Phye ma'i sde tshan</p> <p>5.Ril bu'i sde tshan</p> <p>6.lDe gu'i sde tshan</p> <p>7.sMan mar gyi sde tshan</p> <p>8.Thal sman gyi sde tshan</p> <p>9.Khanda'i sde tshan</p> <p>10.sMan chang gi sde tshan bstan pa</p> <p>11.Rin po che sbyor ba'i sde tshan bstan pa</p> <p>12.sNgo sbyor gyi sde tshan</p> <p>13.Las Inga'i sngon du 'gro ba snum 'chos</p> <p>14.Las Inga bshal</p> <p>15.Las Inga skyugs</p> <p>16.Las Inga sna sman</p> <p>17.Las Inga 'jam rtsi</p> <p>18.Las Inga ni ru ha</p> <p>19.sByongs kyi log gnon rtsa sbyongs</p> <p>20.dPyad Inga gtar ga</p> <p>21.dPyad Inga me btsa'</p> <p>22.dPyad Inga dug</p> <p>23.dPyad Inga lams</p> <p>24.dPyad Inga byug pa</p> <p>25.dPyad kyi log gnon thur ma</p> <p>26.rGyud bzhi'i mjug don bsdu pa</p> <p>27.rGyud yongs su gtang ba</p> <p>Hinzugefügte Anmerkung: rtsa yi pra bsgrub med thabs med pa</p>

Siehe die Übersetzung der Kapitelbezeichnungen der *rGyud bzhi* ins Englische in Clark, 1995, 28 und 30.

Man erkennt bei diesem Vergleich, dass die Kapitel in den meisten Fällen wohl übereinstimmen, auch wenn diese nicht exakt die gleiche Bezeichnung haben. In den *'Bum bzhi* sind Kapitel vorhanden, die in den *rGyud bzhi* scheinbar nicht vorhanden sind.

3.2 Unterschiede in den Kapiteln „Das Heilen von *rlung*-Krankheiten“ (*rlung nad gso ba*) sowie „Therapie“ (*gso thabs*)

3.2.1 Allgemein

Ich habe im Zuge meiner Übersetzung aus dem Kapitel über das Heilen von *rlung*-Störungen, sowie dem Kapitel über deren Therapie aus der Überlieferung des Grundtextes der *rGyud bzhi* auch die entsprechenden Teile der *'Bum bzhi* verglichen. Anhand dessen kann ich feststellen, dass diese Teile der beiden Werke hinsichtlich des Inhalts grundsätzlich identisch sind. Auch Colin Millard¹⁸⁰ bestätigte diese Meinung, der einer der wenigen westlichen Wissenschaftler ist, die sich bereits mit dem Unterschied dieser beiden Werke bzw. auch Bon-Medizin beschäftigt hat.

Im Zuge dieses Vergleiches ergaben sich verschiedene Punkte, die ich zunächst darstellen möchte.

Einerseits wird das Versmaß in den *'Bum bzhi* nicht so konsequent eingehalten wie in den *rGyud bzhi*, welche grundsätzlich ein 9-silbiges Versmaß aufzeigen. Daher fallen in zweitem viele Partikel und oft auch Worte aus, die in erstem vorhanden sind.

Siehe z.B. folgende Textpassage bei der *dang* („und“) und *pa* in den *rGyud bzhi* ausgefallen sind:

BZh 149₃₋₄: ལྷི་སྐབས་[དབྱི་ཀོད]དང་རུས་ཚོག་[ཚོགས་]མ་ལུས་བརྟུང་བ་ལྟམ་[སྐྱམ་]བྱེད།

¹⁸⁰ In der e-mail mit Colin Millard vom 24.05.2011.

Und GZh 107₂: །དབྱི་ཤིང་རུས་ཚིགས་མ་ལུས་བརྟུངས་སྐྱམ་བྱེད།¹⁸¹

„[...] ein Gefühl als wären die Hüfte, die Taille **und** ausnahmslos alle Gelenke **geschlagen** worden [...]“¹⁸².

Auch kommt es vor, dass Textpassagen in den ‘*Bum bzhi*’ etwas ausführlicher beschrieben werden:

BZh 146₁₂₋₁₃: དང་པོ་རིང་བའི་རྒྱ་ནི་མ་རིག་པ་ལས་བྱུང་།

ཉེ་བའི་བརྒྱ་[རྒྱ] ནི་འདོད་ཆགས་དག་གིས་སྐྱེད།། [...]

„**Zunächst ist die zugrundeliegende** Ursache (/Grund) aus der Unwissenheit entsprungen [und] **was die unmittelbare Ursache betrifft**, so bringen die Begierden [die *rlung*-Störungen] hervor.“

GZh 105₇: །རྒྱ་ནི་མ་རིག་ལས་བྱུང་འདོད་ཆགས་ཀྱིས། །བསྐྱེད་རྒྱུང་[...]

„Was den **Grund** betrifft, so ist die Begierde, die *rlung* [-Störungen] hervorbringt aus der Unwissenheit entsprungen.“

Darüber hinaus kommen in den ‘*Bum bzhi*’ zusätzliche Textpassagen vor, die in den *rGyud bzhi* fehlen, wie zum Beispiel folgende:

BZh 146₆₋₇: ཅི་སྤྱིར་སྤྱིད་པ་ཀུན་གྱི་བྱེད་པ་པོ། །རྒྱ་འཕུལ་རྒྱུང་ལས་མ་བྱུང་མེད་པའི་སྤྱིར།།

„Warum ist es (*rlung*) der Schöpfer all weltlicher Existenz? Weil es aus nichts [anderes] entspringt als aus dem magischen Wind.“

¹⁸¹ Man beachte die neun Silben dieser Textstelle im Gegensatz zu den 11 Silben (inklusive *dang* und *pa*) in den ‘*Bum bzhi*’ oben.

¹⁸² Hinweise zur Übersetzung siehe Fn. 95.

Auch werden teilweise verschiedene Schreibweisen von Worten in den Werken verwendet:

Zum Beispiel: - *tsong* (BZh 19₈) statt *btsong* (GZh 24₈) mit Präskript *ba-o*; für „Zwiebel“;

- *phyi ba* (BZh 19₇) statt *'phyi ba* (in den GZh 24₈) ebenfalls mit Präskript; für „Murmeltier“.

Bereits zu Beginn meiner Übersetzung aus den *rGyud bzhi* ist ein medizinphilosophischer Unterschied dieser beiden Traditionen zu finden. Dabei werden die drei *nyes pa* in den *rGyud bzhi* als *rlung*, *mkhris pa* und *bad kan* aufgezählt. Im Vergleich dazu steht in der entsprechenden Stelle der *'Bum bzhi*, dass es vier *nyes pa* gibt, und zwar zusätzlich die Kombination (*'dus pa*) dieser¹⁸³. Es wird auch in den *rGyud bzhi* von der Kombination zweier oder dreier *nyes pa* geschrieben, jedoch wird es nicht als eigener *nyes pa* gesehen. Namkhai Norbu erwähnt in *Drung, Deu and Bön*, dass in der Bon-Tradition sowohl die Einteilung in die vier Typen *rlung*, *mkhris pa*, *bad kan* und die Kombination der *nyes pa* zu finden ist, wie auch die fünf: heiß, kalt, *bad kan*, *mkhris pa* und die Kombination der *nyes pa*. In anderen Texten der Bon-Tradition wurden die vier Kategorien wiederum gleichgesetzt mit *rlung*, *mkhris pa*, *bad kan* und Blut (*khrag*) (Norbu, 1995, 138-139).

3.2.2 Textstelle betreffend die fünf Sinnesvermögen (*dbang po lnga*)

Schlussendlich möchte ich einen letzten jedoch sehr wesentlichen Unterschied aufzeigen, der sich im Zuge meiner Übersetzung der Klassifizierung der *rlung*-Krankheitsbilder (siehe Punkt 2.3.3.1.2) ergeben hat. Dieser wirft in gewisser Weise die Frage auf, ob die *'Bum bzhi* sekundär sein könnten.

Dabei werden *rlung*-Störungen erstens in Bezug auf die Art und zweitens auf die Lokalisation der Krankheit eingeteilt. Bei zweitem werden 28 Arten¹⁸⁴ aufgezählt,

¹⁸³ Siehe BZh 146₅: *rlung mkhris bad kan 'dus pa bzhi yin te* („Es gibt *rlung*, *mkhris pa*, *bad kan* und die Kombination; die vier.“).

¹⁸⁴ Siehe GZh 106₈ und BZh 148₈: *nyi shu brgyad du bshad*.

wobei ich einen eindeutigen Unterschied dieser Textpassage zwischen *rGyud bzhi* und *'Bum bzhi* bemerkt habe. Abgesehen davon enthält diese auch im *Vaidūrya sngon po*, dem Kommentar zu den *rGyud bzhi*, fragwürdige Stellen, die ich ebenfalls analysieren werde. Ich möchte die verschiedenen Möglichkeiten der Übersetzung, die sich für mich hier ergeben haben, aufzeigen.

Die ersten 22 Arten dieser Einteilung der Krankheiten sind in allen drei Werken ident. Es folgen die Textpassagen aus den *'Bum bzhi* und den *rGyud bzhi* mit anschließender Übersetzung der *rGyud bzhi*. Dabei habe ich die Aufzählung der 22 erwähnten Punkte (in runden Klammern nach dem Wort) durchnummeriert.

BZh 148₁₋₇:

འཇུག་པ་(དེ)¹⁸⁵ ལ་དབྱེ་སྟེ་[ན]། (དང་པོ་པགས་¹⁸⁶.(1) ལ་གྲམ་པ་གཅིག་
གཉིས་པ་)ཤ་(2) དང་ཚིལ་(3) ལ་ལྷགས་པ་ལ་གཉིས།
གསུམ་པ་རྩ་(4) དང་རྩ་བ་(5) ལྷག་(6) ལ་ལྷགས་པ་གསུམ།
བཞི་པ་ལ་རུས་པ་(7) ཚེག་[ཚེགས་](8) ཀླང་(9) བཅུད་(10) ལ་ལྷག་[ལྷགས་]པ་བཞི།
ལྷ་པ་ལ་སྟོ་(11) སྟོང་(12) མཚིས་[མཚིན་](13) འཚོར་[མཚོར་]པ་(14) མཁལ་མར་(15) ལྷག་[ལྷགས་]པ་ལྟེ་།།
དུག་པ་ལ་ཟས་(16) དང་མ་ལུ་བ་(17) དང་ལྷ་བའི་གནས་(18) དང་། འགྲིས་[མཁྲིས་]པ་(19) དང་
གནང་[ལགས་]པ་(20) དང་། ལྷ་[གཅི]བ་(21) དང་མངལ་(22) དུ་ལྷག་[ལྷགས་]པ་བདུན།

¹⁸⁵ Wie bereits erwähnt sind Einträge in runden und eckigen Klammern in den BZh laut Khenpo Tenzin Wangchuk - wie es im Vorwort der BZh steht – Korrekturen bei Fehlern oder Zweifeln oder auch ein Vorschlag des Editors. Dies stimmt weitgehend mit den Einträgen der *rGyud bzhi* überein (Interview vom 28.03.2011).

¹⁸⁶ *Pags* ist eine andere Schreibweise von *lpags* („Haut“) (lt. THDL).

GZh 106₄₋₈:

དེ་ལ་དང་པོ་ལྷན་གསུམ་⁽¹⁾ལ་གྲམ་པ་གཅིག

ཁག་ཉིས་པ་ཤ་⁽²⁾དང་ཚོལ་⁽³⁾ལ་ལྷན་གསུམ་པ་གཉིས།

ཁག་སྲུང་པ་རྩ་⁽⁴⁾རྩ་⁽⁵⁾ལྷན་གསུམ་⁽⁶⁾ལ་ལྷན་གསུམ་པ་གསུམ།

ཁག་ཉི་ལྔ་རྩ་⁽⁷⁾ཚོགས་⁽⁸⁾རྒྱ་དང་བུད་⁽⁹⁾དང་བུད་⁽¹⁰⁾ལྷན་གསུམ་གཞི།

ཁག་པ་གྲོ་⁽¹¹⁾སྒྲིང་⁽¹²⁾མ་ཚེན་⁽¹³⁾མ་ཚེར་⁽¹⁴⁾མ་ཁལ་⁽¹⁵⁾ལྷན་གསུམ་ལྔ།

ལྷན་གསུམ་པ་ཟས་⁽¹⁶⁾དང་མ་ལུ་⁽¹⁷⁾ལྷན་གསུམ་པ་གཉིས་⁽¹⁸⁾། ལྷན་གསུམ་པ་⁽¹⁹⁾ལྷན་གསུམ་⁽²⁰⁾གཅི་⁽²¹⁾མངལ་⁽²²⁾དུ་ལྷན་གསུམ་པ་བདུན།

Übersetzung der ersten 22 Arten der GZh¹⁸⁷:

„Diesbezüglich gibt es:

1. eine [Art], bei der sich [*rlung*] in der Haut(1) verteilt,
2. zwei [Arten], bei denen [*rlung*] in die Muskulatur(2) und das Fett(3) eintritt,
3. drei [Arten], bei denen sich [*rlung*] in den Leitbahnen(4), im Wasser(5) und im Blut(6) fortbewegt,
4. vier [Arten], bei denen [*rlung*] in die Knochen(7), Gelenke(8), das Knochenmark(9) und die Essenz(10) eintritt,
5. fünf [Arten], bei denen [*rlung*] in Lungen(11), Herz(12), Leber(13), Milz(14) und Nieren(15) eintritt,
6. sieben [Arten], bei denen [*rlung*] in die Nahrung(16), den oberen Teil des Magendarmtraktes(17), den unteren Teil des Magendarmtraktes(18), die Gallenblase(19), den Stuhl(20), den Urin(21) und den Uterus(22) eintritt.“

Als nächste Lokalisation, in die *rlung* eintreten kann, wird (*dbang po*) (23) aufgezählt. Dies kann sowohl mit „Sinnesvermögen“ wie auch „Sinnesorgane“ übersetzt werden¹⁸⁸. Aufgrund der später erklärten Problematik dieser Textstelle möchte ich

¹⁸⁷ Siehe Übersetzung aus Punkt 2.3 ohne Fn.

¹⁸⁸ Siehe THDL s.v.: „*dbang po*: sense faculty, sense power, sense organ - sense basis, skr. *indriya*“.

diesen Begriff kurz unter die Lupe nehmen. Im *Abhidharmakośabhāṣyam* werden die fünf Sinnesorgane folgendermaßen definiert:

„The five which are the point of support of the consciousnesses of visible matter, sounds, odor, taste and tangibles, and which consist of the suprasensible subtle material elements, are, in this order, the organs of sight, hearing, smell, taste, and touch.“ (La Vallée Poussin, 1988, 64)

Meiner Meinung nach besteht hier ein fließender Übergang des Verständnisses von Vermögen und Organ. Ich werde diese fünf jedoch zunächst mit Sinnesvermögen übersetzen, welche somit Sehen, Hören, Riechen, Geschmackssinn und Tastsinn darstellen. Anschließend werden in den *rGyud bzhi* Kopf (*mgo*) (24), Augen (*mig*) (25), Ohren (*rna ba*) (26), Nase (*sna*) (27) und Zähne (*so*) (28) aufgezählt.

Siehe GZh 106₈:

།དབང་པོ་⁽²³⁾མཐོ་⁽²⁴⁾མིག་⁽²⁵⁾རྣ་བ་⁽²⁶⁾སྣ་⁽²⁷⁾སྟེ་⁽²⁸⁾དང་། །ཀུན་⁽⁻⁾ལ་ཞུགས་དང་ཉི་ཤུ་བརྒྱད་དུ་བཤད།

„[Und weiters tritt *rlung* ein in] die [fünf] **Sinnesvermögen(23)**, Kopf(24), Augen(25), Ohren(26), Nase(27), Zähne(28) [...] sie werden als 28 [Arten] beschrieben.“

Diese können jedoch von der Bedeutung her nicht mit den fünf Sinnesvermögen übereinstimmen, insofern, dass sie dessen Organe darstellen, da weder Kopf noch Zähne eines davon ist. Abgesehen davon werden diese auch an einer anderen Stelle¹⁸⁹ der *rGyud bzhi* wie auch der *'Bum bzhi* eindeutig aufgezählt als: Augen (*mig*), Ohren (*rna ba*), Nase (*sna*), Zunge (*lce*) und Körper (*lus*).

Siehe GZh 83₁:

།དབང་པོ་མིག་དང་རྣ་བ་སྣ་ལྟེ་ལུས།

Wie auch BZh 115₅₋₆:

།དབང་པོ་མིག་དང་རྣ་བ་སྣ་ལྟེ་ལུས།

¹⁸⁹ In Kapitel 24 der 2.Überlieferung.

Hier steht somit als letzter Punkt der Körper (*lus*). Wenn man die oben genannte Stelle auch im *Vaiḍūrya sngon po* betrachtet (siehe dieser Punkt weiter hinten), ist zu erkennen, dass dieser als die 28. Lokalisation gezählt wird, in die *rlung* eintreten kann.¹⁹⁰ In den GZh steht hier *kun* („gesamt, komplett, vollständig, ganz“ lt. THDL; GZh 106₈; siehe oben), was wohl die gekürzte Form von *lus kun* („der gesamte Körper“ VNg 527₂₀₋₂₁) ist. Wie gesagt, würde der gesamte Körper üblicherweise den letzten Punkt der fünf Sinnesorgane darstellen und den Tastsinn ermöglichen. Daher zähle ich zunächst den gesamten Körper (*kun/lus kun*) als 28. Lokalisation von *rlung*-Krankheiten.

Siehe VNg 527₂₀₋₂₁: དབང་པོ་(-)མགོ་བོ་⁽²³⁾དང་། མིག་⁽²⁴⁾དང་། རྩ་བ་⁽²⁵⁾དང་།
སྒྲ་⁽²⁶⁾དང་། སྤོ་⁽²⁷⁾ལ་ལྷགས་པ་སྟེ་ལྔ་དང་། ལུས་ཀུན་⁽²⁸⁾ལ་སྦྱི་བྱའུ་ལྷགས་པ་དང་བཅས་ཇི་ལ་བས་ཉི་ཤུ་
བརྒྱད་དུ་བཤད་པ་ཡིན་ནོ།

„[Und weiters] tritt es (*rlung*) ein in die Sinnesvermögen(-), Kopf(23), Augen(24), Ohren(25), Nase(26) und Zähne(27); [die] fünf und zusammengefasst mit dem Eintreten in **den gesamten Körper**, allumfassend(28), werden sie als 28 [Arten] erklärt.“

Es wird hier beschrieben, dass „zusammengefasst mit dem Eintreten in den gesamten Körper, allumfassend“, 28 Arten erklärt werden. Diese Textstelle zeugt meiner Meinung nach davon, dass (*lus*) *kun* als eigener Punkt zu sehen ist. Und aufgrund des Zahlwortes „fünf“ (*Inga*) gehe ich davon aus, dass die fünf Punkte davor hinzu zuzählen sind. Somit würde ich den Kopf als 23. Lokalisation, die Augen als 24., die Ohren als 25., die Nase als 26., die Zähne als 27. und den gesamten Körper (alldurchdringend) eben als 28. Lokalisation sehen, in die *rlung* eintreten kann. Wie soll man somit *dbang po* in diese Aufzählung bringen?

Eine weitere Überlegung wäre hier daher: Die ersten 22 Punkte in den GZh (106₄₋₈, siehe oben) werden in Gruppen mit bestimmten Lokalisationen eingeteilt, die jeweils mit „erstens“ - *dang po*, „zweitens“ - *gnyis pa*, „drittens“ - *gsum pa*, „viertens“ - *bzhi pa*, „fünftens“ - *Inga pa* und „sechstens“ - *drug pa* durchnummeriert sind. Die Tatsache, dass „siebtens“ – *bdun pa* fehlt, könnte ein Hinweis darauf sein, dass vor

¹⁹⁰ Auch Rabgay erwähnt eine Art von *rlung*-Krankheiten, bei der es (*rlung*) in den ganzen Körper eintritt. Siehe Rabgay, 1985, 52 und 60.

den letzten sechs Lokalisationen (Kopf, Augen, Ohren, Nase, Zähne und gesamter Körper; siehe GZh 106₈) anstatt von *dbang po* ursprünglich *bdun pa* („siebtens“) gestanden sein könnte. Dies wäre dann auf einen Rechtschreibfehler in der neueren Version zurückzuführen. Das Konsultieren einer alten Version der GZh (siehe Angaben in Punkt 1.4) oder auch eines ausführlicheren Kommentares als den VNg würde hier vermutlich aufschlussreich sein. Leider sprengt dies jedoch den Umfang dieser Arbeit und bedarf somit noch einer Bearbeitung in Zukunft.

Weitere Kommentare, die sich mit der dritten Überlieferung der GZh beschäftigen¹⁹¹, sind zB .:

- *rGyud bzhi'i brda' bkrol nam rgyal a ru ra'i phreng ba'i mdzes rgyan*

von *Sog po lung rigs bstan dar*¹⁹²

- *rGyud bzhi'i 'grel pa mes po'i zhal lung*

von *Zur mkhar blo gros rgyal po*, *Dar mo sman rams pa* und *rNam gling pañ chen*¹⁹³

Dass diese Idee, dass *dbang po* ursprünglich *bdun pa* bedeutet hat, jedoch eher unwahrscheinlich ist, zeigt die Textpassage vor dieser genauen Aufzählung der 28 Arten von *rlung*-Krankheiten in den GZh. Dabei werden die Lokalisationen in Kurzform beschrieben.

Siehe GZh 106₃₋₄:

གནས་ནི་རང་རྒྱུད་གཞི་དྲུག་ལ་ལྷགས་པ། ལྷགས་གྲམ་ཤར་རྒྱལ་ཙ་ཙ་རྒྱུ་བ་
དང་། རུས་ལ་ཞེན་དང་དོན་བབས་སྣོད་དུ་ལྷུང་། དབང་པོ་ལྷ་ལ་མེ་ཏོག་ཤར་བ་ལོ།

¹⁹¹ Vergleiche Seitelberger (2010, 20-21).

¹⁹² U.a.: **Sog po lung rigs bstan dar**, *rGyud bzhi'i brda' bkrol nam rgyal a ru ra'i phreng ba'i mdzes rgyan*, mi rigs dpe skrun khang, pe cin: 2005. (Siehe www.tbrc.org, 18.04.2012)

¹⁹³ U.a.: **Zur mkhar blo gros rgyal po**, **Dar mo sman rams pa**, **rNam gling pañ chen**, *rGyud bzhi'i 'grel pa mes po'i zhal lung*, mi rigs dpe skrun khang, pe cin: 2005. Diese Version ist auf www.tbrc.org erhältlich. Auf dieser Seite findet man auch weitere Kommentare zu den GZh, jedoch hat man üblicherweise keinen Zugriff darauf. (www.tbrc.org, 18.04.2012).

„Betreffend der [Einteilung von *rlung*-Krankheiten nach deren] Lokalisation, so tritt es (*rlung*) in das zu Schädigende [in den jeweils] eigenen Kontinua ein [und zwar]: Es verteilt sich [zu Beginn in der] Haut, vermehrt sich in der Muskulatur, bewegt sich in den Leitbahnen fort, befällt die Knochen, fällt in die Vollorgane, sinkt in die Hohlorgane und [zuletzt] erscheint (die Blume, [d. i.]) [das Krankheitsbild] in den **fünf Sinnesvermögen**.“

Zum Schluss steht hier somit, dass das Krankheitsbild in den fünf Sinnesvermögen (*dbang po Inga*, mit dem Zahlwort) erscheint. Dies bestätigt eindeutig den Zusammenhang damit, auch wenn es – wie bereits erwähnt - nicht die danach aufgezählten Kopf, Augen, Ohren, Nase, Zähne und Körper sind. In gewisser Hinsicht ist *dbang po* in der umstrittenen Textpassage (GZh 106₈) wohl fehl am Platz, weil es weder ein Überbegriff der Punkte danach ist, noch in die Aufzählung der 28 Arten von *rlung*-Krankheiten passt. Es ist jedoch meiner Meinung nach ein eigener Punkt, weswegen demzufolge 29 Arten zu zählen sind.

Es soll hier nochmal die Stelle des VNg analysiert werden, da diese auch einen Hinweis darauf gibt, dass vielleicht statt *dbang po bdun pa* gelesen werden sollte.

Siehe nochmals VNg 527₂₀₋₂₁: དབང་པོ་མགོ་བོ་⁽²³⁾ དང་། མིག་⁽²⁴⁾ དང་། རྩ་བ་⁽²⁵⁾ དང་།
སྐྱ་⁽²⁶⁾ དང་། སྤྱོད་⁽²⁷⁾ ལ་ལྷགས་པ་སྟེ་ལྟ་དང་། ལུས་ཀུན་⁽²⁸⁾ ལ་སྤྱི་བྱུང་ཏུ་ལྷགས་པ་དང་བཅས་རྗེའི་བས་ཉི་ཤུ་
བརྒྱུད་དུ་བཤད་པ་ཡིན་ནོ།

„[Und weiters] tritt es (*rlung*) ein in **die Sinnesvermögen, Kopf(23), Augen(24), Ohren(25), Nase(26) und Zähne(27); [die] fünf** und zusammengefasst mit dem Eintreten in den gesamten Körper, allumfassend(28), werden sie als 28 [Arten] erklärt.“

Nach der Aufzählung von Sinnesvermögen, Kopf, Augen, Ohren, Nase und Zähne steht hier wiederum das Zahlwort „fünf“ (*Inga*). Es ergibt für mich hier zwar wenig Sinn, da danach noch der Punkt Körper kommt. Vergleicht man diese Stelle jedoch mit dem Aufbau der ersten 22 Punkte in den GZh davor, so könnte man darauf schließen, dass hier zu Beginn des Satzes die Nummerierung, also der siebte Punkt fehlt und die Passage abschließt mit dem Zahlwort „fünf“. Dies würde somit

folgendermaßen heißen: „Siebtens, fünf [Arten, bei denen *rlung*] in Kopf, Augen, Ohren, Nase und Zähne eintritt [...]“.

Auch hat dieser Vergleich mit dem VNg einen weiteren erörterungsbedürftigen Punkt in den Raum gestellt. Warum ist *dbang po* („Sinnesvermögen“) und *mgo bo* („Kopf“) zusammengeschrieben und nicht - wie auch die nächsten Punkte im VNg - durch ein *shad* (Trennzeichen) voneinander getrennt? Es sind höchstwahrscheinlich zwei getrennte Punkte, weil Kopf wie bereits erwähnt kein Sinnesvermögen ist. Daher müsste in diesem Fall der *shad* ausgefallen sein.

Als nächstes möchte ich diese interessante Textpassage mit der aus den BZh (148₇₋₈) vergleichen:

དབང་པོ་ལྔ་ཀྱི་མགོ་⁽²³⁾མིག་⁽²⁴⁾རྒྱ་⁽²⁵⁾སྒྲ་⁽²⁶⁾སྤྲི་⁽²⁷⁾ལྗེ⁽²⁸⁾།

ཀླན་⁽⁻⁾ལ་ལྷག་[ལྷགས]དང་ཉི་ཤུ་བརྒྱུད་དུ་བཤད།

„[Und weiters tritt *rlung* ein in] die **fünf** Sinnesvermögen, [**welche**] Kopf(23), Augen(24), Ohren(25), Nase(26), Zähne(27) und **Zunge(28)** [sind], und mit dem Eintreten in den gesamten [Körper(-)] werden sie als 28 [Arten] beschrieben.“

Hier steht zusätzlich nach Sinnesvermögen (*dbang po*), das Zahlwort „fünf“ (*Inga*) und die Isolationspartikel *ni*, welche eindeutig anzeigt, dass danach die Aufzählung dieser kommt. Wie vorher erwähnt, können dies jedoch nicht die Sinnesvermögen sein. Abgesehen davon soll es eine Aufzählung von fünf Punkten sein, wobei hier jedoch sechs aufgezählt werden, da in den *'Bum bzhi* zusätzlich Zunge (*Ice*) erwähnt wird. Es wären somit 29 Arten, wenn man den Körper hinzuzählt. Eine weitere Möglichkeit wäre, dass Zunge (*Ice*) eine Apposition zu Zähne (*so*) ist und somit nur als ein Punkt gerechnet wird, womit man wiederum auf 28 Arten kommen würde. Auch Rabgay erklärt bei den Symptomen der *rlung*-Krankheit, bei der die Zähne betroffen sind, eine Empfindung im Mund, Schmerz sowie Schwellung und Entzündung des Zahnfleisches. (Rabgay, 1985, 60) Daher scheint für mich die Grenze zwischen Zähne und Zunge eher fließend zu sein.

Da hier die *lectio facillior* steht - im Gegensatz zu der *lectio difficilior* in den *rGyud bzhi* - ist dies ein Hinweis darauf, dass die Lesart der *'Bum bzhi* sekundär ist. Grundsätzlich würde man nicht von einem fehlerhaften Text abschreiben, womit die *rGyud bzhi* dann primär wären. Genauso gut könnte es jedoch sein, dass es nachträglich zu einer Hinzufügung dieser Silben („Inga, ni, lce“) in die *'Bum bzhi* kam. Daher habe ich versucht eine andere Version der *'Bum bzhi* zu finden. Wie bereits in Punkt 3.1.2 erwähnt, ist es unmöglich eine vollständige alte Blockdruck-Version zu erhalten. Auch ist es verhältnismäßig schwierig, herauszufinden auf Basis welcher Versionen die vorhandenen Nachdrucke erstellt wurden. Die Version der *'Bum bzhi* anhand der ich meinen Vergleich erstellt habe, ist ein Nachdruck, der dem Jahr 2006 in Peking¹⁹⁴ herausgegeben wurde. Es war mir möglich diese analysierte Stelle betreffend die fünf Sinnesvermögen in einer weiteren Version, die 1996 in Khreng tu'u veröffentlicht wurde, zu betrachten. Dieser Nachdruck stammt höchstwahrscheinlich vom dBal khyung Manuskript ab und wurde von Kun grol Lha sras Mi pham rnam rgyal und gShen sras Nam mkha' dbang ldan¹⁹⁵ herausgegeben.

Die entsprechende Stelle ist ident mit der vorhergenannten:

BZh Version 1996, Vol. 73 - 18₂:

དབང་པོ་ལྷ་ནི་མགོ་མིག་རྣ་སྣ་སོ་ལྷེ།¹⁹⁶

Es wäre hier des Weiteren interessant, ob die Version aus dem Jahr 2006 ursprünglich vom gleichen Blockdruck abstammt. Es war jedoch unmöglich dies herauszufinden.

An dieser Stelle möchte ich nochmals erwähnen, dass grundsätzlich in den *rGyud bzhi* oft Partikel ausfallen, um den 9-silbigen Vers aufrechtzuerhalten, welcher jedoch in den *Bum bzhi* nicht so konsequent eingehalten wird. Ich habe dennoch keine weitere so markante Stelle wie die beschriebene in den *'Bum bzhi* gefunden.

¹⁹⁴ Tib. *pe cin*.

¹⁹⁵ Martin et al., 2003, 2-3.

¹⁹⁶ Da diese Version in *dbu med* geschrieben wurde, bat ich Khenpo Ghyurme Dorje mir bei der Identifizierung der Textstelle zu helfen (während des Interviews vom 17.04.2012).

Es gibt somit unterschiedliche Möglichkeiten der Übersetzung dieser Textpassage in allen drei Werken - *rGyud bzhi*, *'Bum bzhi* und *Vaidūrya sngon po*. Auch findet man in allen fehlerhafte Stellen, wobei der Unterschied zwischen *rGyud bzhi* und *'Bum bzhi* in diesem Fall recht markant ist.

Wie man nun die 28 Arten von *rlung*-Krankheiten korrekt zählt, blieb für mich unbeantwortet. Zur Klärung dieser Punkte bedarf es wohl intensiverer Zusammenarbeit mit tibetischen und Bon-ÄrztInnen, die womöglich auch weitere aufschlussreiche Argumente betreffend den Ursprung geben können.

3.3 Argumente betreffend den Ursprung des tibetischen Medizinsystems

Ich möchte nochmals kurz über die Entwicklung der „vier Überlieferung der Medizin“ reflektieren. In der Einleitung wurden bereits die beiden Thesen des indischen wie des tibetischen Ursprungs erläutert. Dass man nicht nur von einem der beiden, sondern einer bereichernden Mischung (nicht nur) dieser ausgehen soll, stellt Thokmay et al. in folgender Erklärung klar:

„The sharing of knowledge by eminent physicians from neighboring countries, the translation of many ancient Asian medical texts into Tibetan, and the integration of this knowledge into the already existing wisdom of the Bon medical tradition took Tibetan medicine to a new level of development. Tibetan medicine is therefore a product of a creative combination of indigenous medical practices and knowledge from many traditions developed over many centuries.“ (Thokmay et al., 2011, iv.)

Karmay erwähnt, dass allgemein Kriterien wie Bräuche, Volksglaube, Geschichte, Religion, Sprache, Diät oder medizinische Utensilien auf den tibetischen Ursprung der *rGyud bzhi* hinweisen. Er zitiert sechzehn konkrete Punkte aus *gSo ba rig pa'i rtsod spong* von bKra shis dpal bzang. Dieser erwähnt beispielsweise, dass in den *rGyud bzhi* das lebenserhaltende *rlung* (*srog 'dzin rlung*) im Kopf und das durchdringende *rlung* (*khyab byed rlung*) im Herzen lokalisiert ist. Da dies aber umgekehrt zum *Kālacakra* Tantra ist, sind die *rGyud bzhi* von einem nicht sehr gelehrten Mann in Tibet verfasst worden. Weitere Hinweise auf den tibetischen Ursprung sind: die Erklärung, dass die beste Nahrung *rtsam pa* ist, die aus alter Gerste gemacht wird; sowie, dass man sich gegebenenfalls auf Bon stützt, das Opfern von symbolischen Abbildern (*tor ma*) und Exorzismus, wobei Bon jedoch nicht vom Lehrer gelehrt wurde (Karmay, 1998, 233-237).

3.3.1 *Bon-Elemente in den rGyud bzhi*

Wie eben erwähnt, beinhalten die *rGyud bzhi* also die Anwendung von gewissen Bon-Ritualen. Darüber hinaus meint Thokmay et al., dass sowohl Namen mancher medizinischer Substanzen, Krankheiten und Zusammensetzungen wie auch Mantras in der Sprache von Zhang Zhung enthalten sind (Thokmay et al., 2011, ii).

Auch ist am Beginn jedes Kapitels der *rGyud bzhi* der Begriff *drang srong* („Weiser“) vorhanden (siehe Punkt 2.3), welcher die Bezeichnung eines voll ordinierten Bon-Mönches ist. Der entsprechende tibetisch-buddhistische Begriff dafür ist *dge slong*.

So erwähnt auch Martin et al., dass *drang srong* in der Leserschaft des Lehrers dieser Schrift erscheint, jedoch nicht in buddhistischen Schriften gefunden wird und sieht es als Zeichen des Bon Ursprungs (Martin et al., 2003, 110).

IV. FEINSTOFFLICHE KOMPONENTEN

Die feinstofflichen Komponenten oder der sogenannte feinstoffliche Körper werden in Zusammenhang mit Geist-Körper Verbindungen gebracht. Genauer gesagt ist hier die Rede von den Leitbahnen (*rtsa*), der Bewegung von *rlung* sowie der feinstofflichen Lebensessenz (*bla*). Auch wenn darüber im medizinischen Kontext geschrieben wird, bleibt der Begriff „feinstofflicher Körper“ medizinisch undefiniert und ist hauptsächlich verbunden mit Tibetisch buddhistisch tantrischen Körperkonzepten (Gerke, forthcoming).

Im folgenden Abschnitt werde ich die Leitbahnen (*rtsa*), durch die *rlung* fließt, sowie die Lebensessenz *bla* erklären.

4.1 Anatomische Darstellung der Leitbahnen (rtsa) in den rGyud bzhi

In der tibetischen Medizin wird die anatomische Darstellung des Netzwerks der Verbindungsleitbahnen (*'brel pa rtsa*) in Kapitel vier (*lus kyi gnas lugs*) des *bshad rgyud* der *rGyud bzhi* dargestellt:

Es wird in folgende vier Hauptbereiche unterteilt:

4.1.1 Leitbahnen der Entstehung (*chags pa'i rtsa*)

4.1.2 Leitbahnen der Existenz (*srid pa'i rtsa*)

4.1.3 Verbindungsleitbahnen (*'brel pa'i rtsa*)

4.1.4 Lebensleitbahnen (*rtshe'i rtsa*)

4.1.1 Leitbahnen der Entstehung (chags pa'i rtsa)

Während der Schwangerschaft bilden sich aus der Nabelschnur des Fötus drei Hauptleitbahnen (*dbu ma*, *rkyang ma* und *ro ma*) heraus. Eine Leitbahn, die sich

nach oben ausdehnt, formt das Gehirn.¹⁹⁷ Eine weitere Leitbahn erstreckt sich im mittleren Teil des Körpers¹⁹⁸, um die Lebensleitbahn¹⁹⁹ (*srog rtsa*) und ihre Verzweigungen zu bilden. Die dritte Leitbahn verzweigt sich abwärts und bildet die Geschlechtsorgane²⁰⁰.

(Thokmay et al., 2011, 62)

4.1.2 Leitbahnen der Existenz (*srid pa'i rtsa*)

Die verschiedenen Arten der Leitbahnen der Existenz befinden sich im Gehirn, im Herzen, im Nabel und in den Genitalien. Diese stellen Beziehungen zwischen den Funktionen aller Körperteile her und regulieren sie zur Erhaltung des Lebens.

(Thokmay et al., 2011, 63)

Tsultrim Gyaltzen erklärt, dass sich die vier Leitbahnen der Existenz und deren Nebenleitbahnen auf die vier Energiezentren²⁰¹ (tib. *'khor lo*) der buddhistisch tantrischen Systeme beziehen, auch wenn der Begriff Energiezentrum in diesem Zusammenhang in den *rGyud bzhi* nicht verwendet wird (Garrett et al., 2008, 89).

Vergleiche hierbei auch die fünf Lokalisationen von *rlung*, die sich ähnlich davon in Scheitel, Brustkorb, Herz, Magen und Dammregion befinden. Siehe Punkt 2.5.2.

4.1.3 Verbindungsleitbahnen (*'brel pa'i rtsa*)

Es gibt zwei Arten von Verbindungsleitbahnen: *rtsa dkar*²⁰² (Nerven) und *rtsa nag*²⁰³ (Blutgefäße). Die Lebensleitbahn (*srog pa rtsa*)²⁰⁴ ist der Hauptstamm der Blutgefäße

¹⁹⁷ Hier sowie generell im oberen Teil des Körpers ist *bad kan* lokalisiert.

¹⁹⁸ Im mittleren Teil des Körpers ist *mkhris pa* lokalisiert.

¹⁹⁹ Wird u.a. auch übersetzt mit Aorta (Thokmay et al., 2011, 62).

²⁰⁰ Da die Geschlechtsorgane mit der Begierde verbunden sind, ist *rlung* hauptsächlich im unteren Teil des Körpers lokalisiert.

²⁰¹ Tib. *'khor lo* bedeutet wörtlich „Rad, Kreis, Zentrum“ (lt. THDL); hier übersetzt als „Energiezentrum“.

²⁰² Tib. *dkar* bedeutet weiß.

und verzweigt sich nach oben in vierundzwanzig Hauptblutgefäße. Diese Leitbahnen sind zuständig für die Bildung und Entwicklung des Blutes und Muskelgewebes. Die vierundzwanzig Leitbahnen bestehen aus acht tieferliegenden Blutgefäßen, die mit den Voll- und Hohlorganen verbunden sind, sowie sechzehn oberflächlichen Blutgefäßen, die mit dem Kopf und den Gliedmaßen verbunden sind. Diese erfüllen verschiedene Funktionen und verzweigen sich weiter und weiter bis sie ein Netzwerk von siebenhundert winzigen Blutgefäßen im ganzen Körper bilden. Ähnlich dazu stellt das Gehirn die Basis des Nervensystems dar, welches einem großen Ozean von Leitbahnen gleicht. Daraus breitet sich das Rückenmark aus wie eine in die Tiefe wachsende Wurzel. Auch hier verzweigen sich die Leitbahnen, welche gewisse Funktionen ermöglichen.

(Thokmay et al., 2011, 63-64)

4.1.4 Lebensleitbahnen (*rtshe'i rtsa*)

Der Mensch hat drei Lebensleitbahnen: eine, die durch den ganzen Körper von Kopf bis Fuß zirkuliert, eine, die sich mit der Atmung bewegt und eine, die wie *bla* durch unseren Körper wandert.

Dieses ganze Netzwerk (der Nerven und Blutgefäße), durch welches *rlung* und Blut fließen, verbindet die äußeren und inneren Teile unseres Körpers, um den Wachstums- und Erhaltungsprozess der Körpersysteme zu unterstützen. Sie werden *rtsa* genannt, da sie die Basis unseres Lebens sind.

(Thokmay et al., 2011, 64-65)

Die Leitbahnen stellen somit vielschichtige lebenswichtige Funktionen im Körper dar, die oft nicht sichtbar sind und für westliches Verständnis teilweise etwas fremd erscheinen. Daher finde ich es von Vorteil diese anhand des etablierten Werkes *rGyud bzhi* erklären zu können. Abgesehen davon wird in den ersten beiden Überlieferungen der *rGyud bzhi* nicht allzu viel über die Leitbahnen geschrieben. Es wird jedoch beispielsweise in der vierten Überlieferung, die 2011 in englischer

²⁰³ Tib. *nag* bedeutet schwarz.

²⁰⁴ *Srog pa rtsa* wird hier nicht übersetzt, steht jedoch im tibetischen Text.

Übersetzung herausgegeben wurde, die „Channel Cleansing Therapy“ in Kapitel 19 (S. 199 ff) erläutert. Siehe dazu: Paljor, Thokmay (ed.), *The Subsequent Tantra. From the Four Tantras of Tibetan Medicine*, Men-Tsee-Khang Publications, Dharamsala: 2011.

4.2 Unterschiede der Darstellung der Leitbahnen (rtsa) in tibetisch medizinischen Texten und buddhistisch tantrischen Texten

Es wird davon ausgegangen, dass diese Darstellung der Leitbahnen (*rtsa*) in den *rGyud bzhi* ihren Ursprung in buddhistisch tantrischen Texten hat. Daher sollen zunächst die Unterschiede dieser beiden Darstellungen anhand des Artikels *The Three Channels in Tibetan Medicine* von Garrett et al. dargelegt werden. In der westlichen Literatur wird dieses Netzwerk auch als Zirkulationssystem bezeichnet. Jenes in tibetisch medizinischen Texten basiert demnach mehr oder weniger auf der klassischen Indisch Ayurvedischen Tradition. Diese beschreibt ebenfalls das Netzwerk von hunderten von Leitbahnen (Skr. u.a. *nāḍī-*), welche Nährstoffe, Atem, Abfallstoffe und andere Substanzen durch den Körper transportieren. Die genaue Anzahl der verschiedenen Arten von Leitbahnen sowie deren Aufgaben sind ein umstrittenes Thema (Garrett et al., 2008, 86-87).

Folgende Aussage von Grags pa rGyal mtshan (1147-1216) ist wohl ein nachvollziehbarer Grund, mehr über den Körper erfahren zu wollen:

„[Even if you know all] the rituals of the 84,000 divisions of the *dharma*, without knowing the nature of the body none of those [teachings] would have any effect.’ Attempting contemplative practices without a clear understanding of the body, Drapa Gyaltsen continues, is like trying to milk an animal by tugging at its horns.” (Garrett et al., 2008, 92).

Dass diese beschreibende Erklärung des menschlichen psychosomatischen Körpers jedoch eine der verflochtensten und am schwersten theoretisiertesten Themen in buddhistisch religiöser wie auch medizinischer Scholastik ist, wurde mir erst im Laufe meiner Studie bewusst. Als Beispiel möchte ich hier die Identifizierung der Lebensleitbahn (*srog tsa*) geben: Diese bildet sich laut Kapitel zwei der *rGyud bzhi* während der sechsten Woche der Schwangerschaft beim Nabel. Manche Mediziner meinen, sie stellt die „schwarze Blutleitbahn“ dar, andere wiederum behaupten, es wäre die „weiße Leitbahn“ oder sogar die Wirbelsäule. Folgt man Lodro Gyalpo’s

Meinung, wird die Lebensleitbahn mit der Zentralleitbahn (*dbus ma*) der trantrischen Traditionen in Verbindung gebracht, wobei die zwei Begriffe soundso synonym für die gleiche Funktion sein sollen. Die Basis der Physiologie im tantrischen System ist die feinstoffliche Architektur der Leitbahnen (*rtsa*), Winde (*rlung*) und Kernessenzen (*thig le*) und die vier, fünf oder sechs Verknüpfungen der Leitbahnen oder Energiezentren (*'khor lo*). Die drei Leitbahnen werden hierbei folgendermaßen dargestellt: Der Zentralkanal (*dbu ma*)²⁰⁵ verläuft von den Genitalien zum Scheitel des Kopfes durch die Mitte der Energiezentren. Die zweite Leitbahn als „solitary channel“ (*rkyang ma*) bezeichnet, zieht sich durch das Zentrum des Körpers auf der linken Seite. Die dritte Leitbahn, auch „flavour channel“ (*ro ma*), soll sich dementsprechend auf der rechten Seite befinden. Man sagt *rkyang ma*²⁰⁶ ist weiß gefärbt und geht nach unten, und *ro ma*²⁰⁷ ist rot gefärbt und verläuft nach oben (Garrett et al., 2008, 92-93).

Auf diese Weise werden die drei Leitbahnen auch in tibetisch medizinischen Bildern dargestellt. Daher werde ich im nächsten Abschnitt Tafel 12 der Illustrationen der Abhandlung *Blauer Beryll* (*Vaidūrya sngon po*) von Sangye Gyamtso (1653-1705) einfügen (siehe Bibliografie).

4.3 Die Lebensessenz „bla“

Die Abbildung 4 (Tafel 12) beinhaltet ebenfalls die Darstellung der dritten Lebensleitbahn (*rtshe'i rtsa*), welche den Körper als eine Art „Lebenskraft“ (*bla*) durchdringt (Garrett et al., 2008, 91). Man nennt sie Lebensleitbahn, weil sie die Grundlage für das Leben darstellt und zu den unsichtbaren Leitbahnen des feinstofflichen Körpers gehört. Es werden hierzu in der Erklärung der Tafel²⁰⁸ drei Traditionen des Laufes des Prinzips der Lebensspanne (*tshe'i rtsa gsum*) dargestellt, wie auch die 30 Punkte des *bla*. Diese Lebensessenz wechselt im Einklang mit den dreißig Tagen des Mondzyklus. Der Kreislauf beginnt im männlichen Körper, in dem die Männlichkeit vom *rkyang ma* vertreten wird, am ersten Tag des Mondmonats im

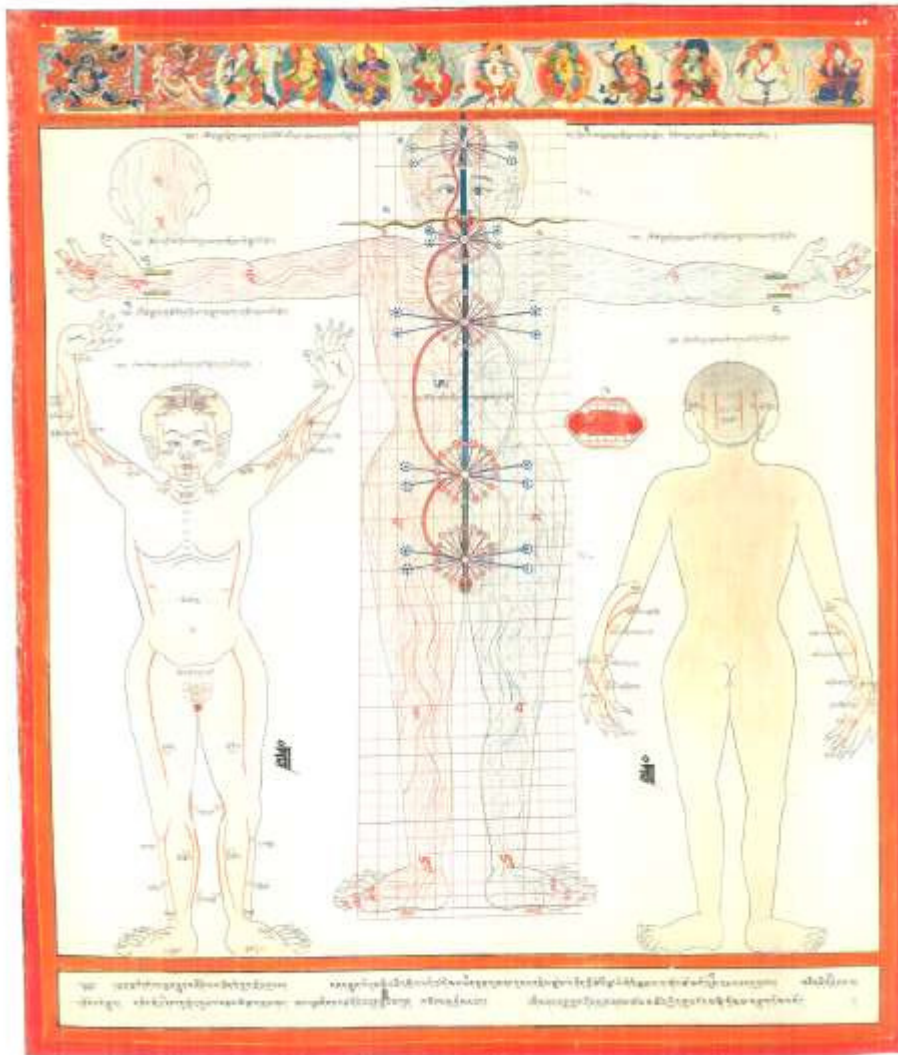
²⁰⁵ *dBu ma* wird von Luft (neutraler Energie) gesteuert (Ploberger, 2007, 64).

²⁰⁶ *rKyang ma* wird von Erde und Wasser (dem Mond) gesteuert (Ploberger, 2007, 64).

²⁰⁷ *Ro ma* wird von Feuer (der Sonne) gesteuert (Ploberger, 2007, 64).

²⁰⁸ Siehe Parfionovitch et al., 1996, 39.

ersten Gelenk des linken großen Zehs und endet am dreißigsten Tag im ersten Gelenk des rechten großen Zehs. Im weiblichen Körper ist der Beginn im ersten Gelenk des rechten großen Zehs. Folgende Darstellung ist die des männlichen Zyklus (Parfionovitch et al., 1996, 39):



(Abb.4: Verlauf des Prinzips der Lebensspanne)

4.3.1 Erwähnung von *bla* in den *rGyud bzhi*

In der Therapie (*bcos thabs*) der tibetischen Wissenschaft des Heilens (*gso ba rig pa*) wird erwähnt, dass bei der Anwendung drastischer Maßnahmen (wie Akupunktur, Schröpfen, Aderlass und Moxibustion) der genaue Ort des *bla* bestimmt werden muss, um nicht mehr zu schaden als zu nützen. Es dürfen keine Behandlungen an

Körperstellen durchgeführt werden, an denen das *bla* verweilt, (sowie zu Vollmond und Neumond). (Ploberger, 2007, 86)

Darüber hinaus ist es möglich die verbleibende Lebenszeit eines Patienten anhand des Pulses der Lebenskraft (*bla*) an der Arteria ulnaris zu messen. Die Schläge des Pulses haben folgende Aussage:

- *bla*-Puls stabil: keine unmittelbare Lebensgefahr
- *bla*-Puls instabil: weiterer Lebenslauf unsicher
- *bla*-Puls fehlt: kein Überleben

Die Anzahl der verbleibenden Lebensjahre eines Patienten werden anhand der Schläge, die regelmäßig und ohne Veränderung auftreten, gemessen. Wenn kein *bla*-Puls vorhanden ist, kann man folgendermaßen vom Tode gerettet werden:

- durch die Durchführung von Pujas
- durch das Rezitieren von lebensverlängernden Mantras
- durch eine Lang-Lebens-Initiation
- durch das Zurückholen des *bla* durch spezielle Rituale

(Ploberger, 2007, 70)

Es ist daher festzustellen, dass die Lebensessenz *bla* eine sehr essentielle Funktion im Körper erfüllt. Sie ist - ebenso wie *rlung* - eine feinstoffliche Komponente, weist jedoch keinen direkten Zusammenhang damit auf, sondern stellt ein eigenständiges Konzept dar.

ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK

Zielsetzung dieser Arbeit war es, die Erklärung von *rlung* in den *rGyud bzhi*, dem Hauptwerk der tibetischen Medizin, darzustellen. Das Hauptaugenmerk lag dabei einerseits auf der Übersetzung aus dem zweiten Kapitel der dritten Überlieferung über das Heilen von *rlung*-Krankheiten als Primärquelle. Eine bedeutende Hilfestellung bei unklaren Textstellen war der Kommentar dazu, *Vaidūrya sngon po*.

Zusätzlich erfolgte ein Vergleich mit dem Pendant der Bon-Tradition, den *'Bum bzhi*. Dabei stellte sich heraus, dass diese mit den *rGyud bzhi* weitgehend übereinstimmen. Bei der Darstellung von *rlung*-Krankheiten weisen – wie in Punkt 3.2.1 bereits erläutert – u.a. lediglich einzelne Worte verschiedene Schreibweisen auf. Beispielsweise steht in den *'Bum bzhi tsong* anstatt von *btsonq* („Zwiebel“) - mit Präskript in den *rGyud bzhi*.

Auch wird das 9-silbige Versmaß der *rGyud bzhi* in den *'Bum bzhi* nicht so konsequent eingehalten. Daher fallen in erstem viele Partikel und oft auch Worte aus, die in zweitem vorhanden sind.

Siehe z.B. folgende Textpassage bei der *dang* („und“) und *pa* in den *rGyud bzhi* ausgefallen sind:

BZh 149₃₋₄: ལྷི་སྐབས་[དུ་ཤི་ཤིང་]དང་རུས་ཚིག་[ཚིགས་]མ་ལུས་བརྒྱུང་མ་ལྷམ་[སྐྱམ་]བྱིད།

Und GZh 107₂: །དུ་ཤི་ཤིང་རུས་ཚིགས་མ་ལུས་བརྒྱུང་སྐྱམ་བྱིད།²⁰⁹

„[...] ein Gefühl als wären die Hüfte, die Taille **und** ausnahmslos alle Gelenke **geschlagen** worden [...]“²¹⁰.

²⁰⁹ Man beachte die neun Silben dieser Textstelle im Gegensatz zu den 11 Silben (inklusive *dang* und *pa*) in den *'Bum bzhi* oben.

²¹⁰ Hinweise zur Übersetzung siehe Fn. 95.

Es werden Textpassagen in den *'Bum bzhi* teilweise auch etwas ausführlicher beschrieben:

BZh 146₁₂₋₁₃: དང་པོ་རིང་བའི་རྩུ་ནི་མ་རིག་པ་ལས་བྱུང་།

ཉེ་བའི་བརྩུ་[རྩུ]་ནི་འདོད་ཆགས་དག་གིས་སྐྱེད།། [...]

„**Zunächst ist die zugrundeliegende Ursache** (/Grund) aus der Unwissenheit entsprungen [und] **was die unmittelbare Ursache betrifft**, so bringen die Begierden [die *rlung*-Störungen] hervor.“

GZh 105₇: །རྩུ་ནི་མ་རིག་ལས་བྱུང་འདོད་ཆགས་ཀྱིས། །བསྐྱེད་རྒྱུང་[...]

„Was den **Grund** betrifft, so ist die Begierde, die *rlung* [-Störungen] hervorbringt aus der Unwissenheit entsprungen.“

Darüber hinaus kommen in den *'Bum bzhi* zusätzliche Textpassagen vor, die in den *rGyud bzhi* fehlen, wie zum Beispiel folgende:

BZh 146₆₋₇: ཅི་ཕྱིར་སྲིད་པ་ཀུན་གྱི་བྱེད་པ་པོ། རྩུ་འཕྲུལ་རྒྱུང་ལས་མ་བྱུང་མེད་པའི་ཕྱིར།།

„Warum ist es (*rlung*) der Schöpfer all weltlicher Existenz? Weil es aus nichts [anderes] entspringt als aus dem magischen Wind.“

Auch zeigte sich ein markanter Unterschied einer Textpassage (bei der Klassifizierung von *rlung*-Krankheiten) in diesen beiden Werken. Dieser wirft in gewisser Weise die Frage auf, ob die *'Bum bzhi* sekundär sein könnten. Eine komplexe Analyse findet sich in Punkt 3.2.2. Die Textstelle handelt davon, dass *rlung*-Krankheiten u.a. in Bezug auf die Lokalisation der Krankheit eingeteilt werden. Hierbei werden 28 Arten aufgezählt. Die ersten 22 Arten sind in beiden Werken ident. Der Unterschied bezieht sich auf die 23. bis 28. Lokalisation und somit Art von *rlung*-Krankheiten. Es haben sich hier verschiedene Möglichkeiten der Übersetzung ergeben. Folglich entnehme ich kurz die wichtigsten Argumente aus Punkt 3.2.2.

Anbei die Textstelle aus den GZh 106₈:

དབང་པོ་⁽²³⁾མགོ་⁽²⁴⁾མིག་⁽²⁵⁾རྒྱ་བ་⁽²⁶⁾སྣ་⁽²⁷⁾སྤྲི་⁽²⁸⁾དང་། གཏུན་⁽⁻⁾ལ་ལྷུགས་དང་ཉི་ཤུ་བརྒྱད་དུ་བཤད།

„[Und weiters tritt *rlung* ein in] die [fünf] **Sinnesvermögen(23)**, Kopf(24), Augen(25), Ohren(26), Nase(27), Zähne(28) [...] sie werden als 28 [Arten] beschrieben.“

Fraglich bei dieser Textstelle ist:

1. Ob es sich bei *dbang po* um die fünf Sinnesvermögen handelt oder nicht
2. Ob die Punkte danach (Kopf, Augen, Ohren etc.) deren Aufzählung sein können.

Im Vergleich dazu die Textstelle aus den BZh 148₇₋₈:

དབང་པོ་**ལྔ་**མགོ་⁽²³⁾མིག་⁽²⁴⁾རྒྱ་བ་⁽²⁵⁾སྣ་⁽²⁶⁾སྤྲི་⁽²⁷⁾**ལྷུ་**⁽²⁸⁾།

གཏུན་⁽⁻⁾ལ་ལྷུགས་[ལྷུགས་]དང་ཉི་ཤུ་བརྒྱད་དུ་བཤད།

„[Und weiters tritt *rlung* ein in] die **fünf** Sinnesvermögen, [**welche**] Kopf(23), Augen(24), Ohren(25), Nase(26), Zähne(27) und **Zunge(28)** [sind], und mit dem Eintreten in den gesamten [Körper(-)] werden sie als 28 [Arten] beschrieben.“

Hier steht zusätzlich nach Sinnesvermögen (*dbang po*), das Zahlwort „fünf“ (*Inga*) und die Isolationspartikel *ni*, welche eindeutig anzeigt, dass danach die Aufzählung dieser kommt. Es ist jedoch unwahrscheinlich, dass dies die Sinnesvermögen sind. Abgesehen davon soll es eine Aufzählung von fünf Punkten sein, wobei hier sechs aufgezählt werden, da in den *'Bum bzhi* zusätzlich Zunge (*Ice*) erwähnt wird. Dies sind Hinweise darauf, dass die Textstelle der *'Bum bzhi* sekundär ist. Daher habe ich diese Textstelle mit einer anderen Version der *'Bum bzhi* verglichen. Diese beiden Passagen sind ident.

In meiner Analyse erfolgte zusätzlich ein Vergleich mit der entsprechenden Textstelle des *Vaidūrya sngon po*. Einerseits klärt dieser manche Punkte, wirft jedoch

gleichzeitig weitere Fragen auf. Diese sind in Punkt 3.2.2 nachzulesen. Man findet in allen drei Werken - *rGyud bzhi*, *'Bum bzhi* und *Vaiḍūrya sngon po* – sowohl fehlerhafte Stellen, als auch unterschiedliche Möglichkeiten der Übersetzung dieser Textpassage. Daher ist eine weiterführende Auseinandersetzung mit diesen Werken (und ihren Kommentaren) bzw. Traditionen von Nöten. Eine Möglichkeit Aufschlüsse über diese Problematik zu erlangen, wäre die intensivere Zusammenarbeit mit tibetischen und Bon-ÄrztInnen, die mir im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich war. Interessant wäre hier herauszufinden, was ÄrztInnen dieser beiden Traditionen über die einzelnen Unterschiede sagen würden, welche Argumente sie über den Ursprung dieser beiden Werke liefern und welchen Wert diese Überlegung für sie grundsätzlich hat. Dies muss jedoch Gegenstand weiterführender Arbeiten sein.

Da *rlung* als die feinstofflichste der drei *nyes pa* bezeichnet wird, habe ich im letzten Teil meiner Arbeit zusätzlich das Konzept des feinstofflichen Körpers untersucht. Im Zuge dessen habe ich die Leitbahnen (*rtsa*) erklärt, durch die *rlung* und Blut fließen, sowie die Lebensessenz *bla* (entspricht einer Lebensleitbahn). Diese Leitbahnen stellen die Grundlage unseres Lebens dar und erfüllen somit lebenswichtige Funktionen. Trotzdem müssen sie keinen unmittelbaren Zusammenhang untereinander herstellen, sondern stellen eigene Konzepte dar, wie beispielsweise die Funktion von *rlung* und der Lebensessenz *bla*. Da ich im zeitlichen Rahmen meiner Arbeit nur einen kurzen Einblick in diese Konzepte geben konnte, sollte hier ebenfalls eine weitere Auseinandersetzung mit dem sogenannten „feinstofflichen Körper“ erfolgen. Und zwar nicht nur in der – seit Jahrhunderten geschätzten – tibetischen, sondern auch aus Sicht der westlichen Medizin. Interessant wäre hier, ob und welche Parallelen es mit Erkenntnissen über diese feinstofflichen Komponenten in der westlichen Wissenschaft gibt.

BIBLIOGRAFIE

Primärliteratur

BZh ('Bum bzhi): dPyad bu khri shes, *gSo rig 'bum bzhi*, mi rigs dpe skrun khang, pe cin: 2006.

GZh (rGyud bzhi): g.Yu thog yon tan mgon po, *bDud rtsi snying po yan lag brgyad pa gsang ba man ngag gi rgyud ces bya ba bzhugs so*, Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, mTsho sngon: 2002.

Kun grol Lha sras Mi pham rnam rgyal (ed.), *Theg chen gyung drung bon gyi bka' 'gyur*, mDo sde, Vol. 73, Bod ljongs bod yig dpe rnying dpe skrun khang, Khreng tu'u: 1996.

VNg (Vaiḍūrya sngon po): sMan pa Padma rdo rje et al. (ed.), *sDe srid Sangs rgyas rgya mtsho, gSo ba rig pa'i bstan bcos sman bla'i dgongs rgyan rgyud bzhi'i gsal byed bai ḍūr²¹¹ sngon po'i malli ka zhes bya ba bzhugs so*, sTod cha, bod gzhung sman rtsis khang, Dharamsala: 2007.

Sekundärliteratur

Clark, Barry, *The Quintessence Tantras of Tibetan Medicine*, Snow Lion Publications, Ithaca, New York: 1995.

Dash, Vaidya Bhagwan, *Encyclopaedia of Tibetan Medicine*, Vol. 5, Sri Satguru Publications, Delhi: 1998.

Dashieva, D.B., *Kanon Tibetskoi Mediciny*, Vostochnaja Literatura RAN, Moskva: 2001.

Donden, Yeshi, *Tibetisches Heilwissen. Gesundheit durch Harmonie*, Verlag Herder, Freiburg: 1998.

Garrett, Frances, Adams, Vincanne, "The Three Channels in Tibetan Medicine". In: *Traditional South Asian Medicine*, 8, 2008, 86-115.

Gerke, Barbara, *What is subtle about the medical body in Tibet?*, forthcoming.

Hahn, Michael, *Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache*, Indica et Tibetica Verlag, Swisttal – Odendorf: 2005.

²¹¹ *Bai ḍūr* stellt das Sanskrit-Wort Vaiḍūrya in tibetischen Buchstaben dar.

Karmay, Samten G., The Four Tibetan Medical Treatises and their Critics, in: Samten G. Karmay (ed.), *The Arrow and the Spindle - Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet*, Mandala Book Point, Kathmandu: 1998, 228-237.

Kilty, Gavin (tr.), Desi Sangyé Gyatso, "Mirror of Beryl, a historical introduction to Tibetan medicine" in: *The Library of Tibetan Classics*, Vol. 28, Wisdom Publications, Boston: 2010.

Kletter, Christa, Kriechbaum, Monika, *Tibetan Medicinal Plants*, Medpharm Scientific Publishers, Stuttgart: 2001.

Kvaerne, Per, *The Canon of the Tibetan Bonpos* in: Indo-Iranian journal, vol. 16, 1974, 18-56, 96-144.

La Vallée Poussin, Louis de (tr.), *Abhidharmakośabhāṣyam*, Vol. I, English Translation by Leo M. Pruden, Asian Humanities Press, Berkeley, California: 1988.

Martin, Dan, Kvaerne, Per, Nagano, Yasuhiko (eds.), *A Catalogue of the Bon Kanjur*, Bon Studies 8, in: Senri Ethnological Reports 40, National Museum of Ethnology, Osaka: 2003.

Messinger, Heinz (Hg.), *Langenscheidts Großes Schulwörterbuch Englisch – Deutsch*, Wien: 1996.

Meyer, Fernand, Einführung. In: Parfionovitch, 1996, 2-13.

Norbu, Namkhai, *Drung, Deu and Bön*. Narrations, symbolic languages and the Bön tradition in ancient Tibet, Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala: 1995.

Parfionovitch, Yuri et al., *Klassische Tibetische Medizin: Illustrationen der Abhandlung Blauer Beryll von Sangye Gyamtso (1653-1705)*, Band 1, Haupt, Bern: 1996.

Ploberger, Florian (Hg.), *Grundlagen der Tibetischen Medizin*. Eine Übersetzung des Buches „Fundamentals of Tibetan Medicine“ der Men-Tsee-Khang Publication, Bacopa Verlag, Schiedlberg: 2007.

Rabgay, Lobsang, *rLung Diseases and their Treatment* in: gSo-Rig, Tibetan Medicine, a publication for the study of Tibetan medicine, Series 9, Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala: 1985, 47-68.

Seitelberger, Stefanie, *Therapie in der tibetischen Medizin - Eine medizingeschichtliche und sozialanthropologische Studie anhand ausgewählter Kapitel des tibetisch-medizinischen Basiswerkes rGyud bzhi*, Diplomarbeit, Wien: 2010.

Taube, Manfred, *Beiträge zur Geschichte der medizinischen Literatur Tibets*, VGH Wissenschaftsverlag, Sankt Augustin: 1981.

Thokmay, Paljor, Passang, Wangdu, Sonam, Dolma (tr.), Tibetan version by Yuthok Yonten Gonpo, *The Root Tantra and The Explanatory Tantra from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra*, Men-Tsee-Khang Publications, Dharamsala: 2011.

Wörterbücher

Drungtso, Tsering Thakcho, Drungtso, Tsering Dolma, *Tibetan-English Dictionary of Tibetan Medicine and Astrology*, Drungtso Publications, Dharamsala: 2005.

Goldstein, Melvyn C., *The New Tibetan – English Dictionary of Modern Tibetan*, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd., New Delhi: 2004.

TDCM: Krang dbyi sun (ed.), *Bod rgya tshig mdzod chen mo, mi rigs dpe skrun khang*, Peking: 2006.

TEDBT: Rigzin, Tsepak, *Nang don rig pa'i ming tshig bod dbyin shan sbyar*, Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology, Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala: 2003.

The Illuminator, *Tibetan-English Encyclopaedic Dictionary*, Electronic Version, Padma Karpo Translation Committee, Kathmandu: 2007.

Yonten Arya, Pasang, *Handbuch aller Heilmittel der Traditionellen Tibetischen Medizin*. Die einzige vollständige Materia Medica der tibetischen Heilkunst, O.W.Barth, Bern, München, Wien: 2001.

Internet

Chagpori – The Medical College in Lhasa, <http://www.rinpoche.com/stories/tibet3.htm>, letzter Zugriff: 19.06.2012).

MW: *Monier Williams Sanskrit-English Dictionary (2008 revision)*, <http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/monier/>, (letzter Zugriff: 22.09.2011)

TBRC: *Tibetan Buddhist Resource Center*, <http://www.tbrc.org> (letzter Zugriff: 19.06.2012).

THDL: *The Tibetan & Himalayan Library*, Tibetan Translation Tool, <http://www.thlib.org/reference/dictionaries/tibetan-dictionary/translate.php>, (letzter Zugriff: 14.05.2012; auch Offline-Version verwendet)

Interviews

Interview Dr. Grigori Agalzew

09.01.2012 (per e-mail)

Interview Dr. Colin Millard

24.05.2011 (per e-mail)

Interview Dr. Florian Ploberger 1

31.05.2011, 10:00-11:30 Uhr, Wien

Interview Dr. Florian Ploberger 2

06.12.2011, 11:45-13:30 Uhr, Wien

Interview Dr. Florian Ploberger 3

19.01.2012 (per e-mail)

Interview Dr. Florian Ploberger 4

25.02.2012, 16:45-17:30 Uhr, Wien

Interview Khenpo Ghyurme Dorje

17.04.2012, 11:45-12:30 Uhr, Wien

Interview Khenpo Tenzin Wangchuk 1

28.03.2011, 12:00-13:00 Uhr

Institut für Südasien-, Tibet- und Buddhismuskunde, Universität Wien

Interview Khenpo Tenzin Wangchuk 2

23.05.2011, 16:00-16:40 Uhr

Institut für Südasien-, Tibet- und Buddhismuskunde, Universität Wien

Interview Dr. Tsering Wangdue 1

01.06.2011, (ca. 14:00-15:00 Uhr)

I.I.H.T.S, Internationales Institut für Höhere Tibetische Studien, Hüttenberg, Österreich

Interview Dr. Tsering Wangdue 2

01.06.2011, (ca. 19:00-20:30 Uhr)

I.I.H.T.S, Internationales Institut für Höhere Tibetische Studien, Hüttenberg,
Österreich

Interview Dr. Tsering Wangdue 3

09.12.2011, (per e-mail)

Interview Dr. Tsering Wangdue 4

22.12.2011, (per e-mail)

ANHANG I

Kurzfassung

Die vorgelegte Diplomarbeit behandelt die Erklärung von *rlung* in den *rGyud bzhi*, dem Hauptwerk der tibetischen Wissenschaft des Heilens (*gso ba rig pa*). Darin wird *rlung* als das Wind- oder Luft-Element im menschlichen Körper verstanden. Es ist neben „Galle“ (*mkhris pa*) und „Schleim“ (*bad kan*) einer der drei *nyes pa* (u.a. übersetzt mit Körperflüssigkeit). Das Hauptaugenmerk dieser Arbeit liegt auf der Übersetzung aus dem Kapitel über das Heilen von *rlung*-Krankheiten (*rlung nad gso ba*), welches das zweite Kapitel der dritten Überlieferung (*Man ngag rgyud*) der *rGyud bzhi* ist. Nach einer allgemeinen Einführung in die Grundlagen der tibetischen Medizin und deren Entstehung folgt die Übersetzung der Primärquelle. Diese wird mit dem Pendant der Bon-Tradition, den *'Bum bzhi*, verglichen. Daher werden auch die Grundlagen dieses Werkes im Vergleich zu den *rGyud bzhi* kurz dargestellt, sowie Unterschiede, die sich im Zuge meiner Übersetzung herausgestellt haben. Ferner wird untersucht, in welchem Zusammenhang *rlung* und die Leitbahnen (*rtsa*), durch die es fließt, mit dem sogenannten „feinstofflichen Körper“ stehen.

Die Untersuchung der Begriffe basiert auf tibetischer sowie westlicher Literatur und wird gegebenenfalls durch Interviews mit fachkundigen Informanten ergänzt.

Abstract

The present thesis deals with the explanation of *rlung* in the *rGyud bzhi*, the main work of the Tibetan science of healing (*gso ba rig pa*). There *rlung* is seen as the wind or air element in the human body. Along with “bile” (*mkhris pa*) and “phlegm” (*bad kan*) it is one of the three *nyes pa* (a.o. translated as humours). The main focus of this work lies in the translation from the chapter about the healing of *rlung* diseases (*rlung nad gso ba*), which is the second chapter of the third transmission (*Man ngag rgyud*) of the *rGyud bzhi*. A general introduction into the fundamentals of Tibetan medicine and its development is followed by the translation of the primary source. This will be compared with the counterpart of the Bon tradition, the *'Bum bzhi*.

Therefore a comparison between the fundamentals of this work and the *rGyud bzhi* will also be briefly presented, as well as the distinctions which emerged in the course of my translation. Furthermore, it will be examined how *rlung* and the channels (*rtsa*) where it is circulating are associated with the so-called ‘subtle body’.

The examination of the terms is based on Tibetan as well as Western literature and is completed by interviews with competent informants where required.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

Mögen alle Lebewesen glücklich sein!

Lebenslauf

Isabella Würthner

Spittelauer Platz 5a/31

1090 Wien

Persönliche Daten

Geburtsdatum 07.02.1984

Geburtsort Hollabrunn

Staatsbürgerschaft Österreich

Familienstand ledig

Ausbildungsweg/Berufliche Tätigkeit

2006 - 2012 Studium der Tibetologie und Buddhismuskunde
Universität Wien

2005 - 2008 Studium der Romanistik, Spanisch
Universität Wien

2004 - 2005 Assistentin im Controlling bei Opel & Beyschlag
Wien

Sept. - Dez. 2003 4-monatiger Sprachaufenthalt in Marbella und Málaga
Spanien

August 1999 1-monatiger Sprachaufenthalt in Exeter
Großbritannien

1998 - 2003 Bundeshandelsakademie Hollabrunn
Niederösterreich

1994 - 1998 Bundesgymnasium Hollabrunn
Niederösterreich

1990 - 1994 Volksschule Haugsdorf
Niederösterreich

Studienreisen

Juli 2010	Aufenthalt in Dharamsala und im Yungdrung Bon Monastic Center, Dholanji, Indien
Februar 2010	Aufenthalt in Kathmandu, Private Tibetischstudien Nepal
Juli 2008	Volontärsdienst im Kloster Jangtse Khang, Dharamsala Indien
Juli, Aug., Sept. 2007	Reise nach Indien, Nepal und Tibet

Stipendien

2010	Leistungsstipendium der Universität Wien für d. Jahr 2010
2009	Leistungsstipendium der Universität Wien für d. Jahr 2009

Sprachen

Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch, Tibetisch, Sanskrit